# 叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父




# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 2 个章节

**1.** 坎特伯雷朝圣之旅(a Canterbury Pilgrimage) 000001

**2.** 坎特伯雷朝圣之旅(a Canterbury Pilgrimage) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 坎特伯雷朝圣之旅(A Canterbury Pilgrimage)

## 第1/2页

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ][ðə; ði][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
**E - text prepared by the Online Distributed Proofreading Team**
E - 文本 准备 经过 这 在线的 分布式 校对 团队

由在线分布式校对团队编写的电子文本

---

( [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net] )
**( http : / / www . pgdp . net )**
( http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网 )

(http://www.pgdp.net)

---

[frɒm; frəm][peɪdʒ]['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ] ['ɪntənet] ['ɑːkaɪv]
**from page images generously made available by Internet Archive**
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过 互联网 档案

图片来自互联网档案馆慷慨提供的页面图像。

---

( [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːkaɪv] . [ɔːg] )
**( http : / / www . archive . org )**
( http : / / 万维网 . 档案 . 组织 )

(http://www.archive.org)

---

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntənet] ['ɑːkaɪv] .
**Note : Images of the original pages are available through Internet Archive .**
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

---

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] / canterburypilgri00penniala
**See http : / / www . archive . org / details / canterburypilgri00penniala**
看 http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / canterburypilgri00penniala

参见 http://www.archive.org/details/canterburypilgri00penniala

---

[ə; eɪ] ['kæntəbəri] ['pɪlgrɪmɪdʒ]
**A Canterbury Pilgrimage**
一个 坎特伯雷 朝圣

坎特伯雷朝圣之旅

---

[ðɪs] [wɜːk] [ɪz] ['kɒpiraɪt] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] .
**This work is Copyright in England and America .**
这 工作 是 版权 在 英格兰 和 美国 .

本作品在英国和美国均受版权保护。

---

[ə; eɪ] ['kæntəbəri]
**A Canterbury**
一个 坎特伯雷

坎特伯雷

---

['pɪlgrɪmɪdʒ] .
**Pilgrimage .**
朝圣 .

朝圣。

---

['rɪdn] , ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd]
**Ridden , written , and illustrated**
骑 , 书面 , 和 插图

骑行、写作和绘画

[baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['rəubinz] ['penəl] .
**by** **Joseph** **and** **Elizabeth** **Robins** **Pennell** **.**
经过 约瑟夫 和 伊丽莎白 知更鸟 佩内尔 .

作者：约瑟夫和伊丽莎白·罗宾斯·佩内尔。

['lʌndən] :
**London** **:**
伦敦 :

伦敦：

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['siːli] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,
**Published** **by** **Seeley** **and** **Company** **,**
已发布 经过 西利 和 公司 ,

由 Seeley and Company 出版

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .
**xlvi** **.**
xlvi .

xlvi。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
**xlvii** **.**
xlvii .

xlvii。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] . ['esɪks] [striːt] .
**xlviii** **.** **Essex** **Street** **.**
xlviii . 埃塞克斯 街道 .

xlviii. 埃塞克斯街。

\- .
**Mdccclxxxv** **.**
\- .

Mdccclxxxv。

[tuː; tə]
**TO**
到

到

['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] ,
**Mr** **.** **Robert** **Louis** **Stevenson** **,**
先生 . 罗伯特 路易斯 史蒂文森 ,

罗伯特·路易斯·史蒂文森先生

[wiː; wi] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɪm] ,
**We** **,** **who** **are** **unknown** **to** **him** **,**
我们 , WHO 是 未知 到 他 ,

我们，他素不相识的人，

['dedɪkeɪt] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ʃɔːt]
**dedicate** **this** **record** **of** **one** **of** **our** **short**
奉献 这 记录 的 一 的 我们的 短的

谨以此记录我们短暂的一段时光

['dʒɜːrniz] [ɒn][ə; eɪ]['traɪsɪk(ə)l] ,
**journeys** **on** **a** **Tricycle** **,**
旅程 在 一个 三轮车 ,

骑三轮车旅行

[ɪn]['grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpi] ['aʊəz] [wiː; wi][hæv; həv] [spent]
**in** **gratitude** **for** **the** **happy** **hours** **we** **have** **spent**
在 感激 为了 这 快乐的 小时 我们 有 花费

感谢我们共度的美好时光

['trævəlɪŋ] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɒŋki] .
**travelling with him and his Donkey .**
旅行 和 他 和 他的 驴 .

与他和他的驴一起旅行。

[ [ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən] ]
**[ Pg 7 ]**
[ 页 7 ]

[第7页]

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [θɪŋk] ['aʊə(r)] [bʊk] [niːdz] [æn; ən][ə'pɒlədʒi] , [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] ['prefəs] ;
**WE do not think our book needs an apology , explanation , or preface ;**
我们 做 不是 思考 我们的 书 需求 一个 道歉 , 解释 , 或者 前言 ;

我们认为我们的书不需要道歉、解释或序言；

[nɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [gɪv] ['aʊə(r)] [ruːt] - [fɔːm] ,
**nor does it seem to us worth while to give our route - form ,**
也不 做 它 似乎 到 我们 值得 尽管 到 给 我们的 路线 - 形式 ,

我们认为没有必要给出我们的路线形式，

[sɪns] [ðə; ði][rəʊd][frɒm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] ['kæntəbəri] [ɪz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə]
**since the road from London to Canterbury is almost as well known to**
自从 这 路 从 伦敦 到 坎特伯雷 是 几乎 作为 出色地 已知 到
['saɪklə(r)][æz; əz][ðə; ði][strænd] ,
**cyclers as the Strand ,**
骑行者 作为 这 斯特兰德 ,

因为从伦敦到坎特伯雷的这条路对于骑行者来说，几乎和斯特兰德大街一样闻名遐迩。

[ɔː(r)][ðə; ði]['læŋkəstə(r)][paɪk] ; [nɔː(r)][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['aʊə(r)][taɪm] , [sɪns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
**or the Lancaster Pike ; nor to record our time , since we were**
或者 这 兰开斯特 梭鱼 ; 也不 到 记录 我们的 时间 , 自从 我们 是
['pɪlgrɪmz][ænd; ənd][nɒt] ['skɔːtʃə(r)] .
**pilgrims and not scorchers .**
朝圣者 和 不是 酷热 .

或者兰开斯特公路；也不记录我们的时间，因为我们是朝圣者，而不是酷热者。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][nɒn] - ['saɪklə(r)] , [huː] [æz; əz] [jet] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][taɪm][ænd; ənd]
**And as for non - cyclers , who as yet know nothing of time and**
和 作为 为了 非 - 骑行者 , WHO 作为 然而 知道 没有什么 的 时间 和
[rəʊdz] ,
**roads ,**
道路 ,

至于那些对时间和道路一无所知的非骑行者，

[wiː; wi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ðæn; ðən]
**we would rather show them how pleasant it is to go on pilgrimage than**
我们 会 相当 展示 他们 如何 令人愉快的 它 是 到 去 在 朝圣 比
['wɪəri] [ðem; ðəm] [wɪð] ['saɪklɪŋ] [fækts] .
**weary them with cycling facts .**
厌倦 他们 和 骑自行车 事实 .

我们宁愿向他们展示朝圣之旅的乐趣，也不愿用自行车相关的知识让他们感到厌烦。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['penəl] .
**Joseph Pennell .**
约瑟夫 佩内尔 .

约瑟夫·佩内尔。

[ɪ'lɪzəbəθ] ['rəubinz] ['penəl] .
**Elizabeth Robins Pennell .**
伊丽莎白 知更鸟 佩内尔 .

伊丽莎白·罗宾斯·佩内尔。

- ['bedfəd] [pleɪs] ,
**36 Bedford Place ,**
- 贝德福德 地方 ,

贝德福德广场36号

---

[meɪ] 14th , - .
**May 14th , 1885 .**
可能 14th , - .

1885年5月14日。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː][eit] ]
**[ Pg 8 ]**
[ 页 8 ]

[第 8 页]

---

[ [ˌpiː 'dʒiː][naɪn] ]
**[ Pg 9 ]**
[ 页 9 ]

[第9页]

---

[fɜːst] [deɪ]
**First Day**
第一的 天

第一天

---

[fəʊk][duː; də][gəʊ][ɒn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [θruː] [kent] .
**Folk do go on Pilgrimage through Kent .**
民间 做 去 在 朝圣 通过 肯特 .

人们确实会途经肯特郡进行朝圣之旅。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 10 ]**
[ 页 - ]

[第10页]

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 11 ]**
[ 页 - ]

[第11页]

---

[ə; eɪ]
**A**
一个

一个

---

['kæntəbəri] ['pɪlgrɪmɪdʒ]
**CANTERBURY PILGRIMAGE**
坎特伯雷 朝圣

坎特伯雷朝圣

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv] ['ɔːgəst] ,
**IT was towards the end of August ,**
它 曾是 向 这 结尾 的 八月 ,

当时已接近八月底。

---

[wen] [ə; eɪ][hɒt] [sʌn] [wɒz; wəz] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ðə; ði] ['æsfælt] [ɪn][ðə; ði] ['dʌsti] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,
**when a hot sun was softening the asphalt in the dusty streets of London ,**
什么时候 一个 热的 太阳 曾是 软化 这 沥青 在 这 尘土飞扬 街道 的 伦敦 ,

当烈日炙烤着伦敦尘土飞扬的街道，沥青路面变得湿软时

[ænd; ənd] ['raɪpənɪŋ] [ðə; ði] [hɒps] [ɪn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [lænd] [ɒv; əv] [kent] , [ðæt] [wiː; wi] [went] [ɒn]
**and ripening the hops in the pleasant land of Kent , that we went on**
和 成熟 这 酒花 在 这 令人愉快的 土地 的 肯特 , 那 我们 去 在
['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] ['kæntəbəri] .
**pilgrimage to Canterbury .**
朝圣 到 坎特伯雷 .

肯特郡风景宜人的土地上啤酒花正在成熟，于是我们前往坎特伯雷朝圣。

['aʊəz] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['dʒɜːni] [baɪ] [reɪl] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [wei] ['lætə(r)] - [deɪ] ['pɪlgrɪmz] ['məʊstli]
**Ours was no ordinary journey by rail , which is the way latter - day pilgrims mostly**
我们的 曾是 不 普通的 旅行 经过 轨 , 哪个 是 这 方式 后者 - 天 朝圣者 大多
['træv(ə)l] .
**travel .**
旅行 .

我们的旅程并非普通的铁路旅行，而铁路是现代朝圣者出行的主流方式。

[nəʊ] .
**No .**
不 .

不。

[wɒt] [wiː; wi] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz] [ɪn] [ɔːl] ['revərəns] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
**What we wanted was in all reverence to follow , as far as it was**
什么 我们 通缉 曾是 在 全部 尊敬 到 跟随 , 作为 远的 作为 它 曾是
['pɒsəb(ə)l] ,
**possible ,**
可能的 ,

我们想要的是以最大的敬意去遵循，尽可能地这样做。

[ðə; ði] [rəʊd] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['baɪgɒn] [deɪz] , ['setɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
**the road taken by the famous company of bygone days , setting out from the**
这 路 已采取 经过 这 著名的 公司 的 逝去的 天 , 环境 出去 从 这
[weə(r)] [ðiːz]
**hostelrie where these**
旅馆 在哪里 这些

昔日那家著名公司走过的路，就是从那家旅店出发的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 12 ]**
[ 页 - ]

[第12页]

['lɔːdɪŋ] [leɪ] [wʌn] [naɪt] [ænd; ənd] [held] ['kaʊnsl] ,
**lordings lay one night and held counsel ,**
领主们 躺 一 夜晚 和 握住 法律顾问 ,

贵族们彻夜长谈，商议对策。

['meɪkɪŋ] ['steɪʃnz] [baɪ] [ðə; ði] [wei] [æt; ət] [ðə; ði] [fjuː] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] ['menʃ(ə)n] [baɪ] [neɪm] ,
**making stations by the way at the few places they mention by name ,**
制作 车站 经过 这 方式 在 这 很少 地方 他们 提到 经过 姓名 ,

顺便提一下，他们在少数几个他们提到名字的地方也设立了站点。

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [æt; ət] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['həʊli] , ['blɪsf(ə)l] ['mɑːtə(r)]
**and ending it , as they did , at the shrine of the ' holy , blissful martyr**
和 结束 它 , 作为 他们 做过 , 在 这 神社 的 这 - 圣 , 幸福的 烈士
,
**,**
,

最后，他们像往常一样，在"神圣、幸福的殉道者"的神龛前结束了这一切。

- [ɪn][ðə; ði] ['kæntəbəri] [kə'θiːdrəl] .
**' in the Canterbury Cathedral .**
- 在 这 坎特伯雷 大教堂 .

在坎特伯雷大教堂。

[haʊ] ['betə(r)][kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] [dʌn] [ðæn; ðən][baɪ]['raɪdɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] [meɪd] ['seɪkrɪd][baɪ]
**How better could this be done than by riding over the ground made sacred by**
如何 更好的 可以 这 是 完毕 比 经过 骑术 超过 这 地面 制成 神圣 经过
[ðem; ðəm][ɒn]['aʊə(r)]['traɪsɪk(ə)l] ?
**them on our tricycle ?**
他们 在 我们的 三轮车 ?

还有什么比骑着三轮车驶过他们神圣的土地更好的方式呢?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 13 ]**
[ 页 - ]

[第13页]

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [wʌn] [kləʊz] , ['fɒgi] ['mɔːnɪŋ] ,
**And so it came to pass that one close , foggy morning ,**
和 所以 它 来了 到 经过 那 一 关闭 , 雾蒙蒙的 早晨 ,

于是，在一个雾气弥漫的清晨，事情就发生了。

[wiː; wi] [stræpt] ['aʊə(r)][bægz][tuː; tə]['aʊə(r)] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [wiːld] [aʊt] [ɒv; əv] ['rʌsəl] [skweə(r)]
**we strapped our bags to our machine and wheeled out of Russell Square**
我们 绑带 我们的 包 到 我们的 机器 和 带轮子的 出去 的 罗素 正方形
[bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn][wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːsmən] ,
**before any one was stirring but the policeman ,**
前 任何 一 曾是 搅拌 但 这 警察 ,

我们把行李绑在机器上，趁着除了警察以外的所有人都还没反应过来，就离开了罗素广场。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːst] [raʊndz] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [dɔː(r)]['ɑːftə(r)][dɔː(r)] .
**making his last rounds and trying door after door .**
制作 他的 最后的 回合 和 尝试 门 后 门 .

他做着最后的几轮搜索，挨家挨户地敲门。

[daʊn] ['həʊbən] [ænd; ənd][pɑːst] ['steɪplz] - [ɪn] , ['veri] [greɪ] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [peɪl] [lait] ,
**Down Holborn and past Staples ' Inn , very grey and venerable in the pale light ,**
向下 霍尔本 和 过去的 史泰博 - 客栈 , 非常 灰色的 和 可敬 在 这 苍白 光 ,

沿着霍尔本街往下走，经过斯台普斯客栈，在昏暗的光线下，那客栈显得灰暗而古老。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [fə'siːʃəs] ['draɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɒŋki] - [kɑːt] [traɪd] [tuː; tə] [reɪs] [ˌjuː 'es] ;
**and where the facetious driver of a donkey - cart tried to race us ;**
和 在哪里 这 滑稽的 司机 的 一个 驴 - 大车 尝试 到 种族 我们 ;

还有那个滑稽的驴车夫试图和我们赛跑;

[pɑːst][ðə; ði] [naʊ] ['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] [ 'klɔistə ] [ɒv; əv] [kraɪsts] ['hɒspɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)]
**past the now silent and deserted cloisters of Christ's Hospital , and under**
过去的 这 现在 沉默的 和 荒凉的 修道院 的 基督的 医院 , 和 在下面
[baʊ; bəʊ] [belz] [ɪn] ['tʃiːpˌsaɪd] ;
**Bow Bells in Cheapside ;**
弓 钟声 在 切普赛德 ;

穿过如今寂静荒凉的基督医院回廊，来到切普赛德的弓钟下;

[pɑːst][ðə; ði]['mɒnjumənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)] ['lʌndən] [brɪdʒ] ,
**past the Monument of the famous fire , and over London Bridge ,**
过去的 这 纪念碑 的 这 著名的 火 , 和 超过 伦敦 桥 ,

经过那座著名的火灾纪念碑，穿过伦敦桥，

[weə(r)] [ðə; ði] [mɪst] [wɒz; wəz] ['hevi] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑːrdʒɪz] [ʃəʊd] ['spektə(r)] - [laɪk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
**where the mist was heavy on the river and the barges showed spectre - like through it ,**
在哪里 这 薄雾 曾是 重的 在 这 河 和 这 驳船 显示 幽灵 - 喜欢 通过 它 ,

河面上雾气弥漫，驳船如同幽灵般隐没在雾中。

---

[ænd; ənd] [weə(r)] ['hʌkstə(r)] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] ['fæʃ(ə)n] , [wʌn] ['kraɪɪŋ] , - [gəʊ] [ɪn] , [haɪnd] [wʌn] !
**and where hucksters greeted us after their fashion , one crying , ' Go in , hind one !**
和 在哪里 兜售者 问候 我们 后 他们的 时尚 , 一 哭泣 , - 去 在 , 后 一 !

小贩们用他们特有的方式迎接我们，其中一个喊道：“进去吧，小家伙们！”

---

[ai] [bet] [ɒn] [juː; jʊ] .
**I bet on you .**
我 赌注 在 你 .

我赌你赢。

---

[jʊl] [kætʃ] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪ] [hɑːd] [ɪ'nʌf] !
**You'll catch up if you try hard enough !**
你会 抓住 向上 如果 你 尝试 难的 足够的 !

只要你足够努力，就一定能赶上！

---

- [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , - [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ðeə(r)] , [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] ?
**' and another , ' How are you there , up in the second story ?**
- 和 其他 , - 如何 是 你 那里 , 向上 在 这 第二 故事 ?

还有人问：“你好吗？你在二楼啊？”

---

- [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wei] [ʌp] [ðə; ði] ['bʌrə] [haɪ] [striːt] ,
**' A short way up the Borough High Street ,**
- 一个 短的 方式 向上 这 行政区 高的 街道 ,

沿着自治市镇高街往上走一小段路，

---

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [red] [ruːf] [ænd; ənd] ['bæləˌstreɪdɪd] ['gæləriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [waɪt] [hɑːt] ;
**from which we had a glimpse of the old red roof and balustraded galleries of the ' White Hart ;**
从 哪个 我们 有 一个 一瞥 的 这 老的 红色的 屋顶 和 栏杆 画廊 的 这 - 白色的 哈特 ;

从那里，我们瞥见了“白鹿”酒店的古老红色屋顶和带栏杆的走廊；

---

- [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] - ['tæbəd; 'tæbɑːd] - [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] .
**' and then we were at the corner where the ' Tabard ' ought to be .**
- 和 然后 我们 是 在 这 角落 在哪里 这 - 罩衫 - 应该 到 是 .

然后我们就到了“Tabard”应该在的那个角落。

---

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['aʊə(r)] ['stɑrtɪŋ] - [pɔɪnt] ; [bʌt; bət] [haʊ] ,
**This was to have been our starting - point ; but how ,**
这 曾是 到 有 到过 我们的 开始 - 观点 ; 但 如何 ,

这原本应该是我们的出发点；但是，如何才能做到呢？

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [kʊd; kəd][wiː; wi] [stɑːt] [frɒm; frəm]
**it suddenly occurred to us for the first time , could we start from**
它 突然 发生 到 我们 为了 这 第一的 时间 , 可以 我们 开始 从
['nʌθɪŋ] ?
**nothing ?**
没有什么 ?

我们突然想到，我们能否从无到有呢?

[ɪf] ['aʊəz][hæd; həd][nəʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ?
**If ours had no beginning , would it be a genuine pilgrimage ?**
如果 我们的 有 不 开始 , 会 它 是 一个 真的 朝圣 ?

如果我们的旅程没有开始，那它还能算是一次真正的朝圣之旅吗?

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] .
**This was a serious difficulty at the very outset .**
这 曾是 一个 严肃的 困难 在 这 非常 开端 .

这在一开始就是一个严重的难题。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 14 ]**
[ 页 - ]

[第14页]

[bʌt; bət]['aʊə(r)][ɪn'θjuːziæzəm][wɒz; wəz] [freʃ] .
**But our enthusiasm was fresh .**
但 我们的 热情 曾是 新鲜的 .

但我们当时的热情依然高涨。

[wiː; wi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [saɪn] [ɒv; əv] - [jiː; ji][əʊld]['tæbəd; 'tæbɑːd] ,
**We looked up at the old sign of ' Ye Old Tabard ,**
我们 看起来 向上 在 这 老的 符号 的 - 叶 老的 罩衫 ,

我们抬头望向"老塔巴德"的旧招牌，

- ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɜːd] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [brɪk] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'pleɪsd]
**' hanging from the third story of the tall brick building which has replaced**
- 绞刑 从 这 第三 故事 的 这 高的 砖 建筑 哪个 有 替换
['tʃɔːsərz] [ɪn] .
**Chaucer's Inn .**
乔叟的 客栈 .

悬挂在取代乔叟客栈的那栋高大砖楼的三楼。

[hɪə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səb'stænʃ(ə)l] .
**Here , at least , was something substantial .**
这里 , 在 至少 , 曾是 某物 重大的 .

至少，这里有一些实质性的东西。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rəʊd] [ɒn] [wɪð] [wɒt] [gʊd] [tʃɪə(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd] .
**And we rode on with what good cheer we could .**
和 我们 骑 在 和 什么 好的 欢呼 我们 可以 .

我们带着尽可能好的心情继续前行。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 15 ]**
[ 页 - ]

[第15页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
**Larger Image**
更大的 图像

大图

[ðen] [wiː; wi] [went] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['dɪstəns] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [kent] [rəʊd] , [wɪtʃ] [ɪz] [leɪd] [wɪð]
**Then we went for some distance over the Old Kent Road , which is laid with**
然后 我们 去 为了 一些 距离 超过 这 老的 肯特 路 ， 哪个 是 铺设 和
['beldʒən] ['peɪvɪŋ] — [ɪn'ventɪd] ,
**Belgian paving — invented ,**
比利时人 铺路 — 发明 ，

然后我们沿着老肯特路走了一段路，这条路铺着比利时人发明的石板路。

[ai] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['saɪklə(r)] ,
**I think , for the confusion of cyclers ,**
我 思考 ， 为了 这 困惑 的 骑行者 ，

我认为，这会让骑行者感到困惑。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] [ə; eɪ] ['hænsəm] [kæb] [blɒkt] [ðə; ði] [wei] .
**and where in one place a Hansom cab blocked the way .**
和 在哪里 在 一 地方 一个 汉森 出租车 已屏蔽 这 方式 .

在某个地方，一辆汉森马车挡住了去路。

[ɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pɑːs] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['aʊə(r)] [bɪg] [wiːl] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gruːv] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**In endeavouring to pass around it our big wheel ran into the groove of the**
在 努力 到 经过 大约 它 我们的 大的 车轮 跑 进入 这 槽 的 这
[træk] ,
**track ,**
追踪 ，

为了绕过它，我们的大轮子撞进了轨道的凹槽里。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] [ænd; ənd] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
**and we had to dismount and lift it out .**
和 我们 有 到 下马 和 举起 它 出去 .

我们不得不下车把它抬出来。

[ðə; ði] ['draɪvə(r)] [sæt] ['skaʊlɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ɒn] .
**The driver sat scowling as he looked on .**
这 司机 卫星 皱眉 作为 他 看起来 在 .

司机坐在那里，皱着眉头看着这一切。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [wei] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [wʊd] [bɜːn] [ɔːl] [ðem; ðəm] [θɪŋz] .
**If he had his way , he said , he would burn all them things .**
如果 他 有 他的 方式 ， 他 说 ， 他 会 烧伤 全部 他们 事物 .

他说，如果由他做主，他会把所有这些东西都烧掉。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['dɛtfəd] , [ɔː(r)] [west] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] , [æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst] ['sev(ə)n] ,
**We came to Deptford , or West Greenwich , at half - past seven ,**
我们 来了 到 德普特福德 ， 或者 西方 格林威治 ， 在 一半 - 过去的 七 ，

我们七点半到达了德普特福德，也就是西格林威治。

[ðə; ði] ['veri] ['aʊə(r)] [wen] [maɪn] [həʊst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] [pɑːst] .
**the very hour when mine host and his fellows passed .**
这 非常 小时 什么时候 矿 主持人 和 他的 伙伴们 通过了 .

就在我主人和他的同伴们经过的那一刻。

[səʊ] , [ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
**So , in remembrance of them ,**
所以 ， 在 纪念 的 他们 ，

所以，为了纪念他们，

[wiː; wi] [stɒpt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɒpəzɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [striːt] [fʊl] [ɒv; əv] [əʊld] [tuː] - ['stɔːrid] ['haʊzɪz]
**we stopped a few minutes opposite a little street full of old two - storied houses**
我们 停止 一个 很少 分钟 对面的 一个 小的 街道 满的 的 老的 二 - 有故事的 房屋
,
**,**
，

我们在一条小街对面停了几分钟，街两旁都是老式的两层小楼。

[wɪð] [taɪld] [ruːfs] [ænd; ənd] ['klʌstəd] ['tʃɪmni] - [pɒts] [ænd; ənd] ['keɪsmənt] ['wɪndəʊz] ,
**with tiled roofs and clustered chimney - pots and casement windows ,**
和 瓷砖 屋顶 和 聚类 烟囱 - 锅 和 窗扇 视窗 ,
[ ˌəʊvə'tɒp, 'əʊvətɒp ][baɪ][ə; eɪ]['dɪstənt] [tʃɜːtʃ] ['stiːpl] ,
**overtopped by a distant church steeple ,**
被淹没 经过 一个 遥远 教会 尖顶 ,

屋顶铺着瓦片，烟囱成簇排列，窗户是平开式的，远处可以看到教堂的尖顶。

[ɪts] ['aʊtlaɪn] ['sɒfənd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlvəri] [mɪst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɒg] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [les] [æz; əz]
**its outline softened in the silvery mist , for the fog was growing less as**
它是 大纲 软化 在 这 银色 薄雾 , 为了 这 多雾路段 曾是 生长 较少的 作为
[wiː; wi] ['dʒɜːrnid] ['ɒnwədz] .
**we journeyed onwards .**
我们 旅程 开始 .

随着我们继续前行，雾气渐渐消散，它的轮廓在银色的薄雾中变得模糊起来。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn] [kɔːld] [ðə; ði] - ['faʊntən; 'faʊntɪn] ,
**At the corner was an Inn called the ' Fountain ,**
在 这 角落 曾是 一个 客栈 称为 这 - 喷泉 ,

街角有一家名为“喷泉”的旅店，

- [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [tɔːkt] [wɪð] [ˌjuː 'es] [waɪl] [wiː; wi] ['restɪd] [ðeə(r)] [sed] [ðæt] [æn; ən]
**' and as a man who talked with us while we rested there said that an**
- 和 作为 一个 男人 WHO 谈话 和 我们 尽管 我们 休息 那里 说 那 一个
[əʊld]['faʊntən; 'faʊntɪn][hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] [nɪə(r)][baɪ] ,
**old fountain had stood in the open space near by ,**
老的 喷泉 有 站立 在 这 打开 空间 靠近 经过 ,

“我们在那里休息时，一位和我们交谈的男士说，附近空地上曾经有一个古老的喷泉。”

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪə(r)]
**it pleased us to think that here**
它 高兴 我们 到 思考 那 这里

令我们感到欣慰的是，这里

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 16 ]**
[ 页 - ]

[第16页]

[hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] [ɒv; əv] [seɪnt] ['tɒməs] [weə(r)] ['pɪlgrɪmz] [tuː; tə][ðə; ði]
**had been one of the Waterings of Saint Thomas where pilgrims to the**
有 到过 一 的 这 浇水 的 圣 托马斯 在哪里 朝圣者 到 这
[ʃraɪn] [meɪd] [ʃɔːt] [hɔːlts] ,
**shrine made short halts ,**
神社 制成 短的 停止 ,

这里曾是圣托马斯朝圣地之一，朝圣者前往圣地时会在此短暂停留。

[ænd; ənd] [ðæt] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['veri] [spɒt] [ðæt] ['deɪvi] ['kɒpəfiːld] ,
**and that perhaps it was at this very spot that Davy Copperfield ,**
和 那 也许 它 曾是 在 这 非常 点 那 戴维 科波菲尔 ,

或许正是在这里，戴维·科波菲尔……

[ə; eɪ]['mɒd(ə)n]['pɪlgrɪm] [huː] ['trævld] [ðə; ði] [seɪm] [rəʊd] ,
**a modern pilgrim who travelled the same road ,**
一个 现代的 朝圣 WHO 旅行 这 相同的 路 ,

一位现代朝圣者走过了同样的道路，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɒp][ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɒŋki] - [kɑːt] .
**had come to a stop in his flight from the young man with a donkey - cart .**
有 来 到 一个 停止 在 他的 航班 从 这 年轻的 男人 和 一个 驴 - 大车 .

在逃离赶着驴车的年轻人的途中，他停了下来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] ['dɛtfəd] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['blækhiːθ] , [weə(r)] [ʃiːp] [wɜː(r); wə(r)] ['piːsfəli] ['greɪzɪŋ] ,
**A little way out of Deptford we came to Blackheath , where sheep were peacefully grazing ,**
一个 小的 方式 出去 的 德普特福德 我们 来了 到 布莱克希思 , 在哪里 羊 是 和平地 放牧 ,

离开德普特福德不远，我们就来到了布莱克希思，那里羊群正在悠闲地吃草。

[rʊks] [ kɔː ] [ˌəʊvə'hed] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['baɪsɪklə(r)] ['reɪsɪŋ] ,
**rooks cawing overhead , and two or three bicyclers racing ,**
车 嘎嘎叫 开销 , 和 二 或者 三 骑自行车的人 赛车 ,

秃鼻乌鸦在头顶鸣叫，两三个骑自行车的人在赛跑。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [stɒpt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] - [ðæts] [ðə; ði] - [uːz] [ɒv; əv] [prɪns] - ['jændər] ,
**and where a woman stopped us to say that ' That's the ' ouse of Prince Harthur yander ,**
和 在哪里 一个 女士 停止 我们 到 说 那 - 那就是 这 - 房子 的 王子 - 扬德 ,

一位女士拦住我们说：“那是哈瑟·扬德王子的府邸。”

[ænd; ənd][ɑːnst][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [sə'fiːə; sə'faɪə] [steɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] ['wʊlɪtʃ] ,
**and onst the Princess Sophia stayed in it on her way to Woolwich ,**
和 上 这 公主 索菲亚 入住 在 它 在 她 方式 到 伍尔维奇 ,

索菲亚公主在前往伍尔维奇的途中就住在了这辆车里。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hænsəm] [brɪk] [haʊs] [tuː; tə]['aʊə(r)] [left] .
**' and she pointed to the handsome brick house to our left .**
- 和 她 尖 到 这 英俊的 砖 房子 到 我们的 左边 .

她指着我们左边那栋漂亮的砖房。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 17 ]**
[ 页 - ]

[第17页]

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪst] [baɪ] [dɒgz] .
**The Pilgrims are Chased by Dogs .**
这 朝圣者 是 追逐 经过 狗 .

朝圣者们被狗追赶。

['ɑːftə(r)] ['blækhiːθ] [ðə; ði] [mɪst] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] , [ 'glædən ] [baɪ][ðə; ði] [swiːt] [eə(r)] ,
**After Blackheath the mist vanished , and the sun , gladdened by the sweet air ,**
后 布莱克希思 这 薄雾 消失了 , 和 这 太阳 , 高兴 经过 这 甜的 空气 ,

穿过布莱克希思后，雾气消散了，阳光沐浴在清新的空气中，心情愉悦。

[ʃɒn] [ɒn][ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌgli] ['bærəks] [ænd; ənd] ['prɪti] ['kɔtidʒz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wiːld] .
**shone on the fields and woods , and the ugly barracks and pretty cottages by which we wheeled .**
闪耀 在 这 字段 和 树林 , 和 这 丑陋的 兵营 和 漂亮的 小屋 经过 哪个 我们 带轮子的 .

阳光照耀着田野和树林，以及我们经过的丑陋的兵营和漂亮的农舍。

[red] - ['kəʊtɪd] ['səʊldʒəz] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [dɒgz] [ræn] [aʊt] [tuː; tə] [bɑːk] [æt; ət] [ˌjuː 'es] .
**Red - coated soldiers turned to look and dogs ran out to bark at us .**
红色的 - 涂层 士兵 转向 到 看 和 狗 跑 出去 到 吠 在 我们 .

身穿红色军服的士兵转过头来看我们，狗也跑出来冲着我们吠叫。

[ɪn] [ðə; ði] [medəuz] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [liːnd] [ɒn] [ðeə(r)] [həʊz]
**In the meadows men and women leaned on their hoes**
在 这 草地 男人 和 女性 倾斜 在 他们的 锄头

在草地上，男男女女倚靠着他们的锄头。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 18 ]**
[ 页 - ]

[第18页]

[ænd; ənd] [reɪks] [tuː; tə] [steə(r)] .
**and rakes to stare .**
和 耙子 到 盯 .

耙子盯着看。

[frɒm; frəm] ['taɪni] ['gaːdnz] , [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] ['rəʊzɪz] [ænd; ənd] ['sʌnˌflauəz] , ['tʃɪldrən] [weɪvd] [ðeə(r)] [dɪ'laɪt] .
**From tiny gardens , overflowing with roses and sunflowers , children waved their delight .**
从 微小的 花园 , 溢出 和 玫瑰 和 向日葵 , 孩子们 挥手 他们的 喜 .

孩子们从盛开着玫瑰和向日葵的小花园里挥舞着手臂，表达着他们的喜悦。

['lʌndən] [wɒz; wəz] ['meni] [maɪlz] [bɪ'haɪnd] [wen] , [æt; ət] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [naɪn] ,
**London was many miles behind when , at a few minutes before nine ,**
伦敦 曾是 许多 英里 在后面 什么时候 , 在 一个 很少 分钟 前 九 ,

伦敦当时远远落后于此，时间是九点前几分钟。

[wiː; wi] [druː] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət] ['kɹeɪfəd] .
**we drew up on the bridge at Crayford .**
我们 画 向上 在 这 桥 在 克雷福德 .

我们在克雷福德桥上停靠。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət] [fɜːst] [ə; eɪ] ['sliːpi] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] .
**It seemed at first a sleepy little village .**
它 似乎 在 第一的 一个 困 小的 村庄 .

起初看起来像个宁静的小村庄。

[ðə; ði] ['əʊnli] [saɪnz] [ɒv; əv] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
**The only signs of life were on the bridge .**
这 仅有的 标志 的 生活 是 在 这 桥 .

桥上是唯一有生命迹象的地方。

[hɪə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['sməʊkɪŋ] [ðeə(r)] ['mɔːnɪŋ] [paɪps] ,
**Here about a dozen men were smoking their morning pipes ,**
这里 关于 一个 打 男人 是 吸烟 他们的 早晨 管道 ,

这里大约有十几个男人正在抽晨间烟斗。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['meni] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɔːl] , ['leɪzɪli] ['steərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [bɪ'ləʊ] ,
**and as many boys were leaning over the wall , lazily staring into the river below ,**
和 作为 许多 男孩们 是 倾斜 超过 这 墙 , 懒洋洋 凝视 进入 这 河 以下 ,

许多男孩倚在墙上，懒洋洋地望着下面的河流。

[ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [kuːl] ['stretʃɪz] [ɒv; əv] ['wʊdlənd] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] ['ɔːtʃədz] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd]
**or at the cool stretches of woodland and shady orchards on the hillside**
或者 在 这 凉爽的 伸展 的 林地 和 阴凉 果园 在 这 山坡
[bɪ'jɒnd] .
**beyond .**
超过 .

或者在远处山坡上凉爽的林地和阴凉的果园里。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli] , [æz; əz][wiː; wi] ['weɪtɪd] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [klɒk] [strʌk] [naɪn] ,
**But presently , as we waited , the village clock struck nine ,**
但 目前 , 作为 我们 等待 , 这 村庄 钟 击 九 ,

但就在我们等待的时候，村里的钟敲了九下。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [laʊd] [bel] [ɪn][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
**and at once the loud bell in the factory on the other side of the little**
和 在 一次 这 大声 钟 在 这 工厂 在 这 其他 边 的 这 小的
['rɪvə(r)] [kreɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] .
**river Cray began to ring .**
河 克雷 开始 到 戒指 .

克雷河对岸工厂里的大铃声立刻响了起来。

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði]['əʊldə][ 'laundʒə ] [nɒkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frɒm; frəm][ðeə(r)][paɪps][ænd; ənd] [pɑːst]
**One by one the older loungers knocked the ashes from their pipes and passed**
一 经过 一 这 老 躺椅 敲门 这 灰烬 从 他们的 管道 和 通过了
[θruː] [ðə; ði] [geɪt] .
**through the gate .**
通过 这 门 .

一个个年纪较大的躺椅主人抖掉烟斗里的烟灰，穿过大门。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['lɪŋgəd] .
**The boys lingered .**
这 男孩们 徘徊不去 .

男孩们逗留了一会儿。

[bʌt; bət][ðeə(r)]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ][tɔːl] [waɪt] [kæp] ,
**But their evil genius , in the shape of an old man in a tall white cap ,**
但 他们的 邪恶的 天才 , 在 这 形状 的 一个 老的 男人 在 一个 高的 白色的 帽 ,

但他们邪恶的幕后黑手，化身为一个戴着高高白帽的老人，

[keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [ðeɪ] [left][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd]
**came out , and at his bidding they left the sunshine and the river and**
来了 出去 , 和 在 他的 投标 他们 左边 这 阳光 和 这 河 和
['hʌrid] [tuː; tə] [wɜːk] .
**hurried to work .**
慌忙 到 工作 .

他们出来后，听从他的吩咐，离开了阳光和河流，匆匆去工作。

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][kɑːt] [fʊl] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['ʌnjənz] [went] [baɪ] ,
**A man with a cart full of shining onions went by ,**
一个 男人 和 一个 大车 满的 的 灼灼 洋葱 去 经过 ,

一个男人推着一辆装满闪亮洋葱的手推车经过，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['fɒləʊd] [hɪm] [ʌp] [ə; eɪ] ['hɪli] [striːt] ,
**and we followed him up a hilly street ,**
和 我们 随后 他 向上 一个 丘陵 街道 ,

我们跟着他沿着一条坡路向上走，

[weə(r)] [ðə; ði] ['geɪbld] [ænd; ənd] ['tɪmbəd] ['kɔtidʒz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [wʌn]
**where the gabled and timbered cottages seemed to be trying to climb one**
在哪里 这 山墙 和 木材 小屋 似乎 到 是 尝试 到 爬 一
['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['terəs] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] ['haʊzɪz] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] .
**over the other to reach a terrace of shining white houses at the top .**
超过 这 其他 到 抵达 一个 阳台 的 灼灼 白色的 房屋 在 这 顶部 .

那些山墙木屋仿佛要一个接一个地往上爬，才能到达顶端那排闪闪发光的白色房屋。

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] - ['stɔːrid] ,
**The first of these was but one - storied ,**
这 第一的 的 这些 曾是 但 一 - 有故事的 ,

第一栋建筑只有一层，

[ænd; ənd][ɪts][tɔːl] ['tʃɪmni] - [pɒt] [θruː] [ə; eɪ] [sɒft] [bluː] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði]['haɪə(r)] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]
**and its tall chimney - pot threw a soft blue shadow on the higher wall of the**
和 它是 高的 烟囱 - 锅 扔 一个 柔软的 蓝色的 阴影 在 这 更高 墙 的 这
[haʊs] [nekst][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
**house next to it .**
房子 下一个 到 它 .

它高高的烟囱在旁边房子较高的墙上投下柔和的蓝色阴影。

[ɒn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [strɪp] [ɒv; əv] [graʊnd] [wɪtʃ] [stretʃt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
**On a short strip of ground which stretched along the**
在 一个 短的 条 的 地面 哪个 拉伸 沿着 这

在一小块沿着……延伸的地面上

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 19 ]**
[ 页 - ]

[第19页]

['terəs] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] ['kæbɪdʒɪz] ['ɔːltənˌeɪtɪd] [wɪð] [lʌg'ʒʊəriənt] [krɒps] [ɒv; əv] [wiːdz] .
**terrace patches of cabbages alternated with luxuriant crops of weeds .**
阳台 补丁 的 卷心菜 交替 和 茂盛的 农作物 的 杂草 .

梯田上成片的卷心菜与茂盛的杂草交错生长。

[ɪn][wʌn] [pleɪs] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [stɔːks] [ɒv; əv] [pɪŋk] ['hɒlihɒk] [ænd; ənd] [pəulz] ['kʌvəd] [wɪð] [vaɪnz] ,
**In one place there were stalks of pink hollyhock and poles covered with vines ,**
在 一 地方 那里 是 茎 的 粉色的 蜀葵 和 杆子 涵盖 和 藤蔓 ,

一处地方长满了粉红色的蜀葵，还有爬满藤蔓的杆子。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ə'bʌv] [wɜː(r); wə(r)] ['skɑːlət] [dʒə'reɪniəmz] .
**and in the windows above were scarlet geraniums .**
和 在 这 视窗 多于 是 猩红 天竺葵 .

楼上的窗户里摆放着猩红色的天竺葵。

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [lait] , [mɔː(r)] [laɪk] ['ɪtəli]
**About them all there was a feeling of warmth and light , more like Italy**
关于 他们 全部 那里 曾是 一个 感觉 的 温暖 和 光 , 更多的 喜欢 意大利
[ðæn; ðən] ['ɪŋglənd] .
**than England .**
比 英格兰 .

他们身上都散发着温暖明亮的气息，更像是意大利而不是英国。

[dʒeɪ] . [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [sketʃ] - [bʊk] .
**J . took out his sketch - book .**
J . 采取 出去 他的 草图 - 书 .

J.拿出了他的素描本。

['sevrəl] ['wɪmɪn] , ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv] ['strendʒər] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] ,
**Several women , startled by the novelty of strangers passing by ,**
一些 女性 , 惊慌 经过 这 新奇 的 陌生人 通过 经过 ,

几位女士被陌生人路过这一新奇景象吓了一跳，

[hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [smɔːl] ['gaːdnz] .
**had come out and were standing in their small gardens .**
有 来 出去 和 是 常设 在 他们的 小的 花园 .

他们走了出来，站在各自的小花园里。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [sketʃ] - [bʊk] [ðeɪ] [pəʊzd] [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fə'tɒgrəfə(r)] — [ɔːl]
**When they saw the sketch - book they posed as if for a photographer — all**
什么时候 他们 锯 这 草图 - 书 他们 摆拍 作为 如果 为了 一个 摄影师 — 全部

[ɪk'sept] [wʌn] [əʊld] ['wʊmən] ,
**except one old woman ,**
除了 一 老的 女士 ,

当他们看到素描本时，除了一个老妇人之外，所有人都摆出了像摄影师一样的姿势。

[huː] [ 'hɔbl ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ['tɔːkɪŋ] ['glɪbli] .
**who hobbled down the street , talking glibly .**
WHO 跛行 向下 这 街道 , 说 轻率地 .

他一瘸一拐地走在街上，嘴里说着一口流利的话。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [wel] [wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**Perhaps it was as well we did not hear what she said ,**
也许 它 曾是 作为 出色地 我们 做过 不是 听到 什么 她 说 ,

或许我们没听到她说了什么也好。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kɜːrs]
**for I think she was cursing**
为了 我 思考 她 曾是 咒骂

因为我觉得她是在骂人。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 20 ]**
[ 页 - ]

[第20页]

[ˌjuː 'es] .
**us .**
我们 .

我们。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kləʊz] [æt; ət] ['aʊə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] , ['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tuː; tə]
**When she was close at our side and turned , waving her hands to**
什么时候 她 曾是 关闭 在 我们的 边 和 转向 , 挥手 她 双手 到

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] ,
**the other women ,**
这 其他 女性 ,

当她走到我们身边，转身向其他女人挥手时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [bɜːd] [ɒv; əv] [ɪl] - ['əʊmən] .
**she looked like a great bird of ill - omen .**
她 看起来 喜欢 一个 伟大的 鸟 的 患病的 - 预兆 .

她看起来像一只不祥之鸟。

- [gəʊ] [ɪn] !
**' Go in !**
- 去 在 !

进去！

[gəʊ] [ɪn] !
**go in !**
去 在 !

进去！

- [ʃiː; ʃi] [ krəuk ] : - [hiːz] ['tɑːkiːn] - [ɒv; əv] [jɪər] [ 'laiknis ] .
**' she croaked : ' he's takin ' of yere likenesses .**
- 她 呱呱叫 : - 他是 拿 - 的 年份 肖像 .

她嘶哑着嗓子说："他正在模仿你们的样子。"

[ðæts] [wɒt] [hiːz] ['ɑːrtər] !
**That's wot he's arter !**
那就是 什么 他是 动脉 !

这就是他的动脉！

- [hɜː(r); hə(r)] [rɒθ] [stɪl] [fel] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [wiː; wi] [wiːld] [aʊt] [ɒv; əv] ['kɹeɪfəd] .
**' Her wrath still fell upon us as we wheeled out of Crayford .**
- 她 愤怒 仍然 跌倒 之上 我们 作为 我们 带轮子的 出去 的 克雷福德 .

"当我们驶出克雷福德时，她的怒火仍然降临在我们身上。"

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['pɪlgrɪmz] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] ; [ə; eɪ] [fjuː] , [laɪk] [ˌjuː 'es] , [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [mə'ʃiːnz]
**There were many pilgrims on the road ; a few , like us , were on machines**
那里 是 许多 朝圣者 在 这 路 ; 一个 很少 , 喜欢 我们 , 是 在 机器
,
**,**
,

路上有很多朝圣者；其中一些人，像我们一样，骑着摩托车。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] ['nʌmbə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [fʊt] .
**but the greater number were on foot .**
但 这 更大的 数字 是 在 脚 .

但大多数人是步行前往的。

[æz; əz] [ɪn] ['tʃɔːsərz] [deɪ] , [bəuθ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] [gəʊ] [ə'pɒn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [θruː] [kent] ;
**As in Chaucer's day , both rich and poor go upon pilgrimage through Kent ;**
作为 在 乔叟的 天 , 两个都 富有的 和 贫穷的 去 之上 朝圣 通过 肯特 ;
[bʌt; bət] ,
**but ,**
但 ,

就像乔叟时代一样，无论贫富都会前往肯特郡朝圣；但是，

[ˌweər'æz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːnəˌsteriz] [ænd; ənd] ['hɑːspɪtlz] [baɪ] [ðə; ði] [wei] [weə(r)]
**whereas in his time there were monasteries and hospitals by the way where**
然而 在 他的 时间 那里 是 修道院 和 医院 经过 这 方式 在哪里
[ðə; ði] ['lætə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] [ɪn] [æt; ət] [naɪt] ,
**the latter were taken in at night ,**
这 后者 是 已采取 在 在 夜晚 ,

而他那个时代，路边有修道院和医院，病人晚上会被送到那里。

[naʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [faɪnd] ['ʃeltə(r)] ['ʌndə(r)] ['hedʒɪz] [ɔː(r)] [ɪn] [ diŋgl ] .
**now they must find shelter under hedges or in dingles .**
现在 他们 必须 寻找 庇护所 在下面 对冲 或者 在 丁格尔斯 .

现在它们只能躲在树篱下或山谷里。

[ðeə(r)] [lɒt] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [siːm] [hɑːd] .
**Their lot , however , did not seem hard .**
他们的 很多 , 然而 , 做过 不是 似乎 难的 .

然而，他们的处境似乎并不艰难。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [swiːt] [tuː; tə] [laɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [skaɪ] [naʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wen] ['dæfnis] [sæŋ] .
**It is sweet to lie beneath the sky now as it was when Daphnis sang .**
它 是 甜的 到 说谎 下面 这 天空 现在 作为 它 曾是 什么时候 达夫尼斯 唱 .

如今躺在天空下真好，就像达夫尼斯歌唱时那样。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɪlgrɪmz] [huːm] [wiː; wi] [sɔː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [sɒft] [tɜːf] [wɒz; wəz] [ˈlʌkʃəri] [kəmˈpeəd]
**And the pilgrims whom we saw looked as if soft turf was luxury compared**
和 这 朝圣者 谁 我们 锯 看起来 作为 如果柔软的 草皮 曾是 奢华 比较的
[tuː; tə][ðə; ði][bedz] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][left] ,
**to the beds they had just left ,**
到 这 床 他们 有 只是 左边 ,

我们看到的那些朝圣者，看起来好像柔软的草皮床比他们刚刚离开的床铺要舒适得多。

---

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːdʒ] [ˈɑːmi] [ɒv; əv][hɒp] - [ˈpɪkəz] [huː] , [ˈevri] [ˈɔːtəm] ,
**for they belonged to the large army of hop - pickers who , every autumn ,**
为了 他们 属于 到 这 大的 军队 的 跳 - 采摘者 WHO , 每一个 秋天 ,

因为他们属于每年秋季庞大的啤酒花采摘队伍，

---

[kʌm] [frɒm; frəm] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈkentɪʃ] [rəʊdz] [ʌnˈseɪf] [ˈɑːftə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði]
**come from London to make the Kentish roads unsafe after dark and the**
来 从 伦敦 到 制作 这 肯特郡 道路 不安全 后 黑暗的 和 这
[ˈhaʊshəʊldə(r)] [ˈdʌbli] [ˈwɒtʃfl] .
**householder doubly watchful .**
户主 双倍 警惕 .

从伦敦来的车辆让肯特郡的道路在天黑后变得不安全，也让居民们更加警惕。

---

[ˈwaɪttʃæpəl] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ləʊ] [ˈkwɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈnɪəli] [ˈemptid] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] .
**Whitechapel and other low quarters are nearly emptied at this season .**
白教堂 和 其他 低的 四分之一 是 几乎 清空 在 这 季节 .

白教堂区和其他低洼地区在这个季节几乎空无一人。

---

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [wʌns][ə; eɪ] - [jɪə(r)] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm]
**It is pleasant to know that at least once a - year these people escape from**
它 是 令人愉快的 到 知道 那 在 至少 一次 一个 - 年 这些 人们 逃脱 从
[ðeə(r)][ˈsməʊki] ,
**their smoky ,**
他们的 烟 ,

令人欣慰的是，这些人每年至少有一次可以逃离烟雾弥漫的环境。

---

[ˈskwɒlɪd] [striːts] , [ˈɪntuː] [griːn] [ˈpleɪsɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [briːð] [pjʊə(r)][eə(r)] ,
**squalid streets , into green places where they can breathe pure air ,**
肮脏的 街道 , 进入 绿色的 地方 在哪里 他们 能 呼吸 纯的 空气 ,

从肮脏的街道，到可以呼吸新鲜空气的绿地，

---

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ɪz][nɒt] [ ˈwelkəm ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
**but their coming is not welcomed in the country .**
但 他们的 未来 是 不是 欢迎 在 这 国家 .

但他们的到来并不受到该国的欢迎。

---

[ˈmeni] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ˈɒnɪst] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [taʊnz] [ænd; ənd] [ˈvɪlɪdʒ]
**Many poor , honest women in towns and villages**
许多 贫穷的 , 诚实的 女性 在 城镇 和 村庄

城镇和乡村里许多贫穷而诚实的妇女

---

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 21 ]**
[ 页 - ]

[第21页]

---

[ˌðeərəˈbaʊts] [wɪl] [ˈrɑːðə(r)] [luːz] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈʃɪlɪŋ] [ðæn; ðən] [let] [ðeə(r)] [ˈtʃɪldrən] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][hɒp]
**thereabouts will rather lose a few shillings than let their children go to the hop**
大约 将要 相当 失去 一个 很少 先令 比 让 他们的 孩子们 去 到 这 跳
- [ˈfiːldz] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈpɪkɪŋ] [ˈsiːz(ə)n] ,
**- fields during the picking season ,**
- 字段 期间 这 挑选 季节 ,

附近的居民宁愿损失几个先令，也不愿让孩子在采摘季节去啤酒花田里干活。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'weɪ] [bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] ['waɪzə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [went] .
**lest they should come away but too much wiser than they went .**
免得 他们 应该 来 离开 但 也 很多 更明智 比 他们 去 .

免得他们离开时比出发时明智得多。

[æz; əz] [wiː; wi] [rəʊd] ['fɜːðə(r)] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ træmp ] [ɪn'kriːst] ; [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi]
**As we rode further the number of tramps increased ; all the morning we**
作为 我们 骑 更远 这 数字 的 流浪汉 增加 ; 全部 这 早晨 我们
[pɑːst] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'tʊk] [ðem; ðəm] .
**passed and overtook them .**
通过了 和 超越 他们 .

随着我们继续前行，流浪汉的数量越来越多；整个上午我们都在与他们擦肩而过，并超过了他们。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
**Larger Image**
更大的 图像

大图

[æn; ən] ['entəpraɪzɪŋ] ['pɪlgrɪm] .
**An Enterprising Pilgrim .**
一个 进取 朝圣 .

一位富有进取心的朝圣者。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [greɪ] - [heəd] , [dɪ'krepɪt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [huː] [ 'hɔbl ] ['peɪnfəli] [ə'lɒŋ] ,
**There were grey - haired , decrepit men and women , who hobbled painfully along ,**
那里 是 灰色的 - 头发 , 衰老 男人 和 女性 , WHO 跛行 痛苦地 沿着 ,

那里有一些头发花白、身体衰老的男女，他们步履蹒跚，步履蹒跚。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [kiːp] [peɪs] [wɪð] [ðeə(r)] [mɔː(r)] ['stɔːlwət] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] ;
**and could scarcely keep pace with their more stalwart sons and daughters ;**
和 可以 几乎 保持 步伐 和 他们的 更多的 坚定的 儿子们 和 女儿们 ;

他们几乎跟不上自己更强壮的儿女们的步伐；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] [baɪ] [ðə; ði] [skɔː(r)] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [huːm] [ræn] ['geɪli] [ɒn] ,
**there were children by the score , some of whom ran gaily on ,**
那里 是 孩子们 经过 这 分数 , 一些 的 谁 跑 兴高采烈地 在 ,

那里有很多孩子，其中一些欢快地奔跑着。

[fər'get] [fə'tiːg] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ; ['ʌðə(r)z] [lægd] [bɪ'haɪnd] , ['wɪmpərɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪəri] ;
**forgetting fatigue for joy of the sunshine ; others lagged behind , whimpering and weary ;**
遗忘 疲劳 为了 喜悦 的 这 阳光 ; 其他的 滞后 在后面 , 呜咽 和 厌倦 ;

沐浴着阳光，忘却了疲惫；其他人则落在后面，呜咽着，疲惫不堪；

[ænd; ənd] [stɪl] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ɪn] [ðeə(r)] ['mʌðəz] - [ɑːmz] .
**and still others were borne in their mothers ' arms .**
和 仍然 其他的 是 出生 在 他们的 母亲们 - 武器 .

还有一些婴儿是在母亲的怀抱中出生的。

['ɔːlməʊst] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['leɪdn] [wɪð] [ðeə(r)] ['haʊshəʊld] [gʊdz] [ænd; ənd] [gɒdz] .
**Almost all these people were laden with their household goods and gods .**
几乎 全部 这些 人们 是 满载 和 他们的 家庭 商品 和 神 .

这些人几乎都带着他们的家当和神像。

[ðeɪ] ['kærid] ['hevi] [bægz] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] , [ɔː(r)] [els] [b'ɑːskɪts][ænd; ənd]['bʌnd(ə)lz]
**They carried heavy bags thrown over their shoulders , or else baskets and bundles**
他们 携带 重的 包 抛掷 超过 他们的 肩膀 , 或者 别的 篮子 和 捆绑
[slʌŋ] [ɒn][ðeə(r)] [ɑːmz] ,
**slung on their arms ,**
吊着 在 他们的 武器 ,

他们肩上扛着沉重的袋子，或者胳膊上挎着篮子和包裹。

[ænd; ənd] [pɒts] [ænd; ənd] ['ket(ə)lz] [ænd; ənd] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['haʊshəʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] .
**and pots and kettles and all manner of household furniture .**
和 锅 和 水壶 和 全部 方式 的 家庭 家具 .

还有锅碗瓢盆和各种各样的家用家具。

[wʌn] [mæn] , [mɔː(r)] ['entəpraɪzɪŋ]
**One man , more enterprising**
一 男人 , 更多的 进取

一个更有进取心的人

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 22 ]**
[ 页 - ]

[第22页]

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [pʊʃ] - [kɑːt] ; [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ['beɪbiz] ,
**than the others , had brought a push - cart ; when we saw it , two babies ,**
比 这 其他的 , 有 带来 一个 推 - 大车 ; 什么时候 我们 锯 它 , 二 婴儿 ,

和其他人相比，他带来了一辆手推车；我们看到它时，车上有两个婴儿。

['ɔːlməʊst] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [mæs] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [pɒts] [ænd; ənd] [pænz] , [wɜː(r); wə(r)]
**almost hidden in a confused mass of clothing and pots and pans , were**
几乎 隐 在 一个 使困惑 大量的 的 衣服 和 锅 和 平底锅 , 是
['sliːpɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
**sleeping in it ,**
睡眠 在 它 ,

他们几乎完全被埋在一堆杂乱的衣物、锅碗瓢盆里，就睡在里面。

[ænd; ənd] [wʌn] [ klɑːsp, klæsp ] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
**and one clasped a kitten in her arms .**
和 一 紧握 一个 小猫 在 她 武器 .

其中一人怀里抱着一只小猫。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
**Larger Image**
更大的 图像

大图

[æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['pɪlgrɪm] .
**An Indifferent Pilgrim .**
一个 冷漠 朝圣 .

一个漠不关心的朝圣者。

[naʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [bend] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] ,
**Now , with a sharp bend in the road ,**
现在 , 和 一个 锋利的 弯曲 在 这 路 ,

现在，道路出现一个急弯，

[wiː; wi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [mæn] ['sɪtɪŋ] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [triː] , [huː] ,
**we came suddenly upon a man sitting under a tree , who ,**
我们 来了 突然 之上 一个 男人 坐着 在下面 一个 树 , WHO ,

我们突然发现一个男人坐在树下，他

[ðəʊ] [wiː; wi] [ræŋ] ['aʊə(r)] [bel] [raɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] ,
**though we rang our bell right in his ear ,**
尽管 我们 响铃 我们的 钟 正确的 在 他的 耳朵 ，

虽然我们对着他的耳朵按了铃，

---

['nevə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [æn; ən] [əʊld] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] ;
**never raised his eyes from a hole in an old silk handkerchief he was holding ;**
绝不 提高 他的 眼睛 从 一个 洞 在 一个 老的 丝绸 手帕 他 曾是 保持 ；

他始终没有抬起头，目光始终停留在他手中拿着的一条旧丝绸手帕上的一个小洞上；

---

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] ['restɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [stəʊnz] [baɪ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] ,
**and now we came to a man and woman resting on a pile of stones by the roadside ,**
和 现在 我们 来了 到 一个 男人 和 女士 休息 在 一个 桩 的 石头 经过 这 路边 ，

现在我们看到一对男女正坐在路边的一堆石头上休息。

---

[huː] [sæt] ['ʌpraɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [bel] .
**who sat upright at the tinkling of our bell .**
WHO 卫星 直立 在 这 叮叮当当 的 我们的 钟 .

听到铃声，他们都坐直了身子。

---

[ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['swɔːði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌjuː 'es] ,
**I shall never forget the red and swarthy face of the woman as she turned and looked at us ,**
我 将 绝不 忘记 这 红色的 和 黝黑的 脸 的 这 女士 作为 她 转向 和 看起来 在 我们 ，

我永远不会忘记那个女人转过身来看我们时，她那张红润黝黑的脸。

---

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] [heə(r)] , [kɔːs] [ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪndiənz] , ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] :
**her black hair , coarse and straight as an Indian's , hanging about her shoulders and over her eyes :**
她 黑色的 头发 ， 粗 和 直的 作为 一个 印度人的 ， 绞刑 关于 她 肩膀 和 超过 她 眼睛 ：

她那头乌黑的头发，像印第安人的头发一样粗糙笔直，披散在肩上，遮住了她的眼睛：

---

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [jʌŋ] [ɪn] [j'iəz] [bʌt; bət] [əʊld] [ɪn] [vaɪs] ,
**she was unmistakably young in years but old in vice ,**
她 曾是 毫无疑问 年轻的 在 年 但 老的 在 副 ，

她年纪虽小，但恶习却很老练。

---

[ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ɔːl] [seɪv] ['iːv(ə)l] — [kəm'peəd] [tuː; tə] [hɜːz] [æn; ən] ['ɪdiəts] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'telɪdʒənt] ,
**and ignorant of all save evil — compared to hers an idiot's face would have been intelligent ,**
和 无知 的 全部 节省 邪恶的 — 比较的 到 她的 一个 白痴的 脸 会 有 到过 聪明的 ，

她除了邪恶之外对一切都一无所知——与她相比，傻子的脸都显得聪明了。

---

[ə; eɪ] [bruːts] [rɪ'faɪnd] .
**a brute's refined .**
一个 蛮力的 精制 .

粗野之人也能变得优雅。

[ai][kʊd; kəd] [naʊ] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] ['ɒnɪst] ['kʌntrɪˌwɪmɪn] [kept] [ðeə(r)]
**I could now understand why honest countrywomen kept their**
我 可以 现在 理解 为什么 诚实的 乡下妇女 保留 他们的

我现在明白了为什么诚实的乡村妇女会保留她们

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 23 ]**
[ 页 - ]

[第23页]

['tʃɪldrən] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɒp] - ['fiːldz] .
**children from the hop - fields .**
孩子们 从 这 跳 - 字段 .

来自啤酒花田的孩子们。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðə; ði][ træmp ][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['keələs] [ænd; ənd]['dʒɒli][æz; əz] -
**As a rule , the tramps were as careless and jolly as Béranger's**
作为 一个 规则 , 这 流浪汉 是 作为 粗心 和 快乐的 作为 -
[bəu'hiːmjənz] ,
**Bohemians ,**
波西米亚人 ,

一般来说，流浪汉们就像贝朗热笔下的波西米亚人一样，无忧无虑、快乐无忧。

[ænd; ənd] [lɑːft] [ænd; ənd] [meɪd] ['meri] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɪts] ['hɑːdʃɪps] [wɜː(r); wə(r)]
**and laughed and made merry as if the world and its hardships were**
和 笑了 和 制成 欢乐 作为 如果 这 世界 和 它是 艰辛 是
[bʌt; bət][ dʒest ] .
**but jests .**
但 笑话 .

他们欢声笑语，仿佛世间万物和苦难都只是玩笑。

[wiː; wi] , [æz; əz] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði] [fɑːs] , [keɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [mɜːθ] .
**We , as figures in the farce , came in for a share of their mirth .**
我们 , 作为 数据 在 这 闹剧 , 来了 在 为了 一个 分享 的 他们的 欢笑 .

我们作为这场闹剧中的角色，也参与其中，分享了他们的欢乐。

- [ðæts] [raɪt] !
**' That's right !**
- 那就是 正确的 !

'这是正确的！

['leɪdɪz] ['fʌst] !
**ladies fust !**
女士们 fust !

女士们，加油！

- [wʌn][əʊld] ['tætəd] [ænd; ənd] [tɔːn] [mæn] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] , ['geɪli] ;
**' one old tattered and torn man called after us , gaily ;**
- 一 老的 破烂 和 撕裂 男人 称为 后 我们 , 兴高采烈地 ;

"一个衣衫褴褛的老人兴高采烈地在我们身后喊道；

- [ðæts] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [ai]['æləs] - !
**' that's the principle on which I allus hacts !**
- 那就是 这 原则 在 哪个 我 艾洛斯 - !

这就是我行事的原则！

- [wɪtʃ] , [ai] [sə'pəʊz] , [ɪz][ə; eɪ] [rʌf] [wei] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] - [pleɪs] [ɔːks] [deɪmz] .
**' Which , I suppose , is a rough way of saying ' Place aux dames .**
- 哪个 , 我 认为 , 是 一个 粗糙的 方式 的 说 - 地方 辅助 女士们 .

我想，这大概就是"Place aux dames"（女士广场）的另一种说法吧。

- [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [dʒəʊk] [went] [ə; eɪ] [greɪt] [wei] [wɪð] [ðem; ðəm] .
**' A very little joke went a great way with them .**
- 一个 非常 小的 开玩笑 去 一个 伟大的 方式 和 他们 .

"一个很小的玩笑就让他们非常开心。"

- [klɪə(r)] [ðə; ði] [pɑːθ] !
**' Clear the path !**
- 清除 这 小路 !

让开路!

- [ə'nʌðə(r)] [mæn] [kraɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [hɪm] ,
**' another man cried to the women walking with him ,**
- 其他 男人 哭 到 这 女性 步行 和 他 ,

"另一个男人对着和他一起走的女人们哭诉道,"

[æz; əz] [wiː; wi] [ kəust ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] ['dɑːtfəd] : - [ɪrz]
**as we coasted down the hill outside of Dartford : ' ere's**
作为 我们 沿岸 向下 这 爬坡道 外部 的 达特福德 : - 这是

当我们滑下达特福德郊外的山坡时:'这里是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 24 ]**
[ 页 - ]

[第24页]

[ə; eɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd] - [ɒn] [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - ['rʌnɪn] - ['əʊvə(r)] [ˌjuː 'es] ! -
**a lady and gen'leman on a happaratus a - runnin ' over us ! '**
一个 女士 和 - 在 一个 - 一个 - 跑步 - 超过 我们 ! -

一对男女骑着马车从我们身上碾过去了!

- ['ðer] ['əʊnli] [ə; eɪ] - [ɛn'dʒɔɪɪn] - [ɒv; əv] - [ɛmsɛlvz] , - [æn; ən] [əʊld] [hæg] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] ['ædɪd] ;
**' They're only a ' enjoyin ' of ' emselves , ' an old hag of the party added ;**
- 它们是 仅有的 一个 - 享受 - 的 - 他们自己 , - 一个 老的 魔女 的 这 派对 额外 ;

"他们只是在'享受'自己,"一位党内老太婆补充道;

- [səʊ] [let] [lʌk] [gəʊ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -
**' so let luck go wi '**
- 所以 让 运气 去 wi -

所以,就让运气随它去吧。

- [ɪm] !
**' em !**
- 呃 !

就是他们!

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [laʊd] [ænd; ənd] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [dʒɔɪnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
**' Then she laughed loud and long , and the others joined with her ,**
- 然后 她 笑了 大声 和 长的 , 和 这 其他的 加入 和 她 ,

然后她放声大笑,笑声持续了很久,其他人也跟着她一起笑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] [stɪl] [riːtʃt] ['aʊə(r)] [ɪəz] [æz; əz] [wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː]
**and the sound of their laughter still reached our ears as we came into**
和 这 声音 的 他们的 笑声 仍然 达到 我们的 耳朵 作为 我们 来了 进入
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
**the village .**
这 村庄 .

当我们走进村庄时,还能听到他们的笑声。

[ʌn'welkəm] ['pɪlgrɪmz] .
**Unwelcome Pilgrims .**
不受欢迎 朝圣者 .

不受欢迎的朝圣者。

['dɑːtfəd] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] - [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['nærəʊ] [striːt] [bɪ'twiːn] [tuː] [hɪlz] ,
**Dartford , from a cycler's point of view , is a long narrow street between two hills ,**
达特福德 , 从 一个 - 观点 的 看法 , 是 一个 长的 狭窄的 街道 之间 二 丘陵 ,

从骑行者的角度来看，达特福德是一条位于两座山丘之间的狭长街道。

[wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [kəʊst] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [klaɪm] .
**one of which is good to coast , the other hard to climb .**
一 的 哪个 是 好的 到 海岸 , 这 其他 难的 到 爬 .

其中一座山适合滑行，另一座山则难以攀登。

[ðə; ði] [pleɪs] , [æz; əz] [wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['hʌkstə(r)] [ænd; ənd] ['wægənz] , [ænd; ənd] ['fʊtˌmen] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] ,
**The place , as we saw it , was full of hucksters and waggons , and footmen and carriages ,**
这 地方 , 作为 我们 锯 它 , 曾是 满的 的 兜售者 和 马车 , 和 侍从 和 马车 ,

我们看到，那里到处都是小贩和货车，还有行人和马车。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [pɑːst] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] , [seɪv] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ðæt] [rʌnz] [nɪə(r)] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ,
**and we passed on without stopping , save by the river that runs near a church ,**
和 我们 通过了 在 没有 停止 , 节省 经过 这 河 那 跑步 靠近 一个 教会 ,

我们一路不停，只在教堂附近的小河边稍作停留。

[wɪð] [ə; eɪ] ['taʊə(r)] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [klɒk] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [wʌn] [saɪd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sentə(r)] ,
**with a tower and an unconventional clock looking out from one side instead of from the centre ,**
和 一个 塔 和 一个 非传统 钟 寻找 出去 从 一 边 反而 的 从 这 中心 ,

它有一座塔楼和一个造型奇特的钟，这个钟不是从中心向外看，而是从一侧向外看。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [klɒks] .
**which is the proper place for clocks .**
哪个 是 这 恰当的 地方 为了 时钟 .

这里才是放置钟表的合适地方。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 25 ]**
[ 页 - ]

[第25页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
**Larger Image**
更大的 图像

大图

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 26 ]**
[ 页 - ]

[第26页]

[frɒm; frəm] ['dɑːtfəd] [tuː; tə] ['greɪvzˌend] [ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['plez(ə)nt] ['evri] ['mɪnɪt] .
**From Dartford to Gravesend the road became more pleasant every minute .**
从 达特福德 到 格雷夫森德 这 路 成为 更多的 令人愉快的 每一个 分钟 .

从达特福德到格雷夫森德，沿途的风景越来越宜人。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [braʊn] ['fiːldz] , [weə(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['plaʊɪŋ] , [ɔː(r)] [pə'hæps] ['bɜːnɪŋ] [hiːps] [ɒv; əv] ['stʌbl] ,
**Here and there were brown fields , where men were ploughing , or perhaps burning heaps of stubble ,**
这里 和 那里 是 棕色的 字段 ， 在哪里 男人 是 耕作 ， 或者 也许 燃烧 堆积如山 的 茬 ，

这里那里散落着棕色的田野，人们正在耕作，或者可能在焚烧成堆的秸秆。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [peɪl] [greɪ] [klaʊdz] [ɒv; əv] [sməʊk] ['hevənwədz] ;
**and sending pale grey clouds of smoke heavenwards ;**
和 发送 苍白 灰色的 云 的 抽烟 向天 ；

并向天空升起淡灰色的烟雾；

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊldən] [medəuz] [weə(r)] [ 'gliːnə ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] , [ænd; ənd] [ðen] , [pə'hæps] ,
**here and there were golden meadows where gleaners were busy , and then , perhaps ,**
这里 和 那里 是 金的 草地 在哪里 拾穗者 是 忙碌的 ， 和 然后 ， 也许 ，

这里那里有金色的草地，拾穗者们忙碌着，然后，也许，

[ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [tɔːl] , [dɑːk] ['pɒplə(r)] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] ['brɪliənt] ['kæbɪdʒɪz] .
**a row of tall , dark poplars , or a patch of brilliant cabbages .**
一个 排 的 高的 ， 黑暗的 白杨树 ， 或者 一个 修补 的 杰出的 卷心菜 .

一排高大的深色白杨树，或者一片鲜亮的卷心菜。

[tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] , [brɔːd] [pleɪnz] , [weə(r)] ['leɪzi] , [iːz] - ['lʌvɪŋ] ['kæt(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪzɪŋ] ,
**To the south , broad plains , where lazy , ease - loving cattle were grazing ,**
到 这 南 ， 广阔 平原 ， 在哪里 懒惰的 ， 舒适 - 爱 牛 是 放牧 ，

南面是广阔的平原，懒散、喜好安逸的牛群在那里吃草。

[stretʃt] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] .
**stretched as far as the eye could see .**
拉伸 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 看 .

绵延至目力所及之处。

[tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðə; ði]
**To the north , every now and then , as the**
到 这 北 ， 每一个 现在 和 然后 ， 作为 这

向北，时不时地，就像

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 27 ]**
[ 页 - ]

[第27页]

[rəʊd] [tɜːnd] , [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [weə(r)] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] ['æŋkə(r)] ,
**road turned , we saw the river , where ships were at anchor ,**
路 转向 ， 我们 锯 这 河 ， 在哪里 船舶 是 在 锚 ，

道路转弯后，我们看到了河流，河面上停泊着船只。

[ænd; ənd] [s'tiːməz] [wɜː(r); wə(r)] ['stiːmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [blæk] ['bɑːrdʒɪz] , [wɪð] [dɑːk] - [red] [seɪlz] ,
**and steamers were steaming up to London , and black barges , with dark - red sails ,**
和 蒸汽船 是 蒸煮 向上 到 伦敦 ， 和 黑色的 驳船 ， 和 黑暗的 - 红色的 帆 ，

汽船正驶向伦敦，还有黑色的驳船，扬着深红色的船帆。

[wɜː(r); wə(r)] ['fləʊtɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [taɪd] .
**were floating down with the tide .**
是 漂浮的 向下 和 这 潮 .

随潮水向下漂去。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [bluː] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] ,
The water was blue as the sky ,
这 水 曾是 蓝色的 作为 这 天空 ,

水像天空一样蓝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [siːmd] [tuː; tə] [melt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɒft] ['pɜːp(ə)l] [mɪst] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .
and the hills in the distance seemed to melt into a soft purple mist hanging over them .
和 这 丘陵 在 这 距离 似乎 到 熔化 进入 一个 柔软的 紫色的 薄雾 绞刑 超过 他们 .

远处的群山仿佛融化成一层柔和的紫色薄雾，笼罩着它们。

[baɪ][ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [diːp] [dɪ'zɜːtɪd] ['kwɒːriːz] ,
By the road and by the river were many deep deserted quarries ,
经过 这 路 和 经过 这 河 是 许多 深的 荒凉的 采石场 ,

路边和河边有很多废弃的深采石场。

[huːz] [waɪt] [tʃɔːk] [klɪfs] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] ,
whose white chalk cliffs could be seen from afar ,
谁 白色的 粉笔 悬崖 可以 是 已见 从 远方 ,

从远处就能看到白色的粉笔悬崖，

[waɪl] [ðeɪ] [brɔːt] [aʊt] [ɪn] [strɒŋ] ['kɒntrɑːst][ðə; ði] [red] [ruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtidʒz] [bɪlt] [æt; ət] [ðeə(r)] [fiːt] .
while they brought out in strong contrast the red roofs of the cottages built at their feet .
尽管 他们 带来 出去 在 强的 对比 这 红色的 屋顶 的 这 小屋 建造 在 他们的 脚 .

与脚下小屋的红色屋顶形成了鲜明的对比。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [tʃɜːtʃ] ,
We came to one or two small villages and another church ,
我们 来了 到 一 或者 二 小的 村庄 和 其他 教会 ,

我们来到了一两个小村庄和另一座教堂，

[wɪð] [ɪts]['taʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [klɒk] [ə'raɪ] ,
with its tower and a clock awry ,
和 它是 塔 和 一个 钟 错误 ,

它的塔楼和钟都歪了，

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [kent] .
so that we wondered whether this was a fashion in Kent .
所以 那 我们 想知道 无论 这 曾是 一个 时尚 在 肯特 .

因此我们不禁想知道，这是否是肯特郡的一种时尚。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['hedʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] [pɪŋk] [wɪð] ['əʊpən]
And all along the hedges were white and pink with open
和 全部 沿着 这 对冲 是 白色的 和 粉色的 和 打开

沿着树篱，到处都是白色和粉色的，枝繁叶茂。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 28 ]
[ 页 - ]

[第28页]

['mɔːnɪŋ] - ['glɔːriz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [θruː] [sɒft] ['ʃædəʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [waɪt] [rəʊd] ,
morning - glories , and the trees threw soft shadows over the white road ,
早晨 - 荣耀 , 和 这 树木 扔 柔软的 阴影 超过 这 白色的 路 ,

牵牛花盛开，树木在白色的道路上投下柔和的影子。

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [swiːt] [wɪð] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['klemətɪs; klə'meɪtɪs] .
**and everywhere the air was sweet with the scent of clematis .**
和 到处 这 空气 曾是 甜的 和 这 香味 的 铁线莲 .

空气中到处都弥漫着铁线莲的芬芳。

['bɜːnɪŋ] ['stʌbl] [nɪə(r)] ['greɪvzˌɛnd] .
**Burning Stubble near Gravesend .**
燃烧 茬 靠近 格雷夫森德 .

格雷夫森德附近焚烧茬地。

['greɪvzˌɛnd] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] [pleɪs] [æz; əz] [juː; jʊ] ['entə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rəʊd] .
**Gravesend is not a very striking place as you enter it from the road .**
格雷夫森德 是 不是 一个 非常 引人注目 地方 作为 你 进入 它 从 这 路 .

从公路进入格雷夫森德，它并不是一个引人注目的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['tʃiːfli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gaːdnz] ,
**It was to us remarkable chiefly for the Rosherville Gardens ,**
它 曾是 到 我们 卓越 主要 为了 这 罗舍维尔 花园 ,

对我们来说，它最引人注目的是罗舍维尔花园。

[wɪtʃ] [ˌhɪðə'tuː] [wiː; wi] [hæd; həd] [nəʊn] ['əʊnli] [ɪn] ['aʊə(r)] ['dɪkɪnz] .
**which hitherto we had known only in our Dickens .**
哪个 迄今为止 我们 有 已知 仅有的 在 我们的 狄更斯 .

此前我们只在狄更斯的作品中了解过这种现象。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - [eɪl] - [steɪk] - [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,
**But we found a pleasant ' ale - stake ' by the river ,**
但 我们 成立 一个 令人愉快的 - 麦芽酒 - 赌注 - 经过 这 河 ,

但我们在河边找到了一家不错的“啤酒吧”。

[weə(r)] [wiː; wi] ['restɪd] [tuː; tə] - [bəʊθ] [drɪŋk] [ænd; ənd] - [ɒn] [ə; eɪ] [keɪk] ; - [ɔː(r)] ,
**where we rested to ' both drinke and biten on a cake ; ' or ,**
在哪里 我们 休息 到 - 两个都 喝 和 - 在 一个 蛋糕 ; - 或者 ,

我们在那里休息，一边“喝酒一边吃蛋糕”；或者，

['rɑːðə(r)] , [ɒn] [səb'stænʃ(ə)l] ['biːfsteɪk] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] .
**rather , on substantial beefsteak and vegetables .**
相当 , 在 重大的 牛排 和 蔬菜 .

相反，应该以丰盛的牛排和蔬菜为主。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [els] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒfi] - [ruːm] ,
**There was no one else in the coffee - room ,**
那里 曾是 不 一 别的 在 这 咖啡 - 房间 ,

咖啡厅里没有其他人。

[bʌt; bət] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [dɒgz] [streɪd] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['praɪvət] [bɑː(r)] ,
**but one or two dogs strayed in from the private bar ,**
但 一 或者 二 狗 迷路了 在 从 这 私人的 酒吧 ,

但有一两只狗从私人酒吧溜了进来，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [bɪ'keɪm] ['veri] ['səʊʃəb(ə)l] .
**and seeing we were at dinner became very sociable .**
和 看到 我们 是 在 晚餐 成为 非常 善于交际的 .

看到我们在吃晚饭，他变得非常健谈。

[ðə; ði] [meɪd] [huː] ['weɪtɪd] [ɒn] [ˌjuː 'es] [wɒz; wəz] ['frendli] [tuː] ,
**The maid who waited on us was friendly too ,**
这 女佣 WHO 等待 在 我们 曾是 友好的 也 ,

招待我们的女佣也很友善。

[ænd; ənd] [waɪl] [dʒeɪ] . [wɒz; wəz] ['bɪzi] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['traɪsɪk(ə)l][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [muːvd]
**and while J . was busy putting away the tricycle she was even moved**
和 尽管 J . 曾是 忙碌的 推杆 离开 这 三轮车 她 曾是 甚至 已搬
[tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] .
**to confide in me .**
到 信任 在 我 .

当 J. 忙着收拾三轮车时，她甚至感动得向我倾诉心事。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][meɪd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [sed] .
**She was the only maid in the house , she said .**
她 曾是 这 仅有的 女佣 在 这 房子 , 她 说 .

她说，她是这栋房子里唯一的佣人。

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə'nʌðə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [sʌm; səm][taɪm][ə'gəʊ] ;
**There had been another , but she had gone some time ago ;**
那里 有 到过 其他 , 但 她 有 已消失 一些 时间 前 ;

之前还有一位，但她已经去世一段时间了；

- [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dʒɒli][hɑːd] [lɒt][ɒv; əv] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['wʊmən][tuː; tə][duː; də] ,
**' and there's a jolly hard lot of work for one woman to do ,**
- 和 有 一个 快乐的 难的 很多 的 工作 为了 一 女士 到 做 ,

“对于一个女人来说，这可是相当繁重的工作啊。”

[mæm] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .
**ma'am , ' she went on .**
女士 , - 她 去 在 .

“女士，”她继续说道。

- [aɪm][nɒt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai][kænt][stænd][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .
**' I'm not used to it , and I can't stand it much longer .**
- 我是 不是 用过的 到 它 , 和 我 不能 站立 它 很多 更长 .

“我不习惯这样，我再也忍受不了了。”

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ɪn][ə; eɪ]['praɪvət] [bɪ'fɔː(r)] .
**I've always been in a private before .**
我已经 总是 到过 在 一个 私人的 前 .

我以前一直都是住私人宿舍。

[ɪts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ]['praɪvət] [tuː; tə][ə; eɪ]['pʌblɪk] ,
**It's easy enough to go from a private to a public ,**
它是 简单的 足够的 到 去 从 一个 私人的 到 一个 民众 ,

从私立学校转到公立学校很容易，

[bʌt; bət][tuː; tə][get][frɒm; frəm][ə; eɪ]['pʌblɪk][tuː; tə][ə; eɪ]['praɪvət] [ə'gen] [ɪz][ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] .
**but to get from a public to a private again is another thing .**
但 到 得到 从 一个 民众 到 一个 私人的 再次 是 其他 事物 .

但要从公立机构转为私立机构又是另一回事了。

[ɑːnst][ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk][ɪz]['ɔːlweɪz][ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] , [mæm] !
**Onst in a public is always in a public , ma'am !**
上 在 一个 民众 是 总是 在 一个 民众 , 女士 !

女士，在公共场合就是在公共场合！

- [ðen] [sʌm; səm][wʌn] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] .
**' Then some one called her .**
- 然后 一些 一 称为 她 .

然后有人给她打了个电话。

[ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] ,
**I was glad to have her go ,**
我 曾是 高兴的 到 有 她 去 ,

她走了我很高兴。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
**for her way of telling her trouble had in it something of the**
为了 她 方式 的 讲述 她 麻烦 有 在 它 某物 的 这
[griːk] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [feɪt] ,
**Greek doctrine of fate ,**
希腊语 教义 的 命运 ，

她倾诉烦恼的方式带有一些希腊命运论的色彩。

[ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ˌem 'iː][ai][hæd; həd]
**and so long as her eye was upon me I had**
和 所以 长的 作为 她 眼睛 曾是 之上 我 我 有

只要她的目光落在我身上，我就……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 29 ]**
[ 页 - ]

[第29页]

[æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] ,
**an uncomfortable feeling ,**
一个 不舒服 感觉 ，

一种不舒服的感觉

[æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnstrʊm(ə)nts] [dɪ'kriːd] [frɒm; frəm][ɔːl] [taɪm] [tuː; tə] [wɜːk] [aʊt]
**as if I were one of the instruments decreed from all time to work out**
作为 如果 我 是 一 的 这 仪器 颁布 从 全部 时间 到 工作 出去
[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪələs] ['destəni] .
**her cheerless destiny .**
她 冷冷清清 命运 .

仿佛我是自古以来注定要成就她悲惨命运的工具之一。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔːn] [ɪn] [frʌnt]
**It was more agreeable to look out of the window on the little lawn in front**
它 曾是 更多的 同意 到 看 出去 的 这 窗户 在 这 小的 草地 在 正面
,
**,**
,

向窗外望去，可以看到前面的小草坪，这感觉更惬意。

[weə(r)] [tuː] ['kʌmftəb(ə)l] [ 'meitrən ][wɜː(r); wə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [bɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] - [kəʊt] [bɔɪ] ,
**where two comfortable matrons were drinking beer , and a Blue - coat boy ,**
在哪里 二 舒服的 女舍监 是 喝 啤酒 ， 和 一个 蓝色的 - 外套 男生 ，
[həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] ,
**home for the holidays ,**
家 为了 这 假期 ，

两个衣着舒适的女舍监正在喝啤酒，还有一个穿着蓝衣的男孩，他回家过节了。

[wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] , ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɒrɪndʒ] [legz] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [əd'vɑːntɪdʒ] .
**was running around , showing his orange legs to the best advantage .**
曾是 跑步 大约 ， 显示 他的 橙子 腿 到 这 最好的 优势 .

他四处奔跑，尽情展示他那双橙色的腿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kwaɪət][ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
**It was quiet on the river .**
它 曾是 安静的 在 这 河 .

河面上很安静。

[lɑːdʒ] [s'tiːməz] , [smɔːl] [stiːm] - [tʌgz] [ænd; ənd] [rəʊ] - [bəʊts] , [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [æt; ət]['æŋkə(r)] .
**Large steamers , small steam - tugs and row - boats , were lying at anchor .**
大的 蒸汽船 ， 小的 蒸汽 - 拖船 和 排 - 船 ， 是 说谎 在 锚 .

大型轮船、小型蒸汽拖船和划艇都停泊在锚地。

[æn; ən][əʊld] ['kəʊstgɑːd] [hʌlk] [wɒz; wəz] [mʊrd] ['ɒpəzɪt] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [wɔːkt]
**An old coastguard hulk was moored opposite , and an officer walked**
一个 老的 海岸警卫队 绿巨人 曾是 系泊 对面的 , 和 一个 官 步行
['sɒləmli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] ,
**solemnly up and down the deck ,**
庄严地 向上 和 向下 这 甲板 ,

对面停泊着一艘老旧的海岸警卫队船只，一名军官神情肃穆地在甲板上来回踱步。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][tuː; tə] [lʊk]
**every now and then halting to look**
每一个 现在 和 然后 停止 到 看

时不时停下来看看

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 30 ]**
[ 页 - ]

[第30页]

[θruː] [ə; eɪ]['spaɪglɑːs][fɔː(r); fə(r)] [sə'spɪʃəs] [krɑːft] .
**through a spyglass for suspicious craft .**
通过 一个 望远镜 为了 可疑的 工艺 .

用望远镜观察可疑飞行器。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] , ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [daind] , [ðə; ði] [taɪd] [tɜːnd] ,
**But as we stood on the pier , after we had dined , the tide turned ,**
但 作为 我们 站立 在 这 码头 , 后 我们 有 用餐 , 这 潮 转向 ,

但当我们在码头上吃过晚饭后，潮水却转向了。

[ænd; ənd] ['swɪftli] [ænd; ənd]['saɪləntli][ɔːl][ðə; ði][boʊts] [tɜːnd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
**and swiftly and silently all the boats turned with it .**
和 迅速地 和 默默 全部 这 船 转向 和 它 .

于是，所有的船都迅速而无声地跟着它转向。

[tʌgz] [geɪv] [ʃrɪl] ['wɪslz] [ɪn] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['spiːdi] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
**Tugs gave shrill whistles in warning of their speedy departure .**
拖船 给予 尖锐 哨声 在 警告 的 他们的 迅速 离开 .

拖船发出尖锐的汽笛声，预示着它们即将快速离开。

[seɪl] - [boʊts] [ ˌʌn'fəːl ] [ðeə(r)] [seɪlz] .
**Sail - boats unfurled their sails .**
帆 - 船 展开 他们的 帆 .

帆船扬帆起航。

['seɪləz] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] , ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz] [bɪlt] [ɒn] [haɪ] [wɔːlz] [æt; ət]
**Sailors came down the watersteps , leading from the houses built on high walls at**
水手们 来了 向下 这 水阶梯 , 领导 从 这 房屋 建造 在 高的 墙壁 在
[ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] ,
**the water's edge ,**
这 水的 边缘 ,

水手们沿着水边台阶走下来，这些台阶是从建在水边高墙上的房屋延伸出来的。

[ænd; ənd] [rəud] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kəʊstgɑːd] [bəʊt] , [sə'luːtɪd][ðə; ði] ['sɒlətri] ['ɒfɪsə(r)] , [ænd; ənd]
**and rowed quickly to the coastguard boat , saluted the solitary officer , and**
和 划船 迅速地 到 这 海岸警卫队 船 , 敬礼 这 孤 官 , 和
[dɪsə'pɪəd] [bɪ'ləʊ] .
**disappeared below .**
消失 以下 .

他迅速划船到海岸警卫队船上，向孤身一人的警官敬礼，然后消失在船舱里。

[ɪn][ðə; ði][lɑːdʒ][piː] . [ænd; ənd][əʊ] . ['stiːmə(r)] , ['æŋkəd] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]
**In the large P . and O . steamer , anchored at some distance from the**
在 这 大的 P . 和 哦 . 汽船 , 锚定 在 一些 距离 从 这
[pɪə(r)] ,
**pier ,**
码头 ,

在距离码头一段距离的大型P&O蒸汽船上，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [red] ['tɜːbən] [ænd; ənd] [waɪt] ['tjuːnɪks][ɒv; əv]['læskə(r)] ['muːvɪŋ] [tuː; tə]
**we could see the red turbans and white tunics of Lascars moving to**
我们 可以 看 这 红色的 头巾 和 白色的 束腰外衣 的 水手们 移动 到
[ænd; ənd][frəʊ][ɒn][ðə; ði] [deks] .
**and fro on the decks .**
和 弗 在 这 甲板 .

我们可以看到拉斯卡尔水手们头戴红色头巾，身穿白色长袍，在甲板上来回走动。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] ['kwaɪət] .
**The river was now as lively as it had before been quiet .**
这 河 曾是 现在 作为 热闹 作为 它 有 前 到过 安静的 .

河流现在又像之前那样平静了，变得波光粼粼。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [mən'ɒpəlˌaɪzd] [ðə; ði][æk'tɪvəti][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
**But it monopolised the activity of the place ,**
但 它 垄断 这 活动 的 这 地方 ,

但它垄断了该地的所有活动。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [wiː; wi] [went] [bæk] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['traɪsɪk(ə)l][wiː; wi] [met] ['əʊnli][wʌn][ɔː(r)] [tuː]
**for when we went back for our tricycle we met only one or two**
为了 什么时候 我们 去 后退 为了 我们的 三轮车 我们 遇见 仅有的 一 或者 二
['siːmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .
**seamen and a handful of children .**
海员 和 一个 少数 的 孩子们 .

当我们回去取三轮车时，只遇到了一两个水手和几个孩子。

[baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)][æt; ət] ['greɪvzˌend] .
**By the River at Gravesend .**
经过 这 河 在 格雷夫森德 .

在格雷夫森德的河边。

[wen] [wiː; wi] [set] [fɔːθ] [ə'gen] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] [sliːp] - [ɪn'spaɪərɪŋ] .
**When we set forth again the air was warm and sleep - inspiring .**
什么时候 我们 放 前进 再次 这 空气 曾是 温暖的 和 睡觉 - 鼓舞人心 .

当我们再次出发时，空气温暖宜人，令人昏昏欲睡。

[ðɪs] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [wel] [daɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]
**This , together with the consciousness of having well dined , it must be**
这 , 一起 和 这 意识 的 拥有 出色地 用餐 , 它 必须 是
[kən'fest] ,
**confessed ,**
坦白 ,

必须承认，这一点，再加上饱餐一顿后的满足感，

[meɪd] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['ped(ə)lz] [ʌn'wɪlɪŋli] .
**made us return to the pedals unwillingly .**
制成 我们 返回 到 这 踏板 不情愿地 .

让我们不情愿地重新踩上踏板。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [həʊl] ['sʌndeɪ] [skuːl] , [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪknɪk] ,
**Not even the fact that a whole Sunday school , off for a picnic ,**
不是 甚至 这 事实 那 一个 所有的 星期日 学校 , 离开 为了 一个 野餐 ,

甚至连整个主日学校的学生都去野餐这件事，都不算什么。

['weɪtɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [kʊd; kəd] ['stɪmjuleɪt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [spiːd] .
**waited to look at us , could stimulate us into speed .**
等待 到 看 在 我们 , 可以 刺激 我们 进入 速度 .

等着看我们，可能会刺激我们加速。

[ə; eɪ] [sʌn] - ['daɪəl][ɒn][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ['taʊə(r)][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv] ['greɪvzˌend] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es]
**A sun - dial on a church tower just outside of Gravesend seemed to take us**
一个 太阳 - 拨号 在 一个 教会 塔 只是 外部 的 格雷夫森德 似乎 到 拿 我们
[tuː; tə][tɑːsk][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['ɪndələns] .
**to task for our indolence .**
到 任务 为了 我们的 懒惰 .

格雷夫森德郊外一座教堂塔楼上的日晷似乎在责备我们的懒惰。

[ɪn] [lɑːdʒ] [blæk] ['lɛtəz] [ɒn][ɪts] [waɪt] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [sed] —
**In large black letters on its white face it said —**
在 大的 黑色的 信件 在 它是 白色的 脸 它 说 —

它白色的表面上用黑色大字写着——

- [biː; bi] [kwɪk] : [jɔː(r); jə(r)] [taɪmz] [ʃɔːt] !
**' Be quick : your time's short !**
- 是 快的 : 你的 时间 短的 !

快点：你的时间不多了！

- [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**' [ Pg 31 ]**
- [ 页 - ]

[第 31 页]

[bʌt; bət][wiː; wi] [njuː] ['betə(r)] .
**But we knew better .**
但 我们 知道 更好的 .

但我们心里清楚得很。

['rɒtʃɪstə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət]['sev(ə)n] [maɪlz] [ɒf] ,
**Rochester was but seven miles off ,**
罗切斯特 曾是 但 七 英里 离开 ,

罗切斯特距离这里只有七英里，

[ænd; ənd][ɪn] ['rɒtʃɪstə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp]['aʊə(r)][maɪndz][tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .
**and in Rochester we had made up our minds to sleep that night .**
和 在 罗切斯特 我们 有 制成 向上 我们的 思想 到 睡觉 那 夜晚 .

在罗切斯特，我们决定当晚就睡觉。

[ðə; ði][ træmp ][hæd; həd] [grəʊn] [æz; əz]['leɪzi][æz; əz][wiː; wi] ,
**The tramps had grown as lazy as we ,**
这 流浪汉 有 生长 作为 懒惰的 作为 我们 ,

流浪汉们变得和我们一样懒惰了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)] ['leɪzinəs] .
**but they did not even pretend to struggle with their laziness .**
但 他们 做过 不是 甚至 假装 到 斗争 和 他们的 懒惰 .

但他们甚至连装都不装一下，丝毫没有挣扎于自己的懒惰之中。

[ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd][wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['laɪɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hedʒɪz] [ænd; ənd][ɪn] ['ʃeɪdi] ['pleɪsɪz] .
**All along the road we saw them lying under the hedges and in shady places .**
全部 沿着 这 路 我们 锯 他们 说谎 在下面 这 对冲 和 在 阴凉 地方 .

沿途我们看到它们躺在树篱下和阴凉处。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] , ['ʌðə(r)z] [deɪ] - ['driːmɪŋ] .
**Some were asleep , others day - dreaming .**
一些 是 睡着了 , 其他的 天 - 做梦 .

有些人睡着了，有些人则在做白日梦。

[θriː] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [raʊzd] [ðəm'selvz] ['sʌmwɒt] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ]
**Three women had roused themselves somewhat , and were making**
三 女性 有 唤醒 他们自己 有些 ， 和 是 制作
[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] .
**preparations for afternoon tea .**
准备工作 为了 下午 茶 .

三位女士稍稍起身，开始准备下午茶。

[ðeɪ] [hæd; həd]['kɪnd(ə)ld][ə; eɪ]['faɪə(r)][baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðeə(r)]['ket(ə)l]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**They had kindled a fire by the wayside , and hung their kettle over it .**
他们 有 点燃 一个 火 经过 这 路边 ， 和 悬挂 他们的 壶 超过 它 .

他们在路边生了一堆火，把水壶挂在火上。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ɒn] ,
**A little further on ,**
一个 小的 更远 在 ，

再往前走一点，

[ə; eɪ]['mʌðə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊd][frɒm; frəm]
**a mother and her children were just coming to the road from**
一个 母亲 和 她 孩子们 是 只是 未来 到 这 路 从
[ðə; ði] [diːp] ,
**the deep ,**
这 深的 ，

一位母亲带着她的孩子们刚从深渊里走到路上，

[swiːt] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɪŋg(ə)l] .
**sweet shade of a dingle .**
甜的 阴影 的 一个 丁格尔 .

幽静的树荫。

[ɒn][ðə; ði] [hɪl] [bɪ'jɒnd]
**On the hill beyond**
在 这 爬坡道 超过

在远处的山上

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 32 ]**
[ 页 - ]

[第32页]

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [tʃɜːtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪvjɑːd] [huːz] [greɪvz] [ 'stræɡl ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,
**was a grey church , with a graveyard whose graves straggled down the hillside ,**
曾是 一个 灰色的 教会 ， 和 一个 墓地 谁 坟墓 散落的 向下 这 山坡 ，

那是一座灰色的教堂，教堂后面是一片墓地，坟墓沿着山坡蜿蜒而下。

[ænd; ənd][nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fɑːmhaʊs] , [wɪð] [red] [ruːf] [ænd; ənd] [wɔːlz] ,
**and next to it a large farmhouse , with red roof and walls ,**
和 下一个 到 它 一个 大的 农家 ， 和 红色的 屋顶 和 墙壁 ，

旁边是一座大型农舍，屋顶和墙壁都是红色的。

[huːz] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz] ['sɔfənd] [ænd; ənd] ['hɑːmənaiz] [baɪ] [taɪm] .
**whose colour was softened and harmonised by time .**
谁 颜色 曾是 软化 和 协调 经过 时间 .

随着时间的推移，它的色彩变得柔和和谐。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔː] [wiː; wi][hæd; həd] [stɒpt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ðeɪ] [ræn] [ʌp] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]
**When the children saw we had stopped the machine they ran up at once to**
什么时候 这 孩子们 锯 我们 有 停止 这 机器 他们 跑 向上 在 一次 到
[beg][ˌjuː 'es][tuː; tə] [bai] [kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['kælɪkəʊ] - [bɔːlz] ,
**beg us to buy queer little round calico - balls ,**
求 我们 到 买 酷儿 小的 圆形的 印花布 - 球 ，

孩子们看到我们停下了机器，立刻跑过来求我们买那些奇特的小圆布球。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] [pɪn] - ['kʊʃnz] .
**which they called pin - cushions .**
哪个 他们 称为 别针 - 靠垫 .

他们称之为针垫。

[wʌn] [hæd; həd] [braɪt] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd] , [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [baɪ] ['aʊə(r)] [rɪ'fjuːz(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːlz] ,
**One had bright black eyes , and , not in the least discomfited by our refusal of the balls ,**
一 有 明亮的 黑色的 眼睛 , 和 , 不是 在 这 至少 不安 经过 我们的 拒绝 的 这 球 ,

其中一人有着明亮的黑眼睛，而且，尽管我们拒绝了舞会，他丝毫没有感到不自在。

[dɑːnst] ['merəli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['traɪsɪk(ə)l] .
**danced merrily around the tricycle .**
跳舞 兴高采烈地 大约 这 三轮车 .

她围着三轮车快乐地跳舞。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ piə ] ['ɪntuː] [dʒeɪ] . - [es] [sketʃ] - [bʊk] .
**Then she peered into J . ' s sketch - book .**
然后 她 窥视 进入 J . - s 草图 - 书 .

然后她偷偷地看了看J的素描本。

[ˌɑːftə'nuːn] [tiː] .
**Afternoon Tea .**
下午 茶 .

下午茶。

- [hiːz] - !
**' He's drawrin !**
- 他是 - !

他在画画！

- [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [steɪdʒ] ['wɪspə(r)] .
**' she called to her mother , in a loud stage whisper .**
- 她 称为 到 她 母亲 , 在 一个 大声 阶段 耳语 .

她用响亮的舞台耳语声呼唤着她的母亲。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] .
**The latter bade her mind her manners .**
这 后者 巴德 她 头脑 她 礼仪 .

后者告诫她注意言行举止。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] .
**But she still continued her observations .**
但 她 仍然 持续 她 观察 .

但她仍然继续观察。

- [əʊ] , ['mʌðə(r)] , [ɪts] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] !
**' Oh , mother , it's the church !**
- 哦 , 母亲 , 它是 这 教会 !

“哦，妈妈，是教堂！”

- [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [nekst] [kraɪ] .
**' was her next cry .**
- 曾是 她 下一个 哭 .

“这是她接下来的哭喊声。”

- [wɪtʃ] , [aɪm] [ʃʊə(r)] , [ɪts] [ə; eɪ] ['wɛri] ['diːsnt] [tʃɜːtʃ] , - [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [dɪ'kleəd] ,
**' Which , I'm sure , it's a werry decent church , ' the mother declared ,**
- 哪个 , 我是 当然 , 它是 一个 韦里 体面的 教会 , - 这 母亲 声明 ,

“我敢肯定，那一定是一个非常体面的教堂，”母亲说道。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə'pruːv(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [ðeə(r)] [wei]
**as if to encourage us with her approval ; and then they went their way**
作为 如果 到 鼓励 我们 和 她 赞同 ; 和 然后 他们 去 他们的 方式
.
**.**
.

仿佛在用她的赞许鼓励我们；然后他们就走了。

['leɪtə(r)] , [wen] , [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kəʊstɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [hɪl] , [wiː; wi] [ˌəʊvə'tʊk] [ðə; ði] ['pɑːti] ,
**Later , when , as we were coasting down a hill , we overtook the party ,**
之后 , 什么时候 , 作为 我们 是 滑行 向下 一个 爬坡道 , 我们 超越 这 派对 ,

后来，当我们滑下山坡时，我们超过了他们。

[ðə; ði] [seɪm] [tʃaɪld] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , - [ɪts] [gɔɪn] - [ɔːl][baɪ][ɪts] [ləʊn] [self] !
**the same child jumped and clapped her hands , ' It's goin ' all by its lone self !**
这 相同的 孩子 跳了起来 和 鼓掌 她 双手 , - 它是 去 - 全部 经过 它是 孤独 自己 !

同一个孩子跳起来拍手说：“它要独自前进了！”

- [ʃiː; ʃi] [skriːmd] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [ trʌdʒ ] ['stɒlɪdli] [ɒn] , [ænd; ənd] [speɪk] ['nevə(r)][ə; eɪ]
**' she screamed ; but her sister trudged stolidly on , and spake never a**
- 她 尖叫 ; 但 她 姐姐 艰难跋涉 沉稳地 在 , 和 说 绝不 一个
[wɜːd] .
**word .**
单词 .

她尖叫起来；但她的妹妹却默默地走着，一句话也没说。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['pleɪsɪz][ɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] ['kæntəbəri] , [meɪd] ['feɪməs] [baɪ]['lætə(r)] - [deɪ]
**Of the many places on the road to Canterbury , made famous by latter - day**
的 这 许多 地方 在 这 路 到 坎特伯雷 , 制成 著名的 经过 后者 - 天
['pɪlgrɪmz] ,
**pilgrims ,**
朝圣者 ,

在通往坎特伯雷的众多地方中，有许多因后世朝圣者而闻名，

[fjuː] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] [nəʊn] [ænd; ənd]
**few are better known and**
很少 是 更好的 已知 和

很少有人比他们更出名，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 33 ]**
[ 页 - ]

[第33页]

[lʌvd] [ðæn; ðən] [gædz] [hɪl] , [weə(r)] ['ɒnɪst] [dʒæk] ['fɔːlstɑːf] [pə'fɔːmd] [hɪz; ɪz] [diːdz] [ɒv; əv]['vælə(r)] ,
**loved than Gad's Hill , where honest Jack Falstaff performed his deeds of valour ,**
喜爱 比 天哪 爬坡道 , 在哪里 诚实的 杰克 福斯塔夫 执行 他的 契约 的 勇气 ,

比盖茨山更受喜爱，因为诚实的杰克·福斯塔夫就是在那里英勇事迹的。

[ænd; ənd] [weə(r)] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [spent] [ðə; ði][lɑːst] [jˈiəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
**and where Charles Dickens spent the last years of his life .**
和 在哪里 查尔斯 狄更斯 花费 这 最后的 年 的 他的 生活 .

查尔斯·狄更斯也在这里度过了他生命的最后几年。

[wiː; wi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ə'pɒn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [wei] .
**We had counted upon making it , too , a station by the way .**
我们 有 计数 之上 制作 它 , 也 , 一个 车站 经过 这 方式 .

顺便说一句，我们也打算把它建成一个车站。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [ðen] ['drɪftɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn]['ləʊtəs] - ['iːtə(r)] - ['fæʃ(ə)n] ,
**But whether it was that we were just then drifting along in lotus - eaters ' fashion ,**
但 无论 它 曾是 那 我们 是 只是 然后 漂流 沿着 在 莲花 - 食客 - 时尚 ,

但或许当时我们只是像食莲者一样随波逐流，

['aʊə(r)] [fiːt] ['muːvɪŋ] [mə'kænɪkli] ,
**our feet moving mechanically ,**
我们的 脚 移动 机械地 ,

我们的双脚机械地移动着，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] [kəʊst] [meɪd] [ˌjuː 'es] [fə'getfl] [ɒv; əv] [ɔːl] [els] ,
**or whether the prospect of another long coast made us forgetful of all else ,**
或者 无论 这 前景 的 其他 长的 海岸 制成 我们 健忘 的 全部 别的 ,

或许是漫长海岸线的前景让我们忘记了其他一切?

['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [dɑːk] ['spredɪŋ] ['siːdəz] ,
**certain it is that , with a glance of admiration at the dark spreading cedars ,**
肯定 它 是 那 , 和 一个 瞥一眼 的 钦佩 在 这 黑暗的 传播 雪松 ,

可以肯定的是，他带着赞赏的目光望向那些枝繁叶茂的深色雪松，

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [ɪts] [saɪn] , [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['fɔːlstɑːf] ,
**and another at the inn and its sign , adorned with the picture of Falstaff ,**
和 其他 在 这 客栈 和 它是 符号 , 装饰 和 这 图片 的 福斯塔夫 ,

还有一家旅馆，它的招牌上装饰着福斯塔夫的画像。

[wiː; wi] [went] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [æz; əz] [tuː; tə] [weə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] .
**we went by without a thought as to where we were .**
我们 去 经过 没有 一个 想法 作为 到 在哪里 我们 是 .

我们浑然不觉自己身在何处。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ə; eɪ] ['beɪkə(r)] [təʊld] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ʌp] ['jɒndə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['dɪkɪnz] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] .
**At the foot of the hill a baker told us that up yonder was the house where Mr . Dickens had lived .**
在 这 脚 的 这 爬坡道 一个 面包师 讲述 我们 那 向上 远处 曾是 这 房子 在哪里 先生 . 狄更斯 有 居住地 .

山脚下的一位面包师告诉我们，山上就是狄更斯先生曾经居住的房子。

[wɜː(r); wə(r)] [wiː; wi] [ɔːl'redi] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [fər'get] [ðə; ði] [eɪm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ?
**Were we already in danger of forgetting the aim of our pilgrimage ?**
是 我们 已经 在 危险 的 遗忘 这 目的 的 我们的 朝圣 ?

我们是否已经到了忘记此行目的的危险之中?

[wʊd] [wiː; wi] ['sækrɪfaɪs] ['aʊə(r)] [greɪt] [end] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Would we sacrifice our great end for what we had intended to be but a means to it ?**
会 我们 牺牲 我们的 伟大的 结尾 为了 什么 我们 有 故意的 到 是 但 一个 方法 到 它 ?

我们是否会为了实现最终目标而牺牲我们原本只想作为手段的东西?

- [let] [ˌjuː 'es] , - [ai] [sed] ['hʌmbli] , - [traɪ] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)] [wɪts] [frɒm; frəm] [wʊl] - ['gæðərɪŋ] [ə'gen] ,
**' Let us , ' I said humbly , ' try to keep our wits from wool - gathering again ,**
- 让 我们 , - 我 说 谦卑地 , - 尝试 到 保持 我们的 智慧 从 羊毛 - 采集 再次 ,

“让我们，”我谦卑地说，“尽量不要再胡思乱想了。”

[lest] [wiː; wi] [raɪd] [θruː] ['rɒtʃɪstə(r)] [ænd; ənd] ['kæntəbəri] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
**lest we ride through Rochester and Canterbury without knowing it !**
免得 我们 骑 通过 罗切斯特 和 坎特伯雷 没有 会心 它 !

免得我们骑车经过罗切斯特和坎特伯雷却浑然不知!

- [wiː; wi] [kə'lektɪd] ['aʊə(r)] [θɔːts] [ɪn] [ɡʊd] [taɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ləʊ] ! [æz; əz] [maɪn] [həʊst] [sed] [tuː; tə]
**' We collected our thoughts in good time ; for , lo ! as mine host said to**
- 我们 集 我们的 想法 在 好的 时间 ; 为了 , 洛 ! 作为 矿 主持人 说 到
[ðə; ði] [mʌŋk] ,
**the monk ,**
这 僧 ,

“我们及时整理好了思绪；因为，瞧！正如我的主人对僧侣所说，

['rɒtʃɪstə(r)] [stændz] [ðeə(r)] [hɑːd] [baɪ] .
**Rochester stands there hard by .**
罗切斯特 站立 那里 难的 经过 .

罗切斯特就在附近。

[bɪ'fɔː(r)] ['meni] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [stɹuːd] ,
**Before many minutes we saw in the distance the town of Strood ,**
前 许多 分钟 我们 锯 在 这 距离 这 镇 的 斯特鲁德 ,

没过多久，我们就远远地看到了斯特鲁德镇。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [brɔːd] ['mɛdˌweɪ] [ænd; ənd] ['rɒtʃɪstə(r)] ,
**and beyond it the broad Medway and Rochester ,**
和 超过 它 这 广阔 梅德韦 和 罗切斯特 ,

以及更远处的梅德韦河和罗切斯特河。

[ɪts] ['kɑːs(ə)l] [ænd; ənd] [kə'θiːdrəl] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['klʌstərɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
**its castle and cathedral towering above the houses clustering about them .**
它是 城堡 和 大教堂 参天 多于 这 房屋 聚类 关于 他们 .

它的城堡和大教堂高耸于周围簇拥的房屋之上。

[wiː; wi] [steɪd] [ɔːl] [naɪt] [ɪn] ['rɒtʃɪstə(r)] .
**We stayed all night in Rochester .**
我们 入住 全部 夜晚 在 罗切斯特 .

我们在罗切斯特待了一整夜。

[ðə; ði] ['ɜːli] ['pɪlɡrɪmz]
**The early pilgrims**
这 早期的 朝圣者

早期的朝圣者

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 34 ]**
[ 页 - ]

[第34页]

[went] [tuː; tə] [ðə; ði] - [kraʊn] .
**went to the ' Crown .**
去 到 这 - 王冠 .

去了“皇冠”。

- [bʌt; bət] [ðə; ði] - [kraʊn] , - [ə'læs] ! [stændz] [nəʊ] [lɒŋɡə(r)] , [ænd; ənd] [səʊ] [wiː; wi] [slept] [æt; ət] [ðə; ði] -
**' But the ' Crown , ' alas ! stands no longer , and so we slept at the '**
- 但 这 - 王冠 , - 唉 ! 站立 不 更长 , 和 所以 我们 睡着了 在 这 -
[kwiːnz] [hed] ,
**Queen's Head ,**
女王大学 头 ,

“但是，唉！‘皇冠’旅馆已经不复存在了，所以我们就睡在了‘女王头像’旅馆。”

- [ðə; ði] [siː] . [tiː] . [siː] . [ˌhed'kwɔːtəz] .
**' the C . T . C . headquarters .**
- 这 C . T . C . 总部 .

CTC总部。

[ðeə(r)] [ɪz] , ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [weə(r)] ['paɪəs] ['trævələz] [ɒv; əv] [əʊld] [stɒpt]
**There is , somewhere in the city , the chapel where pious travellers of old stopped**
那里 是 , 某处 在 这 城市 , 这 教堂 在哪里 虔诚的 旅行者 的 老的 停止
[tuː; tə] [preɪ] ,
**to pray ,**
到 祈祷 ,

城里某处有一座小教堂，古代虔诚的旅行者会在那里驻足祈祷。

---

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
**but we could not find it .**
但 我们 可以 不是 寻找 它 .

但我们没能找到它。

---

[ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [wiː; wi] [went] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]
**The further we went the more it seemed as if we were in pursuit of**
这 更远 我们 去 这 更多的 它 似乎 作为 如果 我们 是 在 追逐 的
[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] .
**a shadow .**
一个 阴影 .

我们走得越远，就越觉得我们像是在追逐一个影子。

---

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
**And , indeed ,**
和 , 的确 ,

的确如此。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [rəʊd] [wiː; wi] [hæd; həd] ['rɪdn] ['əʊvə(r)]
**it was here that we discovered that even the road we had ridden over**
它 曾是 这里 那 我们 发现 那 甚至 这 路 我们 有 骑 超过
[wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [maɪn] [həʊst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [pɑːst] [æz; əz] [ðeɪ]
**was not that along which mine host and his company had passed as they**
曾是 不是 那 沿着 哪个 矿 主持人 和 他的 公司 有 通过了 作为 他们
[təʊld] [ðeə(r)] [teɪlz; 'teɪliːz] .
**told their tales .**
讲述 他们的 故事 .

正是在这里，我们发现，就连我们骑马走过的这条路，也不是矿主和他的同伴们讲述故事时走过的那条路。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [juːz] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] ['aʊə(r)] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['stɑːtɪŋ] [aʊt]
**There was no use , however , in our going back to London and starting out**
那里 曾是 不 使用 , 然而 , 在 我们的 去 后退 到 伦敦 和 开始 出去
[ə'gen] ,
**again ,**
再次 ,

然而，我们返回伦敦重新开始是毫无用处的。

---

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [raɪt] [rəʊd] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ə'læs] !
**so as to take the right road ; for , alas !**
所以 作为 到 拿 这 正确的 路 ; 为了 , 唉 !

以便走上正确的道路；因为，唉！

---

[ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪz] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['rɒtʃɪstə(r)] — [hæz; həz] [gɒn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**it — that is , as far as Rochester — has gone the way of the**
它 — 那 是 , 作为 远的 作为 罗切斯特 — 有 已消失 这 方式 的 这
['tæbəd; 'tæbɑːd] [ænd; ənd] [kraʊn] .
**Tabard and Crown .**
罩衫 和 王冠 .

就罗切斯特而言，它已经像《战袍与王冠》一样消亡了。

['əʊnli][ðə; ði] [juː] - [triːz] , ['plɑːntɪd][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'lɒŋ] [ɪts] [kɔːs] , [sə'vaɪv] [tuː; tə] [ʃəʊ] [weə(r)]
**Only the yew - trees , planted at intervals along its course , survive to show where**
仅有的 这 紫杉 - 树木 , 已种植 在 间隔 沿着 它是 课程 , 存活 到 展示 在哪里
[ˌaɪ 'tiː][wʌns][ræn] .
**it once ran .**
它 一次 跑 .

只有沿河道间隔种植的紫杉树幸存下来，向人们展示它曾经的流经之处。

---

['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd]['aʊə(r)] [tiː] , [wiː; wi] [wɔːkt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .
**After we had had our tea , we walked out in the twilight .**
后 我们 有 有 我们的 茶 , 我们 步行 出去 在 这 暮 .

喝完茶后，我们漫步在暮色中。

---

[ðə; ði] [taʊn] [dɪ'zɜːvs] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - , ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['dɪkɪnz] ; [ænd; ənd][səʊ] ,
**The town deserves the name of Dulborough , given it by Dickens ; and so ,**
这 镇 值得 这 姓名 的 - , 给定 它 经过 狄更斯 ; 和 所以 ,

这座小镇名副其实地叫杜尔伯勒，这是狄更斯赋予它的名字；因此，

---

[ɪn'diːd] , ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [θɔːt] .
**indeed , our little maid at the inn thought .**
的确 , 我们的 小的 女佣 在 这 客栈 想法 .

“确实如此，”客栈的小女佣心想。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə][ə'mjuːz] [wʌnz] [self] , [ʃiː; ʃi] [sed] .
**There was nothing to do to amuse one's self , she said .**
那里 曾是 没有什么 到 做 到 娱乐 一个人的 自己 , 她 说 .

她说，这里没有什么娱乐活动。

---

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
**She had been up to London for a month in the spring ,**
她 有 到过 向上 到 伦敦 为了 一个 月 在 这 春天 ,

今年春天，她曾在伦敦待了一个月。

---

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [ə'baɪd] ['rɒtʃɪstə(r)] .
**and since then she couldn't abide Rochester .**
和 自从 然后 她 不能 遵守 罗切斯特 .

从那以后，她就再也无法忍受罗切斯特了。

---

['hævɪŋ] [prə'djuːst] [ə; eɪ]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd] ['ruːɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːd]
**Having produced a Castle and ruined it , and a Cathedral and restored**
拥有 生产 一个 城堡 和 毁坏 它 , 和 一个 大教堂 和 恢复
[ˌaɪ 'tiː] ,
**it ,**
它 ,

建造了一座城堡又将其摧毁，建造了一座大教堂又将其修复，

---

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evə(r)] [sɪns] ['restɪd] [ɒn][ɪts] [l'ɔːɹəlz] .
**it has ever since rested on its laurels .**
它 有 曾经 自从 休息 在 它是 月桂树 .

此后它便一直安于现状，不思进取。

---

[wiː; wi] [ 'wɔndə ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['twɪstɪŋ] [striːt] ,
**We wandered a little way through the narrow twisting street ,**
我们 漫步 一个 小的 方式 通过 这 狭窄的 扭曲 街道 ,

我们沿着狭窄蜿蜒的街道漫步了一小段路，

---

['miːtɪŋ] ['əʊnli]['səʊldʒəz][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [jʌŋ] [g'ɜːlz][ænd; ənd][men] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['geɪbld] ['geɪthaʊs] ,
**meeting only soldiers and a few young girls and men , and through the gabled gatehouse ,**
会议 仅有的 士兵 和 一个 很少 年轻的 女孩们 和 男人 , 和 通过 这 山墙 门房 ,

只遇到了士兵和几个年轻的男女，穿过山墙门楼，

---

[weə(r)] ['əʊpiəm] - ['iːtɪŋ] ['dʒæspə(r)][lɪvd; 'laɪvd] ; [pɑːst][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['nɔːmən] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,
**where opium - eating Jasper lived ; past the wonderful Norman doorway of the Cathedral and then to the Castle ,**
在哪里 鸦片 - 吃 碧玉 居住地 ; 过去的 这 精彩的 诺曼 门口 的 这 大教堂 和 然后 到 这 城堡 ,

吸食鸦片的贾斯珀就住在这里；穿过大教堂那宏伟的诺曼式大门，然后就到了城堡。

---

[weə(r)] [wiː; wi] ['restɪd] [ə'waɪl] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]['gɑːd(ə)n][ðə; ði] ['sɪti] [hæz; həz] [meɪd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
**where we rested awhile in the public garden the city has made around it .**
在哪里 我们 休息 一会儿 在 这 民众 花园 这 城市 有 制成 大约 它 .

我们在城市围绕它建造的公共花园里休息了一会儿。

---

[ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ruːst] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['wɪmɪn] [sæt]['saɪləntli][ɒn][ðə; ði] ['bentʃɪz] ,
**The pigeons had gone to roost , two or three women sat silently on the benches ,**
这 鸽子 有 已消失 到 栖息地 , 二 或者 三 女性 卫星 默默 在 这 长椅 ,

鸽子都飞去栖息了，两三个女人静静地坐在长椅上。

---

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [pleɪd] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [geɪm] [ɪn][ðə; ði] [pə'vɪliən] .
**a group of children played a singing game in the Pavilion .**
一个 团体 的 孩子们 玩 一个 歌唱 游戏 在 这 亭 .

一群孩子在凉亭里玩唱歌游戏。

---

[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [west] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
**Away in the west , beyond the river ,**
离开 在 这 西方 , 超过 这 河 ,

在遥远的西方，越过河流，

---

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɒplə(r)] ,
**we could see the green and yellow fields and the poplars ,**
我们 可以 看 这 绿色的 和 黄色的 字段 和 这 白杨树 ,

我们可以看到绿色和黄色的田野以及白杨树，

---

['reɪdiənt][ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːftægləʊ] ; [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
**radiant in the light of the afterglow ; on the horizon ,**
辐射状 在 这 光 的 这 余辉 ; 在 这 地平线 ,

在余晖的映照下熠熠生辉；在地平线上，

---

[ə; eɪ] [dɑːk] ['wɪndmɪl] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][ɒn]['djuːti] ,
**a dark windmill rose above the hillside like a sentinel on duty ,**
一个 黑暗的 风车 玫瑰 多于 这 山坡 喜欢 一个 哨兵 在 责任 ,

一座黑色的风车耸立在山坡上，像一个尽职尽责的哨兵。

---

[ænd; ənd][ɪts] [lɒŋ] [ɑːmz] [muːvd] ['sləʊli] [ə'raʊnd] .
**and its long arms moved slowly around .**
和 它是 长的 武器 已搬 缓慢地 大约 .

它的长臂缓缓地四处挥动。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['piːsf(ə)l] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] :
**It was even more peaceful down by the river :**
它 曾是 甚至 更多的 和平 向下 经过 这 河 :

河边更加宁静：

[tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['aʊtrɪɡə(r)] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [taɪd] ;
**two men were pulling a long outrigger against the tide ;**
二 男人 是 拉 一个 长的 舷外支架 反对 这 潮 ;

两名男子正逆流拉着一艘长长的舷外支架船；

[ə; eɪ] [fjuː] ['hevi] - ['leɪdn] ['bɑːrdʒɪz] ['fləʊtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [striːm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
**a few heavy - laden barges floated up the stream with it .**
一个 很少 重的 - 满载 驳船 漂浮 向上 这 溪流 和 它 .

几艘满载货物的驳船顺着溪流逆流而上。

[ðə; ði] ['fɪɡəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ɒn] [bɔːd] [wɜː(r); wə(r)] [ˌsɪlu'etɪd] [ɪn] [blæk] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [naʊ] ['feɪdɪŋ] ['westən] [lait] .
**The figures of the men on board were silhouetted in black against the now fading western light .**
这 数据 的 这 男人 在 木板 是 剪影 在 黑色的 反对 这 现在 褪色 西 光 .

在渐渐消逝的西边阳光下，船上男人的身影勾勒出黑色的轮廓。

[ðə; ði] [red] [seɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɑːsts] ['sləʊli] [fel] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɑːrdʒɪz] [nɪə] [ðə; ði] [brɪdʒ] ;
**The red sails were furled and the masts slowly fell as the barges neared the bridge ;**
这 红色的 帆 是 卷曲 和 这 桅杆 缓慢地 跌倒 作为 这 驳船 接近 这 桥 ;

随着驳船靠近桥梁，红色的船帆被卷起，桅杆也慢慢倒下；

['nɔɪzləsli] [ænd; ənd] ['swɪftli] [ðeɪ] [dɪsə'pɪəd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [blæk] ['ɑːtʃɪz] .
**noiselessly and swiftly they disappeared under the black arches .**
无声 和 迅速地 他们 消失 在下面 这 黑色的 拱门 .

他们悄无声息、迅速地消失在黑色拱门下。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ;
**They seemed to carry with them all the sounds of the day ;**
他们 似乎 到 携带 和 他们 全部 这 声音 的 这 天 ;

它们似乎把白天的各种声音都带在了身边；

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [naɪt] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] , ['aʊə(r)] ['vɔɪsɪz] [sæŋk] ['ləʊə(r)] ,
**the silence of night came over the place , our voices sank lower ,**
这 沉默 的 夜晚 来了 超过 这 地方 , 我们的 声音 沉没 降低 ,

夜色笼罩着大地，我们的说话声也变得低沉。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ləʊnli] [striːt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] .
**and we walked quietly back to the lonely street and to the Inn .**
和 我们 步行 悄悄 后退 到 这 孤独 街道 和 到 这 客栈 .

于是我们静静地走回了那条寂静的街道和客栈。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 36 ]**
[ 页 - ]

[第36页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 37 ]**
[ 页 - ]

[第37页]

['sekənd] [deɪ]
**Second Day**
第二 天

第二天

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [fɔːl] !
**Oh , what a Fall !**
哦 , 什么 一个 落下 !

哦，多么糟糕的秋天啊!

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 38 ]**
[ 页 - ]

[第38页]

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 39 ]**
[ 页 - ]

[第39页]

['sekənd] [deɪ]
**Second Day**
第二 天

第二天

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][stɜː(r)][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
**THERE was a little more stir in the place the next morning ,**
那里 曾是 一个 小的 更多的 搅拌 在 这 地方 这 下一个 早晨 ,

第二天早上，这里又热闹起来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ træmp ] ,
**but it was because it was filled with tramps ,**
但 它 曾是 因为 它 曾是 已填 和 流浪汉 ,

但那是因为那里住满了流浪汉。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['waɪzli] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [wei] .
**who were wisely taking advantage of the early coolness and hurrying on their way .**
WHO 是 明智地 采取 优势 的 这 早期的 凉爽 和 匆忙 在 他们的 方式 .

他们明智地利用了清晨的凉爽天气，匆匆赶路。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz][æz; əz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][gleə(r)] [ɒv; əv] [deɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['twaɪlaɪt] .
**But when we turned off the High Street the town was as still in the glare of day as it had been in the late twilight .**
但 什么时候 我们 转向 离开 这 高的 街道 这 镇 曾是 作为 仍然 在 这 强光 的 天 作为 它 有 到过 在 这 晚的 暮 .

但当我们离开商业街时，小镇在白昼的阳光下依然静谧如昨，就像黄昏时分一样。

[ðə; ði] [haɪ] [brɪk] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] ['gaːdnz] [mait] [hæv; həv] [ɪn'kləʊzd] ['dwelɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
**The high brick walls of the private gardens might have enclosed dwelling - places of the dead rather than of the living ,**
这 高的 砖 墙壁 的 这 私人的 花园 可能 有 内 住宅 - 地方 的 这 死的 相当 比 的 这 活的 ,

私人花园高高的砖墙围起来的，或许是死者的居所，而不是活人的住所。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .
**for not a sound came over them .**
为了 不是 一个 声音 来了 超过 他们 .

他们周围一片寂静。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɔɪntɪd] ['haʊzɪz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ 'sepəlkə ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][saɪnz][ɒv; əv][laɪf] [ðeɪ] [geɪv] .
**The little pointed houses might have been sepulchres for all the signs of life they gave .**
这 小的 尖 房屋 可能 有 到过 墓穴 为了 全部 这 标志 的 生活 他们 给予 .

这些尖顶小房子看起来一点生命迹象都没有，或许应该叫坟墓。

[ðə; ði] [həʊl] [taʊn] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn]['lɪt(ə)l] [striːt] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] ['træŋkwɪl] [pleɪs] .
**The whole town , instead of one little street , should be called Tranquil Place .**
这 所有的 镇 , 反而 的 一 小的 街道 , 应该 是 称为 宁静 地方 .

应该把整个城镇，而不是一条小街，都叫做"宁静之地"。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ðæt] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kləʊzd] ,
**It seemed very characteristic that the Cathedral should be closed ,**
它 似乎 非常 特征 那 这 大教堂 应该 是 关闭 ,

大教堂关闭似乎很符合当时的氛围。

[ænd; ənd] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði]['siːz(ə)n] [wen] [ðə; ði]['tʊərɪst] [ɪz] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði][lænd] .
**and this at the season when the tourist is abroad in the land .**
和 这 在 这 季节 什么时候 这 游客 是 国外 在 这 土地 .

而且正值旅游旺季，游客都出国旅行了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [kliːnd] , [æn; ən][əʊld][mæn][təʊld][ˌjuː 'es] .
**It was being cleaned , an old man told us .**
它 曾是 存在 已清洗 , 一个 老的 男人 讲述 我们 .

一位老人告诉我们，这里正在清理。

[wiː; wi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði]['aɪən] ['reɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [neɪv] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l][flɔː(r)] ,
**We looked through the iron railing of the door into the nave , and at the marble floor ,**
我们 看起来 通过 这 铁 栏杆 的 这 门 进入 这 中殿 , 和 在 这 大理石 地面 ,

我们透过铁栏杆的门向教堂中殿望去，看到了大理石地板。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] , [waɪt] , ['raʊndɪd] ['ɑːtʃɪz] .
**and the tall , white , rounded arches .**
和 这 高的 , 白色的 , 圆润 拱门 .

还有高耸的白色圆形拱门。

- [ɪts] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][əʊld] [taɪm] !
**' It's like looking down the throat of Old Time !**
- 它是 喜欢 寻找 向下 这 喉 的 老的 时间 !

"这就像窥视旧时光的喉咙！"

- ['mɪstə(r)] . - [θɔːt] [wen] [hiː; hi]
**' Mr . Grewgious thought when he**
- 先生 . - 想法 什么时候 他

格鲁吉奥斯先生心想，当他

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 40 ]**
[ 页 - ]

[第40页]

[stʊd] [ðeə(r)] .
**stood there .**
站立 那里 .

站在那里。

[æt; ət][ðə; ði]['fɑːðə(r)][end][baɪ][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [steps][ə; eɪ] ['tʃɑːwʊmən] [wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [ɒn]

**At the farther end by the chancel steps a charwoman was at work on**

在 这 更远 结尾 经过 这 圣坛 步骤 一个 女清洁工 曾是 在 工作 在

[bendɪd] [niːz] .

**bended knees .**

弯曲 膝盖 .

在圣坛台阶的远端，一名女佣正跪在地上干活。

---

[baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][wɒz; wəz][wʌn] [smɔːl] ['bʌkɪt] .

**By her side was one small bucket .**

经过 她 边 曾是 一 小的 桶 .

她身边放着一个小桶。

---

[hɪə(r)] , ['truːli] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɪləpjuːʃən] [set][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] - .

**Here , truly , was a Liliputian set to do the work of Brobdignag .**

这里 , 真的 , 曾是 一个 小人国 放 到 做 这 工作 的 - .

的确，这里有一个小人国居民要来做布罗卜迪尼亚格的工作。

---

[æt; ət] [ðæt] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] ['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] .

**At that rate it is probable visitors were shut out for many months .**

在 那 速度 它 是 可能 访客 是 关闭 出去 为了 许多 几个月 .

照此速度，很可能游客会被拒之门外好几个月。

---

['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] - [bʊl] ,

**After we had looked at the ' Bull ,**

后 我们 有 看起来 在 这 - 公牛 ,

在我们看过“公牛”之后，

---

- [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'maɪndz][ðə; ði]['pʌblɪk][baɪ][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [bedz] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] .

**' which still reminds the public by a sign of the good beds enjoyed by Mr .**

- 哪个 仍然 提醒 这 民众 经过 一个 符号 的 这 好的 床 享受 经过 先生 .

['pikwik] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ,

**Pickwick and his friends ,**

匹克威克 和 他的 朋友们 ,

“至今仍通过一块标牌提醒公众，皮克威克先生和他的朋友们曾享受过舒适的床铺。”

---

[æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [weə(r)] [pɪp][wɒz; wəz] [ə'prentɪst] , [æt; ət][ðə; ði] ['meni] - ['geɪbld] ,

**at the Town Hall where Pip was apprenticed , at the many - gabled ,**

在 这 镇 大厅 在哪里 皮普 曾是 学徒 , 在 这 许多 - 山墙 ,

在皮普当学徒的市政厅，在这座有很多山墙的……

---

['lætɪs] - ['wɪndəʊd] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] ['rəʊzə] [bʌd] [bluːmd] ['ɪntuː] [jʌŋ] ['leɪdɪˌhʊd] ,

**lattice - windowed house in which Rosa Bud bloomed into young ladyhood ,**

格子 - 窗口 房子 在 哪个 罗莎 芽 盛开 进入 年轻的 女士 ,

罗莎·巴德在一栋带有格子窗的房子里成长为一位年轻的淑女。

---

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [sɪks][pɔː(r); pʊə(r)] ['trævələz] -

**and were standing in front of the ' Six Poor Travellers '**

和 是 常设 在 正面 的 这 - 六 贫穷的 旅行者 -

他们站在“六位贫穷的旅行者”面前。

---

- ['lɒdʒɪŋ] - [pleɪs] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ,

**' lodging - place , reading the inscription over the door ,**

- 住宿 - 地方 , 阅读 这 题词 超过 这 门 ,

“住宿地点”，门上的铭文这样写道。

---

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['prɒktəz] [kl'ɑːst] [wɪð] [rəʊgz] [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [rest]

**and wondering who were the proctors classed with rogues who could not rest**

和 好奇 WHO 是 这 监考人员 分类 和 流氓 WHO 可以 不是 休息

[wɪ'ðɪn] ,

**within ,**

之内 ,

并想知道哪些监考人员被归类为无法安息的恶棍。

[ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['ɪŋglɪʃmən] ['pɑːsɪŋ] [ðæt] [wei] [fel] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] .
**a benevolent Englishman passing that way fell upon us .**
一个 仁慈 英国人 通过 那 方式 跌倒 之上 我们 .

一位路过的善良英国人碰巧遇到了我们。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːðɪ] ['feləʊ] - ['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [wɒts] .
**He was a worthy fellow - citizen of Richard Watts .**
他 曾是 一个 值得 同伴 - 公民 的 理查德 瓦特 .

他是理查德·沃茨一位值得尊敬的同胞。

['siːɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['strendʒər] , [hiː; hi] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] , [bɪ'stəʊd]
**Seeing we were strangers , he , without waiting to be asked , bestowed**
看到 我们 是 陌生人 , 他 , 没有 等待 到 是 问 , 授予
[ə'pɒn][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['tʃærəti] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
**upon us the charity of information .**
之上 我们 这 慈善机构 的 信息 .

他见我们是陌生人，不等我们询问，就慷慨地向我们提供了信息。

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ]['prɒktə(r)][ɪz] , [sɜː(r)] ?
**' Do you know what a Proctor is , Sir ?**
- 做 你 知道 什么 一个 普罗克特 是 , 先生 ?

先生，您知道监考员是什么吗?

- [hiː; hi] [ɑːskt] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][dʒeɪ] . , [huː] ['miːkli] , [æz; əz] [ bi'fit ] [wʌn] [rɪ'siːvɪŋ] [ɑːmz]
**' he asked , addressing himself to J . , who meekly , as befits one receiving alms**
- 他 问 , 解决 他自己 到 J . , WHO 温顺地 , 作为 适合 一 接收 施舍
,
**,**
,

“他问，同时转向J.，J.温顺地应允，就像一个接受施舍的人那样，

[sed] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] .
**said that he did not .**
说 那 他 做过 不是 .

他说他没有。

- [nəʊ] !
**' No !**
- 不 !

'不!

[wel] , [ðen] , [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
**Well , then , I will tell you .**
出色地 , 然后 , 我 将要 告诉 你 .

那我就告诉你吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][p'rɒk] - [juː] - ['rɑː] - [tɔː(r)] , — [wʌn] [huː] [kə'lekts] ['piːtərz] [pens] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊp] ,
**It is a proc - u - ra - tor , — one who collects Peter's pence for the Pope ,**
它 是 一个 过程 - 你 - 拉 - 托尔 , — 一 WHO 收集 彼得的 便士 为了 这 教皇 ,
[sɜː(r)] .
**Sir .**
先生 .

他是教皇的代理人，——就是替教皇收取彼得的便士的人，先生。

['rɪtʃəd] [wɒts] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] , [wen] ['prɒtɪstəntɪzəm] [meɪd] ['piːp(ə)l] [fiːl]
**Richard Watts lived in the sixteenth century , when Protestantism made people feel**
理查德 瓦特 居住地 在 这 第十六 世纪 , 什么时候 新教 制成 人们 感觉
['bɪtəli] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd]
**bitterly , Sir , and he would**
苦涩地 , 先生 , 和 他 会

理查德·沃茨生活在十六世纪，那时新教令人们感到痛苦不堪，先生，而他会

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 41 ]**
[ 页 - ]

[第41页]

[hæv; həv][nəʊ] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊp] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ruːf] .
**have no friends of the Pope beneath his roof .**
有 不 朋友们 的 这 教皇 下面 他的 屋顶 .

教皇的屋檐下没有一个朋友。

[p'rɒk] - [juː] - ['rɑː] - [tɔː(r)] !
**Proc - u - ra - tor !**
过程 - 你 - 拉 - 托尔 !

检察官!

[ðæts] [wɒt] [ə; eɪ]['prɒktə(r)][ɪz] , [sɜː(r)] .
**That's what a Proctor is , Sir .**
那就是 什么 一个 普罗克特 是 , 先生 .

先生，这就是监考员的职责。

- [hiː; hi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][hæd; həd]
**' He had disappeared around the curve of the street before we had**
- 他 有 消失 大约 这 曲线 的 这 街道 前 我们 有
['fɪnɪʃt] ['θæŋkɪŋ] [hɪm] .
**finished thanking him .**
完成的 谢谢 他 .

“我们还没来得及道谢，他就已经消失在街道拐角处了。”

[æz; əz][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ai] ,
**As the information was new to us , I ,**
作为 这 信息 曾是 新的 到 我们 , 我 ,

由于这些信息对我们来说是新的，我

[wɪð] [ðə; ði] ['kɒmən] [bɪ'liːf] [ðæt] ['ʌðə(r)z][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz][maɪ'self] , [naʊ]
**with the common belief that others must be as ignorant as myself , now**
和 这 常见的 信仰 那 其他的 必须 是 作为 无知 作为 我 , 现在
['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz] [bə'nevələns] ,
**imitate his benevolence ,**
模拟 他的 仁 ,

出于普遍认为其他人一定和我一样无知的想法，现在效仿他的善举。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [bɪ'stəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɑːmz] [ə'pɒn] [huː'evə(r)] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**and here bestow it in alms upon whoever may be in need of it .**
和 这里 赐给 它 在 施舍 之上 谁 可能 是 在 需要 的 它 .

并在此将其施舍给任何需要它的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [ə'klɑːk] [wen] [wiː; wi] ['maʊntɪd] ['aʊə(r)]['traɪsɪk(ə)l][ænd; ənd][set] [aʊt] [wʌns][mɔː(r)]
**It was one o'clock when we mounted our tricycle and set out once more**
它 曾是 一 点钟 什么时候 我们 安装 我们的 三轮车 和 放 出去 一次 更多的
[fɔː(r); fə(r)] ['kæntəbəri] .
**for Canterbury .**
为了 坎特伯雷 .

下午一点，我们骑上三轮车，再次出发前往坎特伯雷。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [ʌn'klaʊdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wɔːm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [briːz] [wɒz; wəz]
**The sky was still unclouded and the day warm , but a good breeze was**
这 天空 曾是 仍然 晴朗无云 和 这 天 温暖的 , 但 一个 好的 微风 曾是
['bləʊɪŋ] ,
**blowing ,**
吹 ,

天空依然晴朗无云，天气温暖，但微风习习。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [freʃ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][raɪd] .
**and we were fresh for our ride .**
和 我们 是 新鲜的 为了 我们的 骑 .

我们精神抖擞地开始了旅程。

[ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['tʃætəm] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['rɒtʃɪstə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['aɪd(ə)l] ,
**The streets of Chatham were as busy as those of Rochester were idle ,**
这 街道 的 查塔姆 是 作为 忙碌的 作为 那些 的 罗切斯特 是 闲置的 ，

查塔姆的街道熙熙攘攘，而罗切斯特的街道却空无一人。

[ænd; ənd] [blɒkt] [wɪð] ['wægənz] , [səʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [laɪn] [ænd; ənd][gəʊ][æt; ət] [sneɪlz] [peɪs] .
**and blocked with waggons , so that we had to fall in line and go at snail's pace .**
和 已屏蔽 和 马车 ，所以 那 我们 有 到 落下 在 线 和 去 在 蜗牛 步伐 .

路上挤满了马车，我们不得不排成一队，缓慢地前进。

[wʌns] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔːlt] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [səʊ][nɪə(r)][ə; eɪ] [hɔːs] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] ,
**Once , with a sudden halt , we were brought so near a horse just in front ,**
一次 ，和 一个 突然 停止 ，我们 是 带来 所以 靠近 一个 马 只是 在 正面 ，

有一次，我们突然刹车，离前面一匹马非常近。

[ðæt] [maɪ] [fʊt] [nɒkt] [ə'genst] [hɪz; ɪz][leg] ; [bʌt; bət][hiː; hi][bɔː(r)][ðə; ði] [bləʊ] ['stəʊɪkli] ,
**that my foot knocked against his leg ; but he bore the blow stoically ,**
那 我的 脚 敲门 反对 他的 腿 ；但 他 钻孔 这 吹 坚忍地 ，

我的脚碰到了他的腿；但他默默地承受了这一击。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [juːst] [tuː; tə] ['tʃætəm] [striːts] .
**as if he were used to Chatham streets .**
作为 如果 他 是 用过的 到 查塔姆 街道 .

仿佛他对查塔姆的街道习以为常似的。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɜːkəs][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [stɑːt] [aʊt] [ɒn] [ɪts] [grænd] [striːt] [pə'reɪd] ,
**An American circus was about to start out on its grand street parade ,**
一个 美国人 马戏团 曾是 关于 到 开始 出去 在 它是 盛大 街道 游行 ，

一个美国马戏团即将开始盛大的街头游行，

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hʌŋ] [ə'baʊt] ['kɔːnəs] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊz] .
**and children hung about corners and out of windows .**
和 孩子们 悬挂 关于 角落 和 出去 的 视窗 .

孩子们在角落里和窗户边闲逛。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [mɑːkt] - ['deɪndʒərəs] - [baɪ][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['saɪklɪsts] - ['juːniən] ,
**At the foot of the hill outside the town , and marked ' Dangerous ' by the National Cyclists ' Union ,**
在 这 脚 的 这 爬坡道 外部 这 镇 ，和 标记 - 危险的 - 经过 这 国家的 骑自行车的人 - 联盟 ，

在镇外山脚下，被全国自行车联盟标记为“危险”路段，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]['saɪklə(r)] , [tuː] ['veri] [smɔːl] [bɔɪz] ['ɒfəd] [tuː; tə] - [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [sɜː(r)] !
**for the benefit of cyclers , two very small boys offered to ' Push it up , Sir !**
为了 这 益处 的 骑行者 ，二 非常 小的 男孩们 提供 到 - 推 它 向上 ，先生 ！

为了方便骑自行车的人，两个很小的男孩主动提出“先生，请您推车上去！”

- [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pʊʃ] [ðem; ðəm] [daʊn] , [wiː; wi] [dɪ'klaɪnd] .
' but as it looked as if it would push them down , we declined .
- 但 作为 它 看起来 作为 如果 它 会 推 他们 向下 , 我们 拒绝 .

但由于它看起来会把他们推下去，所以我们拒绝了。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][wiː; wi] [met][ə; eɪ]['saɪklə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [frɒm; frəm] ['kæntəbəri] , [ænd; ənd]
At the top we met a cycler on his way from Canterbury , and
在 这 顶部 我们 遇见 一个 循环器 在 他的 方式 从 坎特伯雷 , 和

在山顶，我们遇到了一位从坎特伯雷骑车过来的骑行者，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 42 ]
[ 页 - ]

[第42页]

[hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es]['iːv(ə)l] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] .
he gave us evil tidings of the road .
他 给予 我们 邪恶的 消息 的 这 路 .

他给我们带来了不祥的预兆。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [wɜːs] [wɪð] ['evri] [maɪl] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] ['hɪli]
It became worse with every mile , he said , and it was heavy and hilly
它 成为 更糟 和 每一个 英里 , 他 说 , 和 它 曾是 重的 和 丘陵
,
,
,

他说，每走一英里路就更糟，路面崎岖不平，而且非常泥泞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][wʌn] .
and the dust was enough to stifle one .
和 这 灰尘 曾是 足够的 到 窒息 一 .

尘土足以让人窒息。

[tuː; tə] [ðɪs] [lɑːst] ['steɪtmənt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [bɔː(r)] [gʊd] ['testɪməni] .
To this last statement his appearance bore good testimony .
到 这 最后的 陈述 他的 外貌 钻孔 好的 见证 .

他的外表有力地证明了最后一点。

[ðə; ði] ['mɑːrʃəz] .
The Marshes .
这 沼泽 .

沼泽地。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːst][wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][feə(r)] [ɪ'nʌf] .
But at first we found it fair enough .
但 在 第一的 我们 成立 它 公平的 足够的 .

但起初我们觉得这还算合理。

[frɒm; frəm] ['tʃætəm] [tuː; tə] ['sɪtɪŋ.bən] ['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ʌn'mɪkst] ['pleʒə(r)] .
From Chatham to Sittingbourne our journey was one of unmixed pleasure .
从 查塔姆 到 锡廷伯恩 我们的 旅行 曾是 一 的 未混合的 乐趣 .

从查塔姆到锡廷伯恩，我们的旅程充满了纯粹的快乐。

[ðə; ði] [wiːlz] [went] ['iːzəli] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [bluː] [ɒn]['aʊə(r)] [bæks] .
The wheels went easily , and the wind blew on our backs .
这 车轮 去 容易地 , 和 这 风 吹 在 我们的 背部 .

车轮转动顺畅，风吹拂着我们的后背。

[naʊ] [wiː; wi] [pɑːst] [ɒn]['aʊə(r)] [raɪt] [ə; eɪ][vɑːst] ['triːləs] [ɪk'spæns] , [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [sk'weəz] [ɒv; əv]
**Now we passed on our right a vast treeless expanse , divided into squares of**
现在 我们 通过了 在 我们的 正确的 一个 广阔的 无树 广阔 , 分割 进入 正方形 的
[griːn] ,
**green ,**
绿色的 ,

现在我们向右经过一片广袤无垠的无树地带，那里被分割成一个个绿色的方块。

[ænd; ənd]['gəʊldən] , [ænd; ənd] [braʊn] , [ɔːl] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɒftli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd]
**and golden , and brown , all shining softly in the sunlight , with here and**
和 金的 , 和 棕色的 , 全部 灼灼 轻轻 在 这 阳光 , 和 这里 和
[ðeə(r)][ə; eɪ] ['wɪndmɪl] ;
**there a windmill ;**
那里 一个 风车 ;

金色的、棕色的，都在阳光下闪闪发光，不时还能看到风车；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [left] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [waɪt] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)]
**but to the left we could see far below us the white line of the river**
但 到 这 左边 我们 可以 看 远的 以下 我们 这 白色的 线 的 这 河

但向左望去，我们可以看到下方很远的地方，那是河流的白色轮廓线。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 坎特伯雷朝圣之旅(A Canterbury Pilgrimage)
## 第2/2页

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 43 ]**
[ 页 - ]

[第43页]

['waɪndɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [flæt] [greɪ] ['mɑːrʃəz] , [weə(r)] [ɪn] [pɪps] [deɪ] [ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkts] [ praul ]
**winding between the flat grey marshes , where in Pip's day the escaped convicts prowled**
绕线 之间 这 平坦的 灰色的 沼泽 , 在哪里 在 皮普的 天 这 逃脱 罪犯 潜行
.
**:**
.

蜿蜒于平坦的灰色沼泽之间，在皮普的时代，逃犯们就在那里出没。

[ə'gen] [wiː; wi] [wiːld] [θruː] [smɔːl] , ['sliːpi] ['vɪlɪdʒ] , [wɪð] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['taʊə(r)] [hɑːf] ['hɪd(ə)n]
**Again we wheeled through small , sleepy villages , with church and tower half hidden**
再次 我们 带轮子的 通过 小的 , 困 村庄 , 和 教会 和 塔 一半 隐
[ɪn] [klʌmps] [ɒv; əv] [triːz] ,
**in clumps of trees ,**
在 团块 的 树木 ,

我们再次穿过宁静的小村庄，教堂和塔楼半隐在树丛中。

[ænd; ənd] [wɪð] [red] ['əʊst] , [huːz] ['krʊkɪd] [kaʊl] [ luːm ] [ʌp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pɒts] [ɒv; əv]
**and with red oasts , whose crooked cowls loomed up over the chimney - pots of**
和 和 红色的 烤面包 , 谁 歪 兜帽 迫近 向上 超过 这 烟囱 - 锅 的
[ðə; ði] [ləʊ] ['kɔtidʒz] :
**the low cottages :**
这 低的 小屋 :

还有红色的烤炉，它们歪斜的炉顶高高耸立在低矮小屋的烟囱顶上：

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɒp] ['kʌntri] ,
**for we had come to the hop country ,**
为了 我们 有 来 到 这 跳 国家 ,

因为我们来到了啤酒花之乡，

[ænd; ənd] [æt; ət] ['evri] [step] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [kent] [gruː] [f'eəɹə] .
**and at every step the land of Kent grew fairer .**
和 在 每一个 步 这 土地 的 肯特 生长 更公平 .

每走一步，肯特郡的土地就变得更加美丽。

[bɪ'jɒnd] ['ɹeɪnəm] [ðə; ði] [rəʊd] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɒp] - ['gaːdnz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'prəʊpriətli]
**Beyond Rainham the road lay between hop - gardens , as they are appropriately**
超过 雷纳姆 这 路 躺 之间 跳 - 花园 , 作为 他们 是 适当
[kɔːld] , [ænd; ənd] ['tʃeri] - ['ɔːtʃədz] .
**called , and cherry - orchards .**
称为 , 和 樱桃 - 果园 .

过了雷纳姆，道路两侧分别是名副其实的啤酒花田和樱桃园。

[ɪn] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] [vaɪnz] [fɔːmd] [tɔːl] , ['ʃeɪdi] ['hedʒɪz] ;
**In places the vines formed tall , shady hedges ;**
在 地方 这 藤蔓 形成 高的 , 阴凉 对冲 ;

在某些地方，藤蔓形成了高高的、阴凉的树篱；

[ɪn] ['ʌðə(r)z] [ðə; ði] ['gaːdnz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] [ɪn] [baɪ] [beə(r)] [pəulz] [hʌŋ] [wɪð] [kɔːs] [braʊn] [klɒθ] ,
**in others the gardens were shut in by bare poles hung with coarse brown cloth ,**
在 其他的 这 花园 是 关闭 在 经过 裸 杆子 悬挂 和 粗 棕色的 布 ,

另一些花园则用悬挂着粗糙棕色布料的裸露木杆围了起来。

[tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][ ˌdepri'deiʃən ][ɒv; əv][smɔːl][bɔɪz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]
**to defy the wind and the depredations of small boys , and other**
到 违抗 这 风 和 这 掠夺 的 小的 男孩们 , 和 其他
[dɪ'strʌktɪv] ['ænɪmlz] :
**destructive animals :**
破坏性的 动物 :

对抗强风、小男孩的欺凌以及其他破坏性动物:

---

[bʌt; bət][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['fiːldz] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][nəʊ] [wei] [hedʒd] [ə'baʊt] ,
**but the prettiest fields were those which were in no way hedged about ,**
但 这 最漂亮的 字段 是 那些 哪个 是 在 不 方式 对冲 关于 ,

但最美的田野是那些完全没有篱笆的田野。

---

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] , ['nærəʊ] , [griːn] [aɪlz] ,
**so that we could look down the long , narrow , green aisles ,**
所以 那 我们 可以 看 向下 这 长的 , 狭窄的 , 绿色的 过道 ,

这样我们就可以眺望那些狭长的绿色通道了。

---

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] ['fiːldz] [ɒv; əv] [lait] [bɪ'jɒnd] .
**which seemed to lead to fields of light beyond .**
哪个 似乎 到 带领 到 字段 的 光 超过 .

似乎通往更远处的光明领域。

---

[ðə; ði] [vaɪnz] ['twɪstɪd] ['lʌvɪŋli] [ʌp] [ðə; ði] [pəulz] , [wɪtʃ] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [bent] [bɪ'niːθ] ['mæsɪz]
**The vines twisted lovingly up the poles , which in many places bent beneath masses**
这 藤蔓 扭曲 深情地 向上 这 杆子 , 哪个 在 许多 地方 弯曲 下面 群众
[ɒv; əv] [griːn] [fruːt] ,
**of green fruit ,**
的 绿色的 水果 ,

藤蔓温柔地缠绕在杆子上，杆子在很多地方都被成堆的绿色果实压弯了。

---

[ɔː(r)] [els] [ðə; ði]['tɒpməʊst] [ʃuːts] [krɒst] [ænd; ənd] [ˌɪntɜː'twaɪnd] [frɒm; frəm][wʌn][pəʊl][tuː; tə][ə'nʌðə(r)]
**or else the topmost shoots crossed and intertwined from one pole to another**
或者 别的 这 最顶层 芽 交叉 和 交织在一起 从 一 极 到 其他
,
**,**
,

或者，最顶端的枝条会从一根杆子交叉缠绕到另一根杆子上。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [fiːld] [wɒz; wəz]['wəʊv(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɑːbə(r)] .
**and the whole field was woven into a large arbour .**
和 这 所有的 场地 曾是 编织 进入 一个 大的 乔木 .

整片田地都被编织成了一个大凉亭。

---

[weə(r)] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [griːn] ['klʌstəz] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][pjʊə(r)][gəʊld] ,
**Where the sunlight fell upon the green clusters it turned them to pure gold ,**
在哪里 这 阳光 跌倒 之上 这 绿色的 集群 它 转向 他们 到 纯的 金子 ,

阳光照射在绿色的花簇上，将它们变成了纯金。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] , ['bləʊɪŋ] ['dʒentli][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðeə(r)]
**and the leaves , blowing gently to and fro , seemed to rejoice in their**
和 这 树叶 , 吹 轻轻地 到 和 弗 , 似乎 到 麾 在 他们的
[greɪt] ['bjuːti] .
**great beauty .**
伟大的 美丽 .

树叶随风轻轻摇曳，仿佛在为它们的美丽而欢欣雀跃。

[ðə; ði] ['tʃeri] - ['ɔːtʃədz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] [trɪm] [ðæt] [ai] [w'ʌndəd] [ɪf] , [laɪk] [ðə; ði] [hɒp] - ['fiːldz] ,
**The cherry - orchards were so pretty and trim that I wondered if , like the hop - fields ,**
这 樱桃 - 果园 是 所以 漂亮的 和 修剪 那 我 想知道 如果 , 喜欢 这 跳 - 字段 ,

樱桃园如此美丽整齐，我不禁想到，它们是否也像啤酒花田一样，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['sʌmtaɪmz]
**they were not sometimes**
他们 是 不是 有时

他们有时并非如此

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 44 ]**
[ 页 - ]

[第44页]

[kɔːld] ['gaːdnz] .
**called gardens .**
称为 花园 .

被称为花园。

[ðə; ði] [triːz] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [strɪpt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [fruːt] ,
**The trees had been long stripped of their fruit ,**
这 树木 有 到过 长的 脱衣舞 的 他们的 水果 ,

树上的果实早已被摘光了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['brɑːntʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] ['kʌvəd] [wɪð] [kuːl] [griːn] [liːvz] ,
**but their branches were well covered with cool green leaves ,**
但 他们的 分支 是 出色地 涵盖 和 凉爽的 绿色的 树叶 ,

但它们的枝干上却覆盖着茂密的绿叶，凉爽宜人。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ʃædəʊz] [met] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [bɪ'niːθ] .
**and their shadows met on the grass beneath .**
和 他们的 阴影 遇见 在 这 草 下面 .

他们的影子在草地上交汇。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['restɪd] .
**There was one in particular , before which we rested .**
那里 曾是 一 在 特别的 , 前 哪个 我们 休息 .

其中有一处特别值得一提，我们在那里休息了一会儿。

[ʃiːp] [wɜː(r); wə(r)] ['braʊzɪŋ] ['plæsɪdli] [ɒn] [ðə; ði] ['daʊni] [tɜːf] ,
**Sheep were browsing placidly on the downy turf ,**
羊 是 浏览 平静地 在 这 绒毛状 草皮 ,

绵羊们在柔软的草地上悠闲地吃草。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [lʊkt] [ləʊ] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt]
**and when we looked low down between the trees we could see the shining white**
和 什么时候 我们 看起来 低的 向下 之间 这 树木 我们 可以 看 这 灼灼 白色的

当我们低头透过树丛向里看时，可以看到闪亮的白色

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 45 ]**
[ 页 - ]

[第45页]

['rɪvə(r)][fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
river far in the distance .
河 远的 在 这 距离 .

远处有一条河流。

[ai][hɑːf] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [njuː] ['dæfnis] [ænd; ənd] - ['sɪŋɪŋ] [ðeə(r)]['pæstərəlz][ɪn]
I half expected to hear a new Daphnis and Menalcas singing their pastorals in
我 一半 预期的 到 听到 一个 新的 达夫尼斯 和 - 歌唱 他们的 牧区 在
['dʒent(ə)l]['raɪv(ə)lri] .
gentle rivalry .
温和的 对抗 .

我当时还以为会听到达夫尼斯和梅纳尔卡斯以温和的竞争方式演唱他们的田园诗呢。

[wiː; wi] [met] [fjuː] ['piːp(ə)l] .
We met few people .
我们 遇见 很少 人们 .

我们遇到的人不多。

[ðə; ði][ træmp ] [huː] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [kent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hɒp] - ['pɪkɪŋ] [tɜːn] [ɒf] [frɒm; frəm]
The tramps who come down to Kent for the hop - picking turn off from
这 流浪汉 WHO 来 向下 到 肯特 为了 这 跳 - 挑选 转动 离开 从
['rɒtʃɪstə(r)] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['meɪdstən] ,
Rochester to go to Maidstone ,
罗切斯特 到 去 到 梅德斯通 ,

那些来肯特郡采摘啤酒花的流浪汉，会从罗切斯特拐弯前往梅德斯通。

[weə(r)] [ðə; ði]['lɑːdʒɪst][hɒp] - ['fiːldz] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)]
where the largest hop - fields are , and where there is more chance for
在哪里 这 最大 跳 - 字段 是 , 和 在哪里 那里 是 更多的 机会 为了
[ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['haɪəd] ;
them to be hired ;
他们 到 是 雇用 ;

啤酒花种植面积最大的地方，以及他们更容易找到工作的地方；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] ['nʌmbə(r)][gəʊ][ɒn][tuː; tə] ['kæntəbəri] .
but a comparatively small number go on to Canterbury .
但 一个 比较 小的 数字 去 在 到 坎特伯雷 .

但只有相对较少的人能继续前往坎特伯雷深造。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ə; eɪ] ['kentɪʃ] ['pɑːstərəl] .
A Kentish Pastoral .
一个 肯特郡 牧灵 .

肯特郡田园风光。

[sʌm; səm]['saɪklə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [deɪ] .
Some cyclers were making the most of the fine day .
一些 骑行者 是 制作 这 最多 的 这 美好的 天 .

一些骑行者充分利用了这美好的天气。

[æz; əz][wiː; wi][sæt]['aɪdli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][hɒp] - ['gaːdnz] [θriː] [pɑːst] [juː; 'es] .
As we sat idly between the hop - gardens three passed us .
作为 我们 卫星 闲散地 之间 这 跳 - 花园 三 通过了 我们 .

我们闲坐在啤酒花田间，这时有三个人从我们身边经过。

[tuː] [rəʊd] [ə; eɪ] ['tændəm] ; [ðə; ði] [θɜːd] , [ə; eɪ] ['baɪsɪk(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] -
**Two rode a tandem ; the third , a bicycle ; but they were of the time -**
二 骑 一个 串联 ; 这 第三 , 一个 自行车 ; 但 他们 是 的 这 时间 -
['meɪkɪŋ] ['spiːʃiːz] ,
**making species ,**
制作 物种 ,

其中两人骑着双人自行车；第三人骑着自行车；但他们都是那种会把握时间的人。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] ['əʊnli] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [raɪd] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [spiːd] .
**for whom the only beauty of a ride is that of speed .**
为了 谁 这 仅有的 美丽 的 一个 骑 是 那 的 速度 .

对他们而言，骑行的唯一乐趣就是速度。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃiːp] [ɪn] [ə; eɪ] [fiːld] [bɪ'jɒnd] ,
**Looking at them , and then at the sheep in a field beyond ,**
寻找 在 他们 , 和 然后 在 这 羊 在 一个 场地 超过 ,

看着它们，然后再看看远处田野里的羊群，

[ai] [θɔːt] [ðə; ði] ['lætə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**I thought the latter were having the best of it .**
我 想法 这 后者 是 拥有 这 最好的 的 它 .

我原以为后者占了上风。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ɒn] [wiː; wi] [met] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [θriː] ['frentʃmən] .
**A little further on we met a party of three Frenchmen .**
一个 小的 更远 在 我们 遇见 一个 派对 的 三 法国人 .

再往前走一点，我们遇到了三个法国人。

[wʌn] [rəʊd] [ə'hed] [ɒn] [ə; eɪ] ['baɪsɪk(ə)l] , [ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)z] ['fɒləʊd] [ɒn] [ə; eɪ] ['tændəm] [laɪk] ['aʊəz] .
**One rode ahead on a bicycle , the two others followed on a tandem like ours .**
一 骑 前方 在 一个 自行车 , 这 二 其他的 随后 在 一个 串联 喜欢 我们的 .

一人骑着自行车走在前面，另外两人骑着和我们一样的双人自行车跟在后面。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es] , [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['baɪsɪklə(r)] ,
**One of the latter , when he saw us , called out to the bicycler ,**
一 的 这 后者 , 什么时候 他 锯 我们 , 称为 出去 到 这 骑自行车的人 ,

其中一人看到我们后，便向骑自行车的人喊道：

- [sɛst] [bɒn] [dɔlɝ] [kɔm] - !
**' C'est bon d'aller comme ça !**
- 是 邦 达勒 comme - !

'C'est bon d'aller comme ça!

- [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [dɪd] — [wel] ,
**' I suppose he thought we should not understand him , and if we did — well ,**
- 我 认为 他 想法 我们 应该 不是 理解 他 , 和 如果 我们 做过 — 出色地 ,

"我想他认为我们不应该理解他，如果我们理解了——好吧，

[ɔːt] [nɒt] [ə; eɪ] ['frentʃmən] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['gælənt] ?
**ought not a Frenchman always to be gallant ?**
应该 不是 一个 法国人 总是 到 是 英勇 ?

法国人难道不应该总是彬彬有礼吗？

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 46 ]**
[ 页 - ]

[第46页]

[wiː; wi] [rəʊd] [ɒn] [wɪð] [lait] [hɑːts] .
**We rode on with light hearts .**
我们 骑 在 和 光 心 .

我们心情轻松地继续前行。

[æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] [ɒv; əv] ['wiːlɪŋ] [θruː] [sʌtʃ] ['pɜːfɪkt] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [sɒft] ['sʌnʃaɪn] [wʊd] ,
**An eternity of wheeling through such perfect country and in such soft sunshine would ,**
一个 永恒 的 惠灵 通过 这样的 完美的 国家 和 在 这样的 柔软的 阳光 会 ,

如果能永远骑行在这样完美的乡村，沐浴在这样柔和的阳光下，那该有多好啊！

---

[wiː; wi] [θɔːt] , [biː; bi][ðə; ði] [truː] ['ɜːθli] ['pærədaɪs] .
**we thought , be the true earthly paradise .**
我们 想法 , 是 这 真的 尘世的 天堂 .

我们当时想，这才是真正的人间天堂。

---

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [piːs] [wɪð] [ɑː'selvz] [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][mæn'kaɪnd] ,
**We were at peace with ourselves and with all mankind ,**
我们 是 在 和平 和 我们自己 和 和 全部 人类 ,

我们与自己和睦相处，也与全人类和睦相处。

---

[ænd; ənd][dʒeɪ] . ['iːv(ə)n] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ai][hæd; həd]['nevə(r)] ['rɪdn] [səʊ] [wel] !
**and J . even went so far as to tell me I had never ridden so well !**
和 J . 甚至 去 所以 远的 作为 到 告诉 我 我 有 绝不 骑 所以 出色地 !

J 甚至还告诉我，我骑得从来没有这么好过！

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] , [ðæt] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] ['sɪtɪŋ.bən] .
**It was , then , in a happy frame of mind , that we reached the inn at Sittingbourne .**
它 曾是 , 然后 , 在 一个 快乐的 框架 的 头脑 , 那 我们 达到 这 客栈 在 锡廷伯恩 .

于是，我们心情愉快地到达了锡廷伯恩的旅馆。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] [pleɪs] , [bʌt; bət]['kwaɪət][ænd; ənd] [kliːn] ;
**It was an unassuming place , but quiet and clean ;**
它 曾是 一个 谦逊 地方 , 但 安静的 和 干净的 ;

这是一个毫不起眼的地方，但安静又干净；

---

[ðə; ði][bɑː(r)][wɒz; wəz][ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] , [ðə; ði] ['kɒfi] - [ruːm] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
**the bar was on one side of the hall , the coffee - room on the other .**
这 酒吧 曾是 在 一 边 的 这 大厅 , 这 咖啡 - 房间 在 这 其他 .

酒吧在大厅的一侧，咖啡厅在另一侧。

---

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lændleɪdi] ,
**The latter was empty , and the landlady ,**
这 后者 曾是 空的 , 和 这 房东 ,

后者是空的，房东太太，

---

['ɑːftə(r)] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [klɒθ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd] ['ʃændi] - [gæf] —
**after laying the cloth for our bread and cheese and shandy - gaff —**
后 躺下 这 布 为了 我们的 面包 和 奶酪 和 香迪酒 - 失误 —

[ɒv; əv][ɔːl] [drɪŋks] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪklə(r)] — [left] [ˌjuː 'es][ə'ləʊn][tuː; tə] ['stʌdi] [ðɪs] ['prɪntɪd] ['nəʊtɪs] ,
**of all drinks the most refreshing to the cycler — left us alone to study this printed notice ,**
的 全部 饮料 这 最多 令人耳目一新 到 这 循环器 — 左边 我们 独自的 到 学习 这 打印 注意 ,

铺好餐布后，我们吃了面包、奶酪和香迪酒——在所有饮料中，香迪酒对骑自行车的人来说是最清爽的——然后就离开了，让我们独自研究这份印刷的通知。

---

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] : —
**which hung in a frame over the door : —**
哪个 悬挂 在 一个 框架 超过 这 门 : —

挂在门上方画框里的那幅画：——

- [kɔːl] ['friːkwəntli] ,
' Call frequently ,
- 称呼 频繁地 ,

“经常打电话，

[drɪŋk] ['mɒdərətli] ,
Drink moderately ,
喝 中等程度 ,

适量饮酒。

[peɪ] ['ɒnərəbli] ,
Pay honourably ,
支付 光荣地 ,

光明正大地支付，

[biː; bi] [gʊd] ['kʌmpəni] ,
Be good company ,
是 好的 公司 ,

做一个好伙伴，

[pɑːt] ['frendli] ,
Part friendly ,
部分 友好的 ,

部分友好，

[gəʊ] [həʊm] ['kwaɪətli] .
Go home quietly .
去 家 悄悄 .

安静地回家。

- [wiː; wi] [suːn] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː] ['præktɪs] [wʌn] [klɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [əd'vaɪs] ,
' We soon had the opportunity of putting into practice one clause of this advice ,
- 我们 很快 有 这 机会 的 推杆 进入 实践 一 条款 的 这 建议 ,

“我们很快就有机会实践了这条建议中的一条，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [bɜːst] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔːld] [hed] ,
for the door was suddenly burst open , and a short man with a bald head ,
为了 这 门 曾是 突然 爆裂 打开 , 和 一个 短的 男人 和 一个 秃 头 ,

门突然被猛地推开，一个矮小的秃头男人走了进来。

[huː] [wɔː(r)] [ðə; ði] ['saɪklɪsts] - ['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ] [klʌb] ['juːnɪfɔːm] , [rʌʃt] [ɪn] .
who wore the Cyclists ' Touring Club uniform , rushed in .
WHO 穿着 这 骑自行车的人 - 巡演 俱乐部 制服 , 匆忙 在 .

身穿自行车旅行俱乐部制服的人冲了进来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 47 ]
[ 页 - ]

[第47页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 48 ]**
[ 页 - ]

[第48页]

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 49 ]**
[ 页 - ]

[第49页]

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði][ˈleɪdi][ænd; ənd] [ˈdʒentlmən] [ðæt] [keɪm] [ɒn][ðə; ði][ˈtændəm] ?
**' Are you the lady and gentleman that came on the tandem ?**
- 是 你 这 女士 和 绅士 那 来了 在 这 串联 ?

“请问是骑双人自行车来的那位女士和先生吗？”

- [hiː; hi] [ɑːskt] , [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
**' he asked , before he was quite in the room .**
- 他 问 , 前 他 曾是 相当 在 这 房间 .

他还没完全走进房间就问道。

[wiː; wi] [sed] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] .
**We said we were .**
我们 说 我们 是 .

我们说过我们是。

- [ai][doʊnt][laɪk] [ˈtændəm] , [duː; də][juː; jʊ] ?
**' I don't like tandems , do you ?**
- 我 不 喜欢 双人自行车 , 做 你 ?

我不喜欢双人自行车，你呢？

- [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈfɪəsli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ˈdeərɪŋ][ˌjuː ˈes][tuː; tə][ˈdɪfə(r)][frɒm; frəm][hɪm] .
**' he continued , fiercely , as if he were daring us to differ from him :**
- 他 持续 , 激烈地 , 作为 如果 他 是 大胆 我们 到 不同 从 他 .

他继续激烈地说道，仿佛在挑衅我们与他意见相左。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [tel] [ˌjuː ˈes][hɪz; ɪz] [gɹˈiːvənsɪz] ;
**He seemed to think we had come there that he might tell us his grievances ;**
他 似乎 到 思考 我们 有 来 那里 那 他 可能 告诉 我们 他的 不满 ;

他似乎认为我们来这里是为了让他倾诉他的不满；

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] , [wɪð] [mʌtʃ] [ɪˌlæbəˈreɪʃ(ə)n] , [waɪl] [wiː; wi][et; eɪt][ˈaʊə(r)] [lʌntʃ] .
**which he did , with much elaboration , while we ate our lunch .**
哪个 他 做过 , 和 很多 详细说明 , 尽管 我们 吃 我们的 午餐 .

在我们吃午饭的时候，他详细地阐述了这一点。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [biːn] [daʊn] [tuː; tə] [ˈmɑːgeɪt] [frɒm; frəm] [ˈlʌndən] ,
**He and his wife had been down to Margate from London ,**
他 和 他的 妻子 有 到过 向下 到 马盖特 从 伦敦 ,

他和妻子从伦敦来到马盖特。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [bæk] , [hiː; hi] [sed] .
**and were now on their way back , he said .**
和 是 现在 在 他们的 方式 后退 , 他 说 .

他说，他们现在正在返回的路上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [trɪp] [ɒn] [ə; eɪ] ['tændəm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪdn] [wʌn] ,

**They had made the trip on a tandem ; it was the first time he had ridden one ,**

他们 有 制成 这 旅行 在 一个 串联 ; 它 曾是 这 第一的 时间 他 有 骑 一 ,

他们骑着双人自行车旅行；这是他第一次骑双人自行车。

---

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [lɑːst] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] ['tændəm] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɒrɪd] [θɪŋz] !

**and it would be the last , for he didn't like tandems — they were horrid things !**

和 它 会 是 这 最后的 , 为了 他 没有 喜欢 双人自行车 — 他们 是 可怕的 事物 !

这将是他最后一次骑双人自行车，因为他不喜欢双人自行车——那东西太可怕了！

---

[dɪd] [wiː; wi] [laɪk] ['tændəm] ?

**Did we like tandems ?**

做过 我们 喜欢 双人自行车 ?

我们喜欢双人自行车吗?

---

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , [ai] [meɪ] [hɪə(r)] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪs'laɪk] ,

**To avoid repetition , I may here mention that this expression of dislike ,**

到 避免 重复 , 我 可能 这里 提到 那 这 表达 的 不喜欢 ,

为避免重复，我在此提及这种表达厌恶的方式，

---

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kwɪəri] [æz; əz] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ə'pɪnjən] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] .

**together with the query as to our opinion , was the refrain to everything he said .**

一起 和 这 询问 作为 到 我们的 观点 , 曾是 这 避免 到 一切 他 说 .

他所说的每一句话，都离不开对我们的意见的询问。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['gɪv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['emfəsɪs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] [ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪ'mɑːk] .

**It was always given with the same interest and emphasis as if it were an entirely original remark .**

它 曾是 总是 给定 和 这 相同的 兴趣 和 强调 作为 如果 它 是 一个 完全 原来的 评论 .

每次说这番话时，他都带着同样的兴趣和重视，仿佛这是一句完全原创的话。

---

[ðə; ði] ['əʊnli] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [meɪd] [wɒz; wəz] [baɪ] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['steɪtmənt] ,

**The only variation he made was by sometimes beginning with the statement ,**

这 仅有的 变化 他 制成 曾是 经过 有时 开始 和 这 陈述 ,

他唯一做的改动是，有时会以这样一句话开头：

---

[ænd; ənd] [æt; ət] ['ʌðə(r)z] [wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

**and at others with the question .**

和 在 其他的 和 这 问题 .

而其他人则提出了这个问题。

---

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] .

**He explained the reasons for his dislike .**

他 解释 这 原因 为了 他的 不喜欢 .

他解释了自己不喜欢他的原因。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wɒz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʌn] [met] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊdz] ['ɔːlweɪz] [ in'sʌlt ] ['raɪdəz][ɒn] [ə; eɪ]['tændəm] .
**The principal was , that the people one met on the roads always insulted riders on a tandem .**
这 主要的 曾是 , 那 这 人们 一 遇见 在 这 道路 总是 受辱 骑手 在 一个 串联 .

主要原因是，在路上遇到的人总是侮辱骑双人自行车的人。

---

[waɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒf] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,
**Why , he had been off his machine a dozen times that morning ,**
为什么 , 他 有 到过 离开 他的 机器 一个 打 时代 那 早晨 ,

为什么呢？那天早上他已经离开机器十几次了。

---

['faɪtɪŋ] [men] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['tʃæfɪŋ] [hɪm] !
**fighting men who had been chaffing him !**
斗争 男人 WHO 有 到过 摩擦 他 !

那些一直惹恼他的家伙们！

---

[ai] [θɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['hʌkstə(r)]
**I thought , with a shudder , of the crowd of hucksters**
我 想法 , 和 一个 不寒而栗 , 的 这 人群 的 兜售者

我打了个寒颤，想起了那群兜售商品的小贩。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 50 ]**
[ 页 - ]

[第50页]

---

[dʒeɪ] . [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [baɪ] ['lʌndən] [brɪdʒ] , [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] .
**J . would have had to fight by London Bridge , had he been of the same mind .**
J . 会 有 有 到 斗争 经过 伦敦 桥 , 有 他 到过 的 这 相同的 头脑 .

如果J.也抱有同样的想法，他就必须在伦敦桥附近战斗。

---

[ðen] , [ðə; ði][nekst][əb'dʒekʃ(ə)n][wɒz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][waɪf] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd][tuː; tə][stɪə(r)] ,
**Then , the next objection was , that he had to sit behind his wife — she had to steer ,**
然后 , 这 下一个 异议 曾是 , 那 他 有 到 坐 在后面 他的 妻子 — 她 有 到 转向 ,

接下来，他提出的下一个反对意见是，他必须坐在妻子身后——妻子必须掌舵。

---

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪəriəsli] ['ɪndʒəd] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [kɪld] ,
**and he would not be surprised if he were seriously injured , or even killed ,**
和 他 会 不是 是 惊讶 如果 他 是 严重地 受伤 , 或者 甚至 被杀 ,

如果他身受重伤甚至丧命，他也不会感到惊讶。

---

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][gɒt] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] .
**before he got back to London .**
前 他 得到 后退 到 伦敦 .

在他返回伦敦之前。

---

['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['hiːdləs] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['iːzəli] ['fraɪt(ə)nd] .
**Women were heedless things , and easily frightened .**
女性 是 鲁莽 事物 , 和 容易地 害怕 .

女人们粗心大意，胆子又小。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] , [hɪə(r)] [gruː] ['æŋgri] ,
**His wife , who had joined us a few minutes before , here grew angry ,**
他的 妻子 , WHO 有 加入 我们 一个 很少 分钟 前 , 这里 生长 生气的 ,

他的妻子几分钟前刚加入我们，这时她生气了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] ['skɜːmɪʃ] [ɒv; əv] [wɜːdz] ['fɒləʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] :
**and a slight skirmish of words followed between them :**
和 一个 轻微 小规模冲突 的 字 随后 之间 他们 :

随后两人之间发生了一阵轻微的言语冲突：

[ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['deindʒəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːv]
**she reminded him of the dangers they had escaped through her nerve**
她 提醒 他 的 这 危险 他们 有 逃脱 通过 她 神经
[ænd; ənd] [skɪl] ;
**and skill ;**
和 技能 ;

她提醒他，他们曾凭借她的胆识和技巧逃脱了哪些危险；

[hiː; hi][ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][ðə; ði]['deindʒəz]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
**he recalled the dangers into which they had run owing to her**
他 召回 这 危险 进入 哪个 他们 有 跑步 欠款 到 她
['θɔːtləsnəs] [ænd; ənd] [tɪ'mɪdəti] .
**thoughtlessness and timidity .**
考虑不周 和 胆怯 .

他回想起由于她的粗心和胆怯，他们曾陷入的危险境地。

[bʌt; bət] , [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [dʒeɪ] . [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
**But , just at this point of the discussion J . took out his watch .**
但 , 只是 在 这 观点 的 这 讨论 J . 采取 出去 他的 手表 .

但就在讨论进行到这个阶段时，J 掏出了他的手表。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][tuː; tə] [paʊns] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
**At sight of it the little man forgot his anger to pounce upon it ,**
在 视线 的 它 这 小的 男人 忘了 他的 愤怒 到 猛扑 之上 它 ,

小个子男人一看到它，就忘了生气，扑了上去。

[wɪð] ['nevə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] - [æn; ən][ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] !
**with never as much as ' An it please you !**
和 绝不 作为 很多 作为 - 一个 它 请 你 !

从来没有像"An it please you!"那样让你满意！

- [ðen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['traɪʌmf] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] !
**' Then , looking up in triumph , he exclaimed , ' I knew it !**
- 然后 , 寻找 向上 在 胜利 , 他 惊呼 , - 我 知道 它 !

然后，他得意地抬头，大声说道："我就知道！"

[ɪts] [æn; ən] [ə'merɪkən] [wɒtʃ] !
**it's an American watch !**
它是 一个 美国人 手表 !

这是美国手表！

[ðeɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['wɒtʃɪz] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [bʌt; bət] ['ðer] ['ruːɪnɪŋ] ['aʊə(r)] [treɪd] .
**They know how to make watches over there , but they're ruining our trade .**
他们 知道 如何 到 制作 手表 超过 那里 , 但 它们是 毁坏 我们的 贸易 .

他们那边会做手表，但他们正在毁掉我们的行业。

- [ðen] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌndən] ['wɒtʃmeɪkə(r)] ,
**' Then he explained that he was a London watchmaker ,**
- 然后 他 解释 那 他 曾是 一个 伦敦 钟表匠 ,

然后他解释说，他是一名伦敦钟表匠。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pʊld] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [səb'stænʃ(ə)l] ['spesɪmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːkmənʃɪp] .
**and he pulled out of his pocket a large substantial specimen of his workmanship .**
和 他 拉 出去 的 他的 口袋 一个 大的 重大的 标本 的 他的 做工 .

他从口袋里掏出一件硕大而结实的工艺品。

---

[ðə; ði] [tɔːk] [naʊ] ['tɜːnɪŋ] [ə'pɒn] [ə'merɪkə] , [wiː; wi][təʊld][hɪm] , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəriz] ,
**The talk now turning upon America , we told him , in answer to his inquiries ,**
这 讲话 现在 转弯 之上 美国 , 我们 讲述 他 , 在 回答 到 他的 查询 ,

我们回答他的询问时告诉他，现在谈话的焦点转向了美国。

---

[ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'mɛrɪkənz] .
**that we were Americans .**
那 我们 是 美国人 .

我们是美国人。

---

- [frɒm; frəm]['kænədə] ?
**' From Canada ?**
- 从 加拿大 ?

“来自加拿大？”

---

- [hɪz; ɪz][waɪf] [ɑːskt] .
**' his wife asked .**
- 他的 妻子 问 .

“他妻子问道。”

---

- [əʊ] , [nəʊ] !
**' Oh , no !**
- 哦 , 不 !

“哦，不！”

---

- [ai] ['ɑːnsə(r)d] ; - [frɒm; frəm] [ˌfɪlə'delfiə] .
**' I answered ; ' from Philadelphia .**
- 我 回答 ; - 从 费城 .

我回答说：“我来自费城。”

---

- [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**' [ Pg 51 ]**
- [ 页 - ]

[第 51 页]

---

- [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
**' Dear me !**
- 亲爱的 我 !

我的天哪！

---

- [ðə; ði] ['wɒtʃmeɪkə(r)] [sed] ; - [ðen] [jʊr; jər]['riːəl] [ə'mɛrɪkənz] !
**' the watchmaker said ; ' then you're real Americans !**
- 这 钟表匠 说 ; - 然后 你是 真实的 美国人 !

钟表匠说：“那你们才是真正的美国人！”

---

[bʌt; bət][juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ['veri] [wel] ! -
**But you speak English very well ! '**
但 你 说话 英语 非常 出色地 ! -

但你的英语说得很好！

---

- [jes] , - [dʒeɪ] . [əd'mɪtɪd] , ['mɒdɪstli] .
**' Yes , ' J . admitted , modestly .**
- 是的 , - J . 承认 , 谦虚地 .

“是的，”J谦虚地承认道。

- [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['spəʊkən][ɪn]['aʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] !
**' But then , you know , English is sometimes spoken in our part of the world !**
- 但 然后 , 你 知道 , 英语 是 有时 说 在 我们的 部分 的 这 世界 !

但是，你知道，在我们这个地区，有时也会有人说英语！

- [ɔːl] [ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] [fɪəs] ['lɪt(ə)l]['saɪklə(r)] ['veri] ['frendli] ,
**' All this made the fierce little cycler very friendly ,**
- 全部 这 制成 这 凶猛的 小的 循环器 非常 友好的 ,

这一切都让这位原本凶猛的小骑手变得非常友善。

[ænd; ənd][hiː; hi][nekst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] .
**and he next wanted to know where we were going .**
和 他 下一个 通缉 到 知道 在哪里 我们 是 去 .

接着他想知道我们要去哪里。

- [tuː; tə] ['kæntəbəri] , - [wiː; wi] [sed] .
**' To Canterbury , ' we said .**
- 到 坎特伯雷 , - 我们 说 .

“去坎特伯雷，”我们说。

- [tuː; tə] ['kæntəbəri] !
**' To Canterbury !**
- 到 坎特伯雷 !

去坎特伯雷！

- [hiː; hi][kraɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [gɪv] ['greɪtə(r)] [fɔːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,
**' he cried ; and then , to give greater force to his words ,**
- 他 哭 ; 和 然后 , 到 给 更大的 力量 到 他的 字 ,

他喊道；然后，为了增强话语的力度，

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː 'es][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l]
**he came and stood directly in front of us on the other side of the table**
他 来了 和 站立 直接地 在 正面 的 我们 在 这 其他 边 的 这 桌子

.
**.**
.

他走过来，径直站在桌子对面。

- [tuː; tə] ['kæntəbəri] !
**' To Canterbury !**
- 到 坎特伯雷 !

去坎特伯雷！

[wel] , [ðen] , [maɪ] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæn; ðən]
**Well , then , my advice to you is , if you have no other object than**
出色地 , 然后 , 我的 建议 到 你 是 , 如果 你 有 不 其他 目的 比
['pleʒə(r)] , [dəʊnt] [gəʊ] !
**pleasure , don't go !**
乐趣 , 不 去 !

那么，我的建议是，如果你除了享乐之外没有其他目的，那就不要去！

[nəʊ] , [dəʊnt] [juː; jʊ] [gəʊ] !
**No , don't you go !**
不 , 不 你 去 !

不，你别走！

[aɪv] [biːn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [wɒt] [ai] [seɪ] .
**I've been there , and I know what I say .**
我已经 到过 那里 , 和 我 知道 什么 我 说 .

我去过那里，所以我知道该说什么。

[ɪts] [ə; eɪ]['rɒt(ə)n] [pleɪs] .

**It's a rotten place .**

它是 一个 烂 地方 .

那是个糟糕透顶的地方。

---

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][æn; ən][əʊld] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][əʊld] ['haʊzɪz]

**There's nothing in it but an old cathedral and a lot of old houses**

有 没有什么 在 它 但 一个 老的 大教堂 和 一个 很多 的 老的 房屋

[ænd; ənd] [tʃɜːtʃɪz] ,

**and churches ,**

和 教堂 ,

里面除了一个古老的大教堂和许多古老的房屋和教堂之外，什么也没有。

---

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃɑːdʒd] [ˌem 'iː] ['sɪkspəns] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [maɪ]['tændəm][wʌn] [naɪt] .

**and they charged me sixpence for keeping my tandem one night .**

和 他们 带电 我 六便士 为了 保持 我的 串联 一 夜晚 .

他们收了我六便士，就因为我把我的双人自行车停了一晚。

---

[ai][doʊnt][laɪk] ['tændəm] - ['hɒrɪd] [θɪŋz] !

**I don't like tandems - horrid things !**

我 不 喜欢 双人自行车 - 可怕的 事物 !

我不喜欢双人自行车——太可怕了！

---

[duː; də][juː; jʊ][laɪk] ['tændəm] ?

**Do you like tandems ?**

做 你 喜欢 双人自行车 ?

你喜欢双人自行车吗?

---

[jes] , [ɪts] [ə; eɪ]['rɒt(ə)n] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd][maɪ] [wei] [aɪ'd] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

**Yes , it's a rotten place , and if I had my way I'd raze it to the**

是的 , 它是 一个 烂 地方 , 和 如果 我 有 我的 方式 ID 夷 它 到 这

[graʊnd] !

**ground !**

地面 !

是的，那地方糟透了，如果由我做主，我真想把它夷为平地！

---

- [ai] [naʊ] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['mæθjuː] ['ɑːnəld] [θɪŋks] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['brɪtn]

**' I now understand why it is that Mr . Matthew Arnold thinks the average Briton**

- 我 现在 理解 为什么 它 是 那 先生 . 马修 阿诺德 思考 这 平均的 英国人

[səʊ] ['veri] ['terəb(ə)l] .

**so very terrible .**

所以 非常 糟糕的 .

“我现在明白为什么马修·阿诺德先生认为普通英国人如此糟糕了。”

---

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['aʊə(r)] [lʌntʃ] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] .

**By this time we had finished our lunch , and were ready to start .**

经过 这 时间 我们 有 完成的 我们的 午餐 , 和 是 准备好 到 开始 .

这时我们已经吃完午饭，准备出发了。

---

[ðə; ði] ['wɒtʃmeɪkə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['bæt(ə)l] .

**The watchmaker and his wife had engaged in another battle .**

这 钟表匠 和 他的 妻子 有 已订婚的 在 其他 战斗 .

钟表匠和他的妻子又吵了起来。

---

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ə'griː] [wɪð] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən]

**She did not agree with him in his opinion**

她 做过 不是 同意 和 他 在 他的 观点

她不同意他的观点。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**[ Pg 52 ]**

[ 页 - ]

[第52页]

[ɒv; əv] ['kæntəbəri] .
**of Canterbury .**
的 坎特伯雷 .

坎特伯雷的。

[ɪn'diːd] [ai] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ə'griː] [ə'pɒn] ['eni] [wʌn] ['sʌbdʒɪkt] ,
**Indeed I believe they did not agree upon any one subject ,**
的确 我 相信 他们 做过 不是 同意 之上 任何 一 主题 ,

事实上，我认为他们在任何问题上都没有达成一致意见。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tændəm] [hæd; həd] [traɪd] [ðeə(r)] ['tempəz] .
**and the tandem had tried their tempers .**
和 这 串联 有 尝试 他们的 脾气 .

两人都曾被激怒过。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bəuθ] [sed] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [ɒf] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [kəm'peə(r)] [mə'ʃiːnz] ;
**They had both said they wanted to see us off , and to compare machines ;**
他们 有 两个都 说 他们 通缉 到 看 我们 离开 , 和 到 比较 机器 ;

他们都表示想送我们一程，并比较一下机器的情况；

[bʌt; bət] [wiː; wi] , ['biːɪŋ] ['mɒdɪst] ['piːp(ə)l] , [θɔːt] [wiː; wi] [wʊd] [æz; əz] [liːv] [ɪ'skeɪp] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['kɒments] [ænd; ənd] ['fɛə'welz] .
**but we , being modest people , thought we would as lieve escape without their comments and farewells .**
但 我们 , 存在 谦虚的 人们 , 想法 我们 会 作为 相信 逃脱 没有 他们的 评论 和 告别 .

但我们为人谦逊，认为即使没有他们的评论和告别，我们也能全身而退。

[ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
**This seemed a favourable opportunity .**
这 似乎 一个 有利 机会 .

这似乎是一个不错的机会。

[ɪn] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [peɪd] ['aʊə(r)] [bɪl] ,
**In the heat of the argument we left the room and paid our bill ,**
在 这 热 的 这 争论 我们 左边 这 房间 和 有薪酬的 我们的 账单 ,

争吵激烈之际，我们离开了房间，付了账。

[wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['nəʊtɪsɪŋ] ['aʊə(r)] [rɪ'triːt] ; [bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] ['maʊntɪd] ['aʊə(r)] ['traɪsɪk(ə)l] ,
**without their noticing our retreat ; but just as we had mounted our tricycle ,**
没有 他们的 注意到 我们的 撤退 ; 但 只是 作为 我们 有 安装 我们的 三轮车 ,

他们没有注意到我们的撤退；但就在我们骑上三轮车的时候，

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['wiːlɪŋ] ['sɒftli] [ə'weɪ] , [wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] , - [əʊ] , [ai] [seɪ] [naʊ] !
**and were wheeling softly away , we heard a voice calling , ' Oh , I say now !**
和 是 惠灵 轻轻 离开 , 我们 听到 一个 嗓音 呼叫 , - 哦 , 我 说 现在 !

我们轻轻地推着车离开时，听到一个声音喊道：“哦，我说现在！”

[duː; də] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] : [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [maɪ] [mə'ʃiːn] !
**do come back a minute : I want to show you my machine !**
做 来 后退 一个 分钟 : 我 想 到 展示 你 我的 机器 !

请稍等片刻：我想给你展示一下我的机器！

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌʌn'sɪvl] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] ,
**' It would have been more than uncivil to have refused ,**
- 它 会 有 到过 更多的 比 不文明 到 有 拒绝 ,

“拒绝是非常不礼貌的行为。”

[səʊ][wiː; wi][sæt] ['peɪʃntli] [waɪl] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [ə'bjuːzd]['tændəm][wɒz; wəz] [brɔːt] [aʊt] .
**so we sat patiently while the much - abused tandem was brought out .**
所以 我们 卫星 耐心 尽管 这 很多 - 受虐 串联 曾是 带来 出去 .

于是我们耐心地坐着，看着那辆饱经摧残的双人自行车被抬了出来。

---

[ðə; ði]['əʊnə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz][praɪd] , [rəʊd] [aʊt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['pedld] [baɪ][ˌjuː 'es] ,
**The owner , in his pride , rode out on it , pedalled by us ,**
这 所有者 , 在 他的 自豪 , 骑 出去 在 它 , 踩踏板 经过 我们 ,

主人得意洋洋地骑着它，从我们身边经过。

---

[ænd; ənd] [ðen] [wiːld] [raʊnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ˌjuː 'es] [wɪð] [æn; ən] [ə'brʌptnəs] [ðæt] ['feəli] [tʊk] [ə'weɪ] ['aʊə(r)] [breθ] .
**and then wheeled round and faced us with an abruptness that fairly took away our breath .**
和 然后 带轮子的 圆形的 和 面对 我们 和 一个 突兀 那 相当 采取 离开 我们的 气息 .

然后他猛地转身面对我们，那突如其来的举动几乎让我们喘不过气来。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [tɜːn] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] ,
**It was the shortest turn I have ever seen ,**
它 曾是 这 最短 转动 我 有 曾经 已见 ,

这是我见过的最短的转弯。

---

[ænd; ənd][ai] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][end] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [wɪð] [wɪtʃ] [wʌn] ['wɒtʃɪz] [ə; eɪ] [trə'piːz] [pə'fɔːməns] .
**and I waited for the end with the same uncertainty with which one watches a trapeze performance .**
和 我 等待 为了 这 结尾 和 这 相同的 不确定 和 哪个 一 手表 一个 空中飞人 表现 .

我怀着观看空中飞人表演时的那种忐忑不安的心情等待着结局的到来。

---

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt] [belz] [ænd; ənd] [breɪks] , [ænd; ənd] [taiəz] [ænd; ənd] ['sædlz] .
**Then there was some little talk about bells and brakes , and tyres and saddles .**
然后 那里 曾是 一些 小的 讲话 关于 铃铛 和 刹车 , 和 轮胎 和 马鞍 .

然后他们又简单聊了聊铃铛、刹车、轮胎和鞍座。

---

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði]['lændleɪdi] , [wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] , [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] ,
**In the meantime the landlady , with two or three of her friends , had come out ,**
在 这 与此同时 这 房东 , 和 二 或者 三 的 她 朋友们 , 有 来 出去 ,

与此同时，女房东和她的两三个朋友出来了。

---

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ə'kaʊnt] .
**and was staring at us with a curiosity for which I could not account .**
和 曾是 凝视 在 我们 和 一个 好奇心 为了 哪个 我 可以 不是 帐户 .

他用一种我无法理解的好奇心盯着我们。

---

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [bæk] [suːn] ?
**But presently she said , ' Are you going back soon ?**
但 目前 她 说 , - 是 你 去 后退 很快 ?

但她随即问道：“你很快就要回去了吗？”

- [ænd; ənd] [ðen] [ai] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
' And then I knew she had heard we were
- 和 然后 我 知道 她 有 听到 我们 是

然后我就知道她已经听说了我们

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 53 ]
[ 页 - ]

[第53页]

[əˈmɛrɪkənz] ,
Americans ,
美国人 ,

美国人

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [streɪndʒ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæd; həd]
and had come to have a look at these strange people who had
和 有 来 到 有 一个 看 在 这些 奇怪的 人们 WHO 有
[seɪld] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [siː] ,
sailed across the sea ,
航行 穿过 这 海 ,

于是他们前来一睹这些从海上航行而来的奇怪人们的风采。

[əˈpærəntli] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][ˈʌðə(r)][ˈriːz(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə][test][ðə; ði] [ˈsaɪklɪŋ] [ˈprɒpətiz] [ɒv; əv][ðə; ði]
apparently for no other reason than to test the cycling properties of the
显然 为了 不 其他 原因 比 到 测试 这 骑自行车 特性 的 这
[rəʊdz][ɒv; əv] [kent] .
roads of Kent .
道路 的 肯特 .

显然，此举的目的仅仅是为了测试肯特郡道路的骑行性能。

[ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][wiː; wi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [ˈveri] [ˈplezntli] , [ænd; ənd][rəʊd]
After this exhibition was over we said good - bye very pleasantly , and rode
后 这 展览 曾是 超过 我们 说 好的 - 再见 非常 愉快 , 和 骑
[ɒf] ,
off ,
离开 ,

展览结束后，我们愉快地道别，然后骑马离开了。

[ˈfɒləʊd] [baɪ][ðeə(r)] [ˈwɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [gʊd] [lʌk] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈwɒtʃmeɪkə(r)] [kɔːld] [aʊt]
followed by their wishes for our good luck , while the watchmaker called out
随后 经过 他们的 愿望 为了 我们的 好的 运气 , 尽管 这 钟表匠 称为 出去
[ɪnˈkʌrɪdʒɪŋli] ,
encouragingly ,
令人鼓舞的是 ,

随后，他们祝我们好运，而钟表匠则在一旁鼓励地喊道：

- [juː; jʊ] [əˈmɛrɪkənz] [raɪd] [ˈprɪti] [wel] ; [bʌt; bət][ai][doʊnt][laɪk] [ˈtændəm] .
' You Americans ride pretty well ; but I don't like tandems .
- 你 美国人 骑 漂亮的 出色地 ; 但 我 不 喜欢 双人自行车 .

“你们美国人骑车骑得很好；但我不太喜欢双人自行车。”

[ˈhɒrɪd] [θɪŋz] !
Horrid things !
可怕的 事物 !

可怕的事情！

[duː; də][juː; jʊ][laɪk] [ˈtændəm] ?
Do you like tandems ?
做 你 喜欢 双人自行车 ?

你喜欢双人自行车吗？

- [ə; eɪ] ['fɑːmhaʊs] [nɪə(r)] ['rɒtʃɪstə(r)] .
' A Farmhouse near Rochester .
- 一个 农家 靠近 罗切斯特 .

罗切斯特附近的一座农舍。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['wɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [gʊd] [lʌk] [wiː; wi][met] [wɪð] .
But their wishes were the only good luck we met with .
但 他们的 愿望 是 这 仅有的 好的 运气 我们 遇见 和 .

但他们的愿望是我们遇到的唯一好运。

[wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['sɪtɪŋ.bən] ,
We had not gone far from Sittingbourne ,
我们 有 不是 已消失 远的 从 锡廷伯恩 ,

我们离锡廷伯恩没走多远，

[wen] [wiː; wi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['pɪlgrɪm][wiː; wi][hæd; həd] [met] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv] ['tʃætəm]
when we admitted that the pilgrim we had met just outside of Chatham
什么时候 我们 承认 那 这 朝圣 我们 有 遇见 只是 外部 的 查塔姆
[wɒz; wəz][nəʊ] [fɔːls] ['prɒfɪt] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ;
was no false prophet after all ;
曾是 不 错误的 先知 后 全部 ;

当我们承认我们在查塔姆郊外遇到的那位朝圣者其实并不是假先知时；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rəʊd] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['hevi] [wɪð] [sænd][ænd; ənd] [rʌf] [wɪð] [flɪnts] .
for the road now began to be heavy with sand and rough with flints .
为了 这 路 现在 开始 到 是 重的 和 沙 和 粗糙的 和 燧石 .

因为道路现在变得沙砾重重，燧石遍布，崎岖不平。

[ænd; ənd][əʊ] , [ðə; ði] [hɪlz] !
And oh , the hills !
和 哦 , 这 丘陵 !

哦，还有那些山丘！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['veri] [stiːp] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nɒvɪs] [ɪn] ['saɪklɪŋ] .
They were not very steep , but I was a novice in cycling .
他们 是 不是 非常 陡 , 但 我 曾是 一个 新手 在 骑自行车 .

坡度不算很陡，但我当时是个骑自行车的新手。

[nəʊ]['suːnə(r)][wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][ɒn][ʌp] - [g'reɪdz] [ðæn; ðən][ai] [ɪg'zɔːstɪd] [maɪ'self][baɪ][maɪ] ['vɪgərəs]
No sooner were we on up - grades than I exhausted myself by my vigorous
不 很快 是 我们 在 向上 - 成绩 比 我 筋疲力尽的 我 经过 我的 蓬勃
[bæk] - ['ped(ə)lɪŋ] .
back - pedalling .
后退 - 踩踏板 .

我们刚开始升级，我就因为拼命后退而筋疲力尽。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [seɪ] [ðæt] ['traɪsɪk(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi][səʊ] ['iːzi] ,
I have heard the uninitiated say that tricycling must be so easy ,
我 有 听到 这 新手 说 那 三轮车 必须 是 所以 简单的 ,

我曾听一些不了解情况的人说，骑三轮车一定很容易。

[dʒʌst][laɪk] ['wɜːkɪŋ] [ðə; ði] [vɪ'lɒsɪpiːd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd] .
just like working the velocipedes of our childhood .
只是 喜欢 在职的 这 脚踏车 的 我们的 童年 .

就像我们小时候骑脚踏车一样。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rɪvə(r)] .
**A Little River .**
一个 小的 河 .

一条小河。

---

[bʌt; bət] [let] [ðem; ðəm] [traɪ] !
**But let them try !**
但 让 他们 尝试 !

但让他们试试吧!

---

[ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] [lɒst] [nʌn] [ɒv; əv] [ɪts] ['bjuːti] .
**The country had lost none of its beauty .**
这 国家 有 丢失的 没有任何 的 它是 美丽 .

这个国家的美丽丝毫未减。

---

['fiːldz] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [griːn] [ænd; ənd] ['gəʊldən] , ['ɔːtʃədz] [æz; əz] ['ʃeɪdi] , [ænd; ənd] [ʃiːp] [æz; əz] ['piːsf(ə)l] ,
**Fields were as green and golden , orchards as shady , and sheep as peaceful ,**
田野 是 作为 绿色的 和 金的 , 果园 作为 阴凉 , 和 羊 作为 和平 ,

田野绿意盎然，果园绿树成荫，羊群悠然自得。

---

[æz; əz] [ðəʊz] [wiː; wi] [hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [lʌntʃ] .
**as those we had seen before lunch .**
作为 那些 我们 有 已见 前 午餐 .

就像我们午饭前看到的那些一样。

---

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃɪz] [ɒn] ['hɪltɒp] [ænd; ənd] ['prɪti] [ diŋgl ] [baɪ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] ; ['hænsəm] ['kʌntri] - ['haʊzɪz] [wɪð] [wel] - [kept] [lɔːnz] ,
**There were little churches on hilltops and pretty dingles by the wayside ; handsome country - houses with well - kept lawns ,**
那里 是 小的 教堂 在 山顶 和 漂亮的 丁格尔斯 经过 这 路边 ; 英俊的 国家 - 房屋 和 出色地 - 保留 草坪 ,

山顶上有小教堂，路边有美丽的山谷；漂亮的乡村别墅，草坪修剪得整整齐齐。

---

[ænd; ənd] ['fiːldz] [weə(r)] ['krɪkɪtə(r)] [wɜː(r); wə(r)]
**and fields where cricketers were**
和 字段 在哪里 板球运动员 是

以及板球运动员所在的场地

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 54 ]**
[ 页 - ]

[第54页]

---

['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [g'ɜːlz] [ɪn] [geɪ] - ['kʌləd] [dresɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'plɔːd] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [fɑːm] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [kweɪnt] [ɪn] - [jɑːrdz] .
**playing , and young girls in gay - coloured dresses were applauding ; and there were old - fashioned farm - houses and quaint inn - yards .**
玩耍 , 和 年轻的 女孩们 在 同性恋 - 有色 连衣裙 是 鼓掌 ; 和 那里 是 老的 - 造型 农场 - 房屋 和 古雅 客栈 - 码 .

嬉戏玩耍，身着色彩鲜艳连衣裙的年轻女孩们鼓掌喝彩；还有古老的农舍和古色古香的旅店院落。

---

[wiː; wi] [pɑːst] [θruː] ['vɪlɪdʒ] [baɪ] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['kwaɪət] ['rɪvəz] [ræn] , [sʌm; səm] [wɪð] [bəʊts] ['laɪɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
**We passed through villages by which little quiet rivers ran , some with boats lying by the shore ,**
我们 通过了 通过 村庄 经过 哪个 小的 安静的 河流 跑 , 一些 和 船 说谎 经过 这 支撑 ,

我们途经一些村庄，村庄旁有静谧的小河蜿蜒流过，有些村庄的岸边停泊着小船。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [æz; əz][æt; ət] , [weə(r)] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['wægənz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɑːmli]
**and others , as at Ospringe , where horses and waggons were calmly**
和 其他的 , 作为 在 奥斯普林格 , 在哪里 马匹 和 马车 是 平静地
['drɪvn] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
**driven through the water .**
驱动 通过 这 水 .

还有一些地方，比如奥斯普林格，人们可以平静地驾着马车穿过水面。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hevinəs] [hæd; həd] [spred] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] ,
**But the heaviness had spread from the road to my heart ,**
但 这 沉重 有 传播 从 这 路 到 我的 心 ,

但那份沉重感却从道路蔓延到了我的心头。

[ænd; ənd][ɔːl] ['dʒɔiəsnis] [hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
**and all joyousness had gone from me .**
和 全部 喜悦 有 已消失 从 我 .

我所有的快乐都消失了。

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðæt] [æz; əz][ðə; ði][rəʊd][hɪə(r)] [wuːnd] ['lɪt(ə)l] ,
**The worst of it was , that as the road here wound little ,**
这 最差 的 它 曾是 , 那 作为 这 路 这里 伤口 小的 ,

最糟糕的是，因为这里的路蜿蜒曲折，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][maɪlz] [ə'hed] — [ə; eɪ] [waɪt] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)][laɪn][ɒn][ðə; ði]
**we could see it miles ahead — a white perpendicular line on the**
我们 可以 看 它 英里 前方 — 一个 白色的 垂直 线 在 这

我们能在几英里外就看到它——一条白色的垂直线。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 55 ]**
[ 页 - ]

[第55页]

['pɜːp(ə)l] [hɪl] [wɪtʃ] ['baʊndɪd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
**purple hill which bounded the horizon .**
紫色的 爬坡道 哪个 有界 这 地平线 .

紫色的山丘绵延至地平线尽头。

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
**Larger Image**
更大的 图像

大图

[wiː; wi] [njuː] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['bɔːtən] [hɪl] ,
**We knew this must be Boughton Hill ,**
我们 知道 这 必须 是 博顿 爬坡道 ,

我们知道这一定是博顿山。

[ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] [huːz] ['stiːpnəs] [hæz; həz] [gɒn] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['saɪklɪŋ] [wɜːld] .
**the fame of whose steepness has gone abroad in the cycling world .**
这 名声 的 谁 陡峭度 有 已消失 国外 在 这 骑自行车 世界 .

它的陡峭程度在自行车界早已闻名遐迩。

[wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ['evə(r)][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ,
**With the knowledge of what was to come ever before me ,**
和 这 知识 的 什么 曾是 到 来 曾经 前 我 ,

尽管我一直都知道即将发生什么，

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə]['ped(ə)l][səʊ]['bædli] [ðæt] [dʒeɪ] . [təʊld][ˌem 'iː][səʊ] ['veri] ['pleɪnli] ,
**I began to pedal so badly that J . told me so very plainly ,**
我 开始 到 踏板 所以 糟糕 那 J . 讲述 我 所以 非常 显然 ,

我开始骑车骑得非常糟糕，以至于J.非常直白地告诉我：

[ænd; ənd] [sed] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɪndrəns] [ðæn; ðən][ə; eɪ][help]
and said , moreover , that I was more of a hindrance than a help
和 说 , 而且 , 那 我 曾是 更多的 的 一个 障碍 比 一个 帮助
[tuː; tə][hɪm] .
to him .
到 他 .

而且他还说，我对他来说弊大于利。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [wiː; wi] [rəʊd] [ɒn] ['veri] ['saɪləntli] .
For some time we rode on very silently .
为了 一些 时间 我们 骑 在 非常 默默 .

我们一路沉默地骑行了一段时间。

['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [pɑːst] [baɪ][ə; eɪ][mæn] ['draɪvɪŋ] [æn; ən] ['empti]
Earlier in the afternoon we had been passed by a man driving an empty
早些时候 在 这 下午 我们 有 到过 通过了 经过 一个 男人 驾驶 一个 空的
['kærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

当天下午早些时候，我们曾被一个驾着空马车的男人从旁边经过。

[ɒv; əv] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [ɑːskt] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['kwestʃənz] .
of whom we had asked one or two questions .
的 谁 我们 有 问 一 或者 二 问题 .

我们曾向其中一人问过一两个问题。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɒpt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['krɪkɪt] - [mætʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [ˌəʊvə'tʊk] [ˌjuː 'es] ,
He had stopped to watch the cricket - match , but he now overtook us ,
他 有 停止 到 手表 这 蟋蟀 - 匹配 , 但 他 现在 超越 我们 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他停下来观看板球比赛，但现在他超过了我们，而且，

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ] ['mɪzəri] ,
to add to my misery ,
到 添加 到 我的 苦难 ,

雪上加霜的是，

[ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [hɪm][tuː; tə][draɪv][ˌem 'iː]['ɪntuː] ['kæntəbəri] .
asked me if I would not like him to drive me into Canterbury .
问 我 如果 我 会 不是 喜欢 他 到 驾驶 我 进入 坎特伯雷 .

他问我是否愿意让他开车送我去坎特伯雷。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə][beə(r)] .
All this was hard to bear .
全部 这 曾是 难的 到 熊 .

这一切都令人难以承受。

['faɪnəli] , [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['bɔːtən] ,
Finally , we came to Boughton ,
最后 , 我们 来了 到 博顿 ,

最后，我们来到了博顿。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [wɪð] ['aɪvi] - [grəʊn] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skwɪrəl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɒlfɪn]
a small village with ivy - grown houses and a squirrel and a dolphin
一个 小的 村庄 和 常春藤 - 生长 房屋 和 一个 松鼠 和 一个 海豚
['steərɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['æmɪkəbli] [frɒm; frəm]['raɪv(ə)l] [ɪnz] .
staring at each other amicably from rival inns .
凝视 在 每个 其他 友好地 从 竞争对手 旅馆 .

一个小村庄，房屋上爬满了常春藤，一只松鼠和一只海豚在两家竞争的旅馆里友好地互相凝视着。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ˈbɔːtən] [hɪl] .
**It is right at the foot of Boughton Hill .**
它 是 正确的 在 这 脚 的 博顿 爬坡道 .

它就在博顿山脚下。

---

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,
**Now that we were near it ,**
现在 那 我们 是 靠近 它 ,

既然我们已经靠近了，

---

[ðə; ði] [waɪt] [laɪn][wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ˈwaɪdnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd] [rəʊd] ,
**the white line we had seen for so long widened into a broad road ,**
这 白色的 线 我们 有 已见 为了 所以 长的 扩大 进入 一个 广阔 路 ,
[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]
**but it**
但 它

我们长期以来看到的那条白线变成了一条宽阔的道路，但是

---

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 56 ]**
[ 页 - ]

[第56页]

---

[lʊkt] [nəʊ] [les] [ˌpɜːpənˈdɪkjələ(r)] .
**looked no less perpendicular .**
看起来 不 较少的 垂直 .

看起来同样垂直。

---

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] [ˈtʃɔːsərz] [ˈpɪlgrɪmz]
**It was here that Chaucer's pilgrims**
它 曾是 这里 那 乔叟的 朝圣者

乔叟笔下的朝圣者们就曾到过这里。

---

- [gæn][ˌɑːˈtɑːkə]
**' gan atake**
- 甘 上

甘阿塔克

---

[ə; eɪ][mæn] [ðæt] [kləʊðd] [wɒz; wəz][ɪn] [kləʊðz] [bleɪk] ,
**A man that clothed was in clothes blake ,**
一个 男人 那 穿着衣服 曾是 在 衣服 布莱克 ,

一个穿着黑色衣服的男人

---

[ænd; ənd] - [hiː; hi] - [ə; eɪ] [waɪt] - .
**And undernethe he wered a white surplis .**
和 - 他 - 一个 白色的 - .

他里面穿着一件白色罩衫。

---

- [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ðæt] [maɪn] [həʊst][ænd; ənd][ðə; ði] - [ˈjiːmæn] [ ˌdisˈmaunt ]
**' There is no record that mine host and the Chanones Yeman dismounted**
- 那里 是 不 记录 那 矿 主持人 和 这 - 也门 下马
[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [rest] [ðeə(r)] [ˈhɔːsɪz] .
**and walked to rest their horses .**
和 步行 到 休息 他们的 马匹 .

“没有记录表明矿主和查诺内斯·耶曼人下马步行去让马休息。”

---

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈwægənz] [ænd; ənd] [ˈkærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈsaɪklz] [wiː; wi] [sɔː] [əˈbʌv] [ˌjuː ˈes][ɒn]
**But all the many waggons and carriages and cycles we saw above us on**
但 全部 这 许多 马车 和 马车 和 循环 我们 锯 多于 我们 在
[ðə; ði][ˈmɒd(ə)n] [rəʊd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ] [led] ,
**the modern road were being led ,**
这 现代的 路 是 存在 引领 ,

但是，我们在现代道路上看到的许多马车、四轮马车和自行车都是由人牵引的。

[nɒt] ['drɪvn] .
**not driven .**
不是 驱动 .

非机动车。

---

[ˌhɑːf'weɪ] [ʌp] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] ['lʌmbərɪŋ] [steɪdʒ] , [wɪð] ['bɒksɪz] [paɪld] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] ,
**Halfway up was an old lumbering stage , with boxes piled on the top ,**
半 向上 曾是 一个 老的 伐木 阶段 , 和 盒子 堆积 在 这 顶部 ,

半山腰上搭着一个老旧的伐木台，上面堆满了箱子。

---

[ænd; ənd] [bɪg] [b'ɑːskɪts] [ænd; ənd] ['bʌnd(ə)lz] ['swɪŋɪŋ] [ˌʌndə'niːθ] .
**and big baskets and bundles swinging underneath .**
和 大的 篮子 和 捆绑 摇摆 下 .

下面还摇晃着大篮子和捆扎好的物品。

---

[ðə; ði] ['draɪvə(r)] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [træmp] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [pʊʃ] [wen] [ɒn] ['lev(ə)l] [graʊnd] ,
**The driver was walking ; but a tramp , who had made believe to push when on level ground ,**
这 司机 曾是 步行 ; 但 一个 流浪汉 , WHO 有 制成 相信 到 推 什么时候 在 等级 地面 ,

司机原本是步行的；但那是一个流浪汉，他假装在平地上推车，

---

[naʊ] [sæt] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɒn] [ðə; ði] ['bækˌsiːt] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [iːz] .
**now sat comfortably on the backseat , taking his ease .**
现在 卫星 舒适地 在 这 后座 , 采取 他的 舒适 .

现在他舒服地坐在后座上，悠闲自在。

---

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ləʊə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['frendli] ['draɪvə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['empti] ['kærɪdʒ] ,
**A little lower was the friendly driver with his empty carriage ,**
一个 小的 降低 曾是 这 友好的 司机 和 他的 空的 运输 ,

稍低一些的地方是那位友善的车夫，他开着空马车。

---

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['restɪd] [æt; ət] [ðə; ði] - ['skwɪrəl] ,
**for he had rested at the ' Squirrel ,**
为了 他 有 休息 在 这 - 松鼠 ,

因为他曾在“松鼠”旅馆休息过。

---

- [ænd; ənd] [səʊ] [wiː; wi] [hæd; həd] [kɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ə'gen] .
**' and so we had caught up to him again .**
- 和 所以 我们 有 捕捉 向上 到 他 再次 .

于是我们又追上了他。

---

[æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [wiː; wi] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [west] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [brɔːd] [siː] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [lait] .
**At the top we looked back to see that the West was a broad sea of shining light .**
在 这 顶部 我们 看起来 后退 到 看 那 这 西方 曾是 一个 广阔 海 的 灼灼 光 .

站在山顶，我们回头望去，只见西方是一片广阔的闪耀光芒的海洋。

---

[ə; eɪ] ['jeləʊ] [mɪst] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pleɪn] , ['sɒf(ə)nɪŋ] [ænd; ənd] ['blendɪŋ] [ɪts] ['meni] ['kʌləs] .
**A yellow mist hung over the plain , softening and blending its many colours .**
一个 黄色的 薄雾 悬挂 超过 这 清楚的 , 软化 和 混合 它是 许多 颜色 .

一片黄色薄雾笼罩着平原，柔化并融合了平原上的各种颜色。

---

[fɑː(r)] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ 'glitə ] [ænd; ənd] [ 'spɑːkl ] ,
**Far off to the north the river glittered and sparkled ,**
远的 离开 到 这 北 这 河 闪闪发光 和 闪闪发光 ,

遥远的北方，河流波光粼粼，波光粼粼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːm] [gləʊ] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði][nɪə(r)] ['hɪlsaɪd] .
**and a warm glow spread over the green of the near hillsides .**
和 一个 温暖的 辉光 传播 超过 这 绿色的 的 这 靠近 山坡 .

温暖的光芒笼罩着附近山坡的绿色植被。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː 'es][wɒz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] ['kʌləlәs] [baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] .
**The way in front of us was grey and colourless by comparison .**
这 方式 在 正面 的 我们 曾是 灰色的 和 无色 经过 比较 .

相比之下，我们面前的道路显得灰暗而单调。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɔːl] [daʊn] - [hɪl] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] .
**It was almost all down - hill after this .**
它 曾是 几乎 全部 向下 - 爬坡道 后 这 .

此后几乎一路走下坡路。

[dɪd] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] ['ɪntuː] ['kæntəbəri] , [ɪn'diːd] ?
**Did I want to be driven into Canterbury , indeed ?**
做过 我 想 到 是 驱动 进入 坎特伯雷 , 的确 ?

我真的想被开车送去坎特伯雷吗?

[maɪ] [bə'nevələnt]
**My benevolent**
我的 仁慈

我仁慈的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 57 ]**
[ 页 - ]

[第57页]

[frend] [mait] [naʊ] [hæv; həv] [ɑːskt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [pʊl] [hɪm][ɪn] .
**friend might now have asked us to pull him in .**
朋友 可能 现在 有 问 我们 到 拉 他 在 .

朋友现在可能已经要求我们把他拉进来了。

[ðə; ði][steɪdʒ] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['reɪsɪŋ] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][wiː; wi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪts]
**The stage made a show of racing us , but we gave it only a minute's**
这 阶段 制成 一个 展示 的 赛车 我们 , 但 我们 给予 它 仅有的 一个 分钟
[tʃɑːns] .
**chance .**
机会 .

舞台似乎想和我们赛跑，但我们只给了它一分钟的时间。

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɪn] ['breɪdɪd] [kəʊt] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ][dræg] [pɑːst] [ˌjuː 'es] [traɪ'ʌmfəntli] [waɪl] [wiː; wi]
**An officer in braided coat driving a drag passed us triumphantly while we**
一个 官 在 编织 外套 驾驶 一个 拖 通过了 我们 凯旋而归 尽管 我们
[wɜː(r); wə(r)][ɒn]['aʊə(r)][ʌp] - [greɪd] ;
**were on our up - grade ;**
是 在 我们的 向上 - 年级 ;

在我们升级过程中，一名身穿编织外套的警官驾驶着警车得意洋洋地从我们身边经过；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l][wiː; wi] [left] [hɪm][fɑː(r)][bɪ'haɪnd] .
**but when we came again to a level we left him far behind .**
但 什么时候 我们 来了 再次 到 一个 等级 我们 左边 他 远的 在后面 .

但当我们再次达到同一水平时，我们就把他远远甩在了后面。

- [wiːt] [jiː; ji] [nɒt] [wɛr] - [ə; eɪ]['laɪtəl] [tuːn] ,
**' Wete ye not wher stondeth a litel toun ,**
- 湿 是的 不是 哪里 - 一个 小 镇 ,

“我们不知道你在哪里，

[wɪtʃ] [ðæt] [ɪ'klɛpt] [ɪz][bɒb][ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] ,

**Which that ycleped is Bob up - and - doun ,**

哪个 那 循环 是 鲍勃 向上 - 和 - 杜恩 ,

那个骑自行车的人是鲍勃·阿普顿，

---

['ʌndə(r)][ðə; ði] [bliː] [ɪn] ['kæntəbəri] [wei] ?

**Under the blee in Canterbury way ?**

在下面 这 血 在 坎特伯雷 方式 ?

在坎特伯雷路的“blee”下面？

---

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)] [nəʊn] [naʊ] [æz; əz] .

**' It is better known now as Harbledown .**

- 它 是 更好的 已知 现在 作为 哈布尔顿 .

现在它更广为人知的名字是哈布尔顿。

---

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['trʌb(ə)l] [hɪə(r)] [keɪm] [bæk] ,

**A little of our trouble here came back ,**

一个 小的 的 我们的 麻烦 这里 来了 后退 ,

我们之前遇到的一些麻烦又回来了。

---

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rəʊd] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] - [ɪ'klɛpt] [bɒb] - [ʌp] , - [wɒz; wəz] [stiːp] [ænd; ənd] ['hevi] ,

**for the road leading to that part of it ' ycleped Bob - up , ' was steep and heavy ,**

为了 这 路 领导 到 那 部分 的 它 - 循环 鲍勃 - 向上 , - 曾是 陡 和 重的 ,

因为通往“骑自行车上去的鲍勃”所在区域的路又陡又难走。

---

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] .

**and we had to walk .**

和 我们 有 到 走 .

我们只能步行。

---

[tuː; tə]['aʊə(r)] [raɪt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][əʊld] [red] - [brɪk] ['ɑːmzhaʊsˌhaʊzɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l] ,

**To our right were the old red - brick almshouses and the little church of St . Michael ,**

到 我们的 正确的 是 这 老的 红色的 - 砖 救济院 和 这 小的 教会 的 英石 . 迈克尔 ,

我们右边是古老的红砖救济院和圣米迦勒小教堂。

---

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['əʊldɪst] [tʃɜːtʃɪz] [ɪn] [kent] ,

**one of the many oldest churches in Kent ,**

一 的 这 许多 最老 教堂 在 肯特 ,

肯特郡众多最古老的教堂之一

---

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['aɪvi] - ['kʌvəd] ['taʊə(r)] .

**and of which all we could see was the ivy - covered tower .**

和 的 哪个 全部 我们 可以 看 曾是 这 常春藤 - 涵盖 塔 .

而我们所能看到的只有那座爬满常春藤的塔楼。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] ['henri] , [wen] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['həʊli] [ʃraɪn] ,

**It was here that Henry , when on his way to the holy shrine ,**

它 曾是 这里 那 亨利 , 什么时候 在 他的 方式 到 这 圣 神社 ,

亨利前往圣地途中，就经过了这里。

---

[ ˌdis'maunt ] , [ðæt] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['kɔːlɪŋ] [ɒv; əv]['pɪlgrɪm] , [hiː; hi] [mait] [wɔːk] ['ɪntuː] ['kæntəbəri] .

**dismounted , that , as became his humble calling of pilgrim , he might walk into Canterbury .**

下马 , 那 , 作为 成为 他的 谦逊的 呼叫 的 朝圣 , 他 可能 走 进入 坎特伯雷 .

他下马，以便像他谦卑的朝圣者一样，步行进入坎特伯雷。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] - ['wɪndɪd; waɪndɪd]
**And it was here , too , that the Person began his long - winded**
和 它 曾是 这里 , 也 , 那 这 人 开始 他的 长的 - 喘息
['dɪskɔːs] .
**discourse .**
话语 .

也是在这里，这个人开始了冗长的演讲。

[bʌt; bət][wiː; wi] , [les] ['revərənt] [ðæn; ðən] [kɪŋ] ['henri] , [naʊ] ['maʊntɪd] [ə'gen] ; [ænd; ənd] , [les]
**But we , less reverent than King Henry , now mounted again ; and , less**
但 我们 , 较少的 虔诚的 比 国王 亨利 , 现在 安装 再次 ; 和 , 较少的
[fleg'mætɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] ,
**phlegmatic than the Person ,**
黏液质的 比 这 人 ,

但我们，不如亨利国王那样虔诚，又重新上马；而且，也不如那位先生那样冷静，

[wiː; wi] [held] ['aʊə(r)] [piːs] .
**we held our peace .**
我们 握住 我们的 和平 .

我们保持沉默。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][wiː; wi][rəʊd] ['fɜːðə(r)] [ʌp][wiː; wi] [hɜːd] [fɑː(r)] - [ə'weɪ] [tʃaɪmz] ,
**For as we rode further up we heard far - away chimes ,**
为了 作为 我们 骑 更远 向上 我们 听到 远的 - 离开 编钟 ,

当我们继续向上骑行时，我们听到了远处传来钟声。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪ'ræzməs] [dɪd] [wen] [hiː; hi] [went] [frɒm; frəm] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] ['grædʒuəli]
**just as Erasmus did when he went from Harbledown ; and there gradually**
只是 作为 伊拉斯谟 做过 什么时候 他 去 从 哈布尔顿 ; 和 那里 逐步地
[rəʊz]
**rose**
玫瑰

就像伊拉斯谟离开哈布尔顿时那样；然后那里逐渐升起

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 58 ]**
[ 页 - ]

[第58页]

[bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tɔːl] , [greɪ] ['taʊə(r)] , [ðen] [tuː] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ,
**before us a tall , grey tower , then two more , and at last ,**
前 我们 一个 高的 , 灰色的 塔 , 然后 二 更多的 , 和 在 最后的 ,

在我们面前是一座高耸的灰色塔楼，然后是两座，最后，

[æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
**as we reached the top of the hill ,**
作为 我们 达到 这 顶部 的 这 爬坡道 ,

当我们到达山顶时，

[wiː; wi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [greɪt] [kə'θiːdrəl] [ɪt'self] ,
**we saw in the plain below the great Cathedral itself ,**
我们 锯 在 这 清楚的 以下 这 伟大的 大教堂 本身 ,

我们在下方平原上看到了宏伟的大教堂本身。

['stændɪŋ] [ʌp] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ləʊ] [red] [ruːfs] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] .
**standing up far above the low red roofs of Canterbury .**
常设 向上 远的 多于 这 低的 红色的 屋顶 的 坎特伯雷 .

巍峨耸立，远高于坎特伯雷低矮的红色屋顶。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][æt; ət]['aʊə(r)][gəʊl] .
**We were almost at our goal .**
我们 是 几乎 在 我们的 目标 .

我们离目标就差一步之遥了。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 59 ]**
[ 页 - ]

[第59页]

[ˈlɑːdʒə(r)] [ˈɪmɪdʒ]
**Larger Image**
更大的 图像

大图

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 60 ]**
[ 页 - ]

[第60页]

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːðə(r)] [ɒn][wiː; wi] [pɑːst] [ə; eɪ][hɒp] - [fiːld] , [weə(r)] [ðə; ði] [ˈpɪkɪŋ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈɡʌn] .
**A little further on we passed a hop - field , where the picking had already begun .**
一个 小的 更远 在 我们 通过了 一个 跳 - 场地 , 在哪里 这 挑选 有 已经 开始 .

再往前走一点，我们经过一片啤酒花田，那里已经开始采摘了。

[ɪn][wʌn] [pɑːt] [ðə; ði] [pəulz] [wɜː(r); wə(r)] [strɪpt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [vaɪnz] ,
**In one part the poles were stripped of their vines ,**
在 一 部分 这 杆子 是 脱衣舞 的 他们的 藤蔓 ,

其中一部分杆子上的藤蔓被剥掉了，

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈfɑːmə(r)][hæd; həd] [ riːp ] [fɔː(r); fə(r)]
**so that it looked as if the farmer had reaped for**
所以 那 它 看起来 作为 如果 这 农民 有 收获 为了

这样看起来就好像农夫已经收割过庄稼一样。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 61 ]**
[ 页 - ]

[第61页]

[hɪz; ɪz] [ˈsəʊɪŋ] [ə; eɪ][krɒp][ɒv; əv] [ded] [stɪks] .
**his sowing a crop of dead sticks .**
他的 播种 一个 庄稼 的 死的 棍子 .

他播种的是一堆枯枝败叶。

[ɪn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ðə; ði] [pəulz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɡriːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈəʊvə(r)] .
**In the other the poles were still green , but the day's work was just over .**
在 这 其他 这 杆子 是 仍然 绿色的 , 但 这 天 工作 曾是 只是 超过 .

另一边，电线杆依然是绿色的，但一天的工作已经结束了。

[ˈwɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpækɪŋ] [ʌp] [ˈket(ə)lz][ænd; ənd][pænz] , [dʒʌɡz][ænd; ənd] [ˈbɒtlz] , [ænd; ənd] [ˈstəʊɪŋ] [ˈbeɪbiz] [ænd; ənd][ˈbʌnd(ə)lz][ˈɪntuː][pəˈræmbjuleɪtə(r)] ,
**Women were packing up kettles and pans , jugs and bottles , and stowing babies and bundles into perambulators ,**
女性 是 包装 向上 水壶 和 平底锅 , 水罐 和 瓶子 , 和 存放 婴儿 和 捆绑 进入 婴儿车 ,

妇女们收拾着水壶、平底锅、罐子和瓶子，把婴儿和包裹塞进婴儿车里。

[waɪl] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [men] [wɜː(r); wə(r)][ˈɡəʊɪŋ][ðə; ði] [raʊndz] [wɪð] [bæɡ][ænd; ənd][ˈbɑːskɪt] ,
**while two or three men were going the rounds with bag and basket ,**
尽管 二 或者 三 男人 是 去 这 回合 和 包 和 篮子 ,

当两三个男人提着袋子和篮子四处走动时，

['meʒərɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] ['pɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['pɪkə(r)] [baɪ] ['nɒtʃɪŋ] [ʃɔːt] ,
**measuring the day's picking , and marking off the account of each picker by notching short ,**
测量 这 天 挑选 , 和 标记 离开 这 帐户 的 每个 拣货员 经过 刻槽 短的 ,

统计当天的采摘量，并通过在每名采摘者身上做标记来记录少采的量，

[flæt] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [wʊd] [held] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] .
**flat pieces of wood held up for the purpose .**
平坦的 件 的 木头 握住 向上 为了 这 目的 .

为此目的而竖立的扁平木块。

[ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kɑːt] , [pækt] [wɪð] [wel] - [fɪld] [bægz] ,
**In the road beyond a large cart , packed with well - filled bags ,**
在 这 路 超过 一个 大的 大车 , 包装 和 出色地 - 已填 包 ,

路边停着一辆大推车，车上装满了装得满满的袋子，

[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [drɔːn] ['həʊmwədz] [baɪ] [θriː] ['hɔːsɪz] ,
**was being drawn homewards by three horses ,**
曾是 存在 绘制 回家 经过 三 马匹 ,

被三匹马拉着往家走去，

[waɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [rəʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [griːn] [aɪlz] .
**while a young man rode up and down the green aisles .**
尽管 一个 年轻的 男人 骑 向上 和 向下 这 绿色的 过道 .

一位年轻男子骑着马在绿色的通道里来回穿梭。

- [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , - [ə; eɪ] [fɑːm] [hænd] [sed] [tuː; tə] [dʒeɪ] . , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sketʃɪŋ] ,
**' I beg your pardon , Sir , ' a farm hand said to J . , who had been sketching ,**
- 我 求 你的 赦免 , 先生 , - 一个 农场 手 说 到 J . , WHO 有 到过 素描 ,

“对不起，先生，”一个农场工人对正在素描的J说道。

- [bʌt; bət] [juːv] [biːn] ['tɑːkiːn] - [sʌm; səm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] ,
**' but you've been takin ' some of our people ,**
- 但 你已经 到过 拿 - 一些 的 我们的 人们 ,

但是你们一直在抓走我们的一些人，

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [hɔːt] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊə(r)] ['gʌvnə] [ɒn] [hɪz; ɪz] - [ɒs] ;
**and now you hought to take our Guvnor on his ' oss ;**
和 现在 你 想法 到 拿 我们的 州长 在 他的 - oss ;

现在你竟然想把我们的老板带到他的马上；

- [ænd; ənd] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
**' and he pointed to the young man .**
- 和 他 尖 到 这 年轻的 男人 .

他指着那个年轻人。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] [wiː; wi] [pɑːst] [gruːps] [ɒv; əv] ['pɪkəz] : ['wɪmɪn] [wɪð] [lɑːdʒ] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,
**All the way into the town we passed groups of pickers : women with large families of children ,**
全部 这 方式 进入 这 镇 我们 通过了 团体 的 采摘者 : 女性 和 大的 家庭 的 孩子们 ,

一路进城，我们都看到一群群采摘者：妇女们带着一大群孩子，

[smɔːl] [bɔɪz] [wɪð] [dʒʌgz] [ænd; ənd] [kəʊts] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] ,
**small boys with jugs and coats hung over their shoulders ,**
小的 男孩们 和 水罐 和 外套 悬挂 超过 他们的 肩膀 ,

小男孩们肩上披着外套，手里提着水壶。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [g'ɜ:lz] [wɪð] [ˈgɑːləndz] [ɒv; əv] [hɒps] [ˈtwɪstɪd] [əˈbaʊt] [ðeə(r)] [hæts] ,
and young girls with garlands of hops twisted about their hats ,
和 年轻的 女孩们 和 花环 的 酒花 扭曲 关于 他们的 帽子 ,

还有戴着啤酒花花环的小女孩们，她们的帽子上缠绕着啤酒花。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [wɜ:(r); wə(r)] [æz; əz] [ˈmeri] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈpɪknɪk] .
and all were as merry as if they had been on a picnic .
和 全部 是 作为 欢乐 作为 如果 他们 有 到过 在 一个 野餐 .

大家都很开心，就像刚参加过野餐一样。

[wi:; wi] [sɔ:] [ðem; ðəm] [stɪl] [bɪˈfɔ:(r)] [ˌju: ˈes] , [ˈi:v(ə)n] [ˈɑ:ftə(r)] [wi:; wi] [hæd; həd] [tɜ:nd] [ˈɪntu:] [seɪnt]
We saw them still before us , even after we had turned into Saint
我们 锯 他们 仍然 前 我们 , 甚至 后 我们 有 转向 进入 圣
[ˈdʌnˌstænz] [stri:t] ,
Dunstan's Street ,
邓斯坦的 街道 ,

即使我们拐进了圣邓斯坦街，我们仍然能看到他们。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɑ:ftəgləʊ] [wɒz; wəz] [fɑ:st] [ˈfeɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)]
from which the gold of the afterglow was fast fading , and were
从 哪个 这 金子 的 这 余辉 曾是 快速地 褪色 , 和 是
[ˈraɪdɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [kweɪnt] ,
riding between the quaint ,
骑术 之间 这 古雅 ,

余晖的金色光芒迅速消逝，他们正骑行在古朴的……之间。

[ˈgeɪbld] [ˈhaʊzɪz] , [θru:] [hu:z]
gabled houses , through whose
山墙 房屋 , 通过 谁

有山墙的房屋，通过它们的

[ [ˌpi: ˈdʒi:] - ]
[ Pg 62 ]
[ 页 - ]

[第62页]

[ˈdaɪmənd] - [peɪnd] [ˈwɪndəʊz] [laɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪˈgɪnɪŋ] [tu:; tə] [əˈpɪə(r)] .
diamond - paned windows lights were beginning to appear .
钻石 - 窗格 视窗 灯 是 开始 到 出现 .

菱形玻璃窗上的灯光开始显现。

[bɪˈfɔ:(r)] [ˌju: ˈes] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [əʊld] , [greɪ] - [ˈtaʊəd] [ˈsɪti] [geɪt] ,
Before us was the old , grey - towered city gate ,
前 我们 曾是 这 老的 , 灰色的 - 高耸 城市 门 ,

在我们面前的是古老的、灰色塔楼的城门，

[θru:] [wɪtʃ] [ˈrɔɪəl] [ænd; ənd] [ɪˌkli:ziˈæstɪkl] [ prəuˈseʃən ] [ænd; ənd] [naɪts] [ænd; ənd] [ˈnəublz] [wʌns]
through which royal and ecclesiastical processions and knights and nobles once
通过 哪个 皇家 和 教会的 游行 和 骑士 和 贵族 一次
[pɑ:st] ,
passed ,
通过了 ,

过去，皇家和教会的仪仗队、骑士和贵族都曾经过这里。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wi:; wi] [naʊ] [sɔ:] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [ træmp ] [hu:] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ]
but where we now saw only the tramps who had arrived at the eleventh
但 在哪里 我们 现在 锯 仅有的 这 流浪汉 WHO 有 到达的 在 这 第十一
[ˈaʊə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [ɪts] [fʊt] [wɪð] [ðeə(r)] [bægz] [ænd; ənd] [ˈbægɪdʒ] .
hour sitting at its foot with their bags and baggage .
小时 坐着 在 它是 脚 和 他们的 包 和 行李 .

但现在我们看到的只有那些在最后一刻才到达的流浪汉，他们带着行李坐在山脚下。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 63 ]**
[ 页 - ]

[第63页]

[ˈlɑːdʒə(r)] [ˈɪmɪdʒ]
**Larger Image**
更大的 图像

大图

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 64 ]**
[ 页 - ]

[第64页]

[wiː; wi] - [təʊk] - [ˈaʊə(r)] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ˈfɔːlstɑːf] , - [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ɡeɪt] .
**We ' toke ' our inn at the sign of the ' Falstaff , ' without the gate .**
我们 - 吸 - 我们的 客栈 在 这 符号 的 这 - 福斯塔夫 , - 没有 这 门 .

我们"占领"了"福斯塔夫"招牌旁的旅店，没有大门。

[ˈɒnɪst] [dʒæk] , [ɪn] [bʌf] [ˈdʌblət] [ænd; ənd] [red] [həʊz] ,
**Honest Jack , in buff doublet and red hose ,**
诚实的 杰克 , 在 增幅 双联体 和 红色的 软管 ,

诚实的杰克，身穿浅黄色紧身衣和红色长袜，

[ˈhæŋɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [prəˈdʒektɪŋ] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [fɑː(r)] [aʊt] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [baɪ] [ə; eɪ]
**hanging between the projecting windows and far out over the pavement by a**
绞刑 之间 这 投影 视窗 和 远的 出去 超过 这 路面 经过 一个
[ˈwʌndəf(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [rɔːt] - [ˈaɪən] [wɜːk] ,
**wonderful piece of wrought - iron work ,**
精彩的 片 的 锻 - 铁 工作 ,

一件精美的锻铁制品悬挂在凸出的窗户之间，并远远延伸到人行道上方。

[ɡeɪv] [ˌjuː ˈes] [ˈwelkəm] , [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [wiː; wi] [faʊnd] [rest] [ænd; ənd] [ɡʊd] [tʃɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɪəri]
**gave us welcome , and within we found rest and good cheer for weary**
给予 我们 欢迎 , 和 之内 我们 成立 休息 和 好的 欢呼 为了 厌倦
[ˈpɪlɡrɪmz] .
**pilgrims .**
朝圣者 .

热情款待了我们，让我们疲惫的朝圣者得以休息和享受欢乐。

[ðen] [wiː; wi] - - - [ˈaʊə(r)] [ˈdɪnə(r)] [ˈwaɪzli] ,
**Then we ' ordeyned ' our dinner wisely ,**
然后 我们 - - - 我们的 晚餐 明智地 ,

然后我们明智地安排了晚餐的顺序，

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ɡəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [ðæt] [seɪm] [ˈiːvnɪŋ] ,
**but it was too late to go to the Cathedral that same evening ,**
但 它 曾是 也 晚的 到 去 到 这 大教堂 那 相同的 晚上 ,

但那天晚上去大教堂已经太晚了。

[æz; əz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə]
**as we should have liked to have done , and we were forced to**
作为 我们 应该 有 喜欢 到 有 完毕 , 和 我们 是 强制 到
[weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] .
**wait for the morrow .**
等待 为了 这 明天 .

我们本想这样做，但却被迫等到明天。

['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [ˌdaʊn'steəz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['dɪmɪti] - ['kɜːt(ə)nd] [bed] - ['tʃeɪmbə(r)] ,
**After we had come downstairs from our dimity - curtained bed - chamber ,**
后 我们 有 来 楼下 从 我们的 暗色 - 帘幕 床 - 房间 ,
[hæd; həd] [daind] ,
**had dined ,**
有 用餐 ,

我们从挂着昏暗窗帘的卧室下楼，吃过晚饭后，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [tiː] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ləʊ] - ['siːlɪŋd] [ruːm] ,
**and were sitting over our tea in a little , low - ceilinged room ,**
和 是 坐着 超过 我们的 茶 在 一个 小的 , 低的 - 天花板 房间 ,

我们当时正坐在一个天花板很低的小房间里喝茶，

[frɒm; frəm] [huːz] ['wɪndəʊ] [wiː; wi] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɪti] ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]['rəʊzɪz][ænd; ənd]
**from whose window we looked into a pretty garden of roses and**
从 谁 窗户 我们 看起来 进入 一个 漂亮的 花园 的 玫瑰 和
['greɪpvaɪn] ,
**grapevines ,**
葡萄藤 ,

我们从她的窗户望出去，可以看到一个美丽的玫瑰和葡萄藤花园。

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [sent] [ˌjuː 'es] ['griːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [mait] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [wɪð]
**a stranger sent us greeting , and asked if he might come and sit with**
一个 陌生人 发送 我们 问候 , 和 问 如果 他 可能 来 和 坐 和
[ˌjuː 'es] .
**us .**
我们 .

一位陌生人向我们问好，并问他是否可以过来和我们一起坐一会儿。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [priːst] , ['ɔːlsəʊ] ['meɪkɪŋ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [huː] [hæd; həd] ['rɪdn] [frɒm; frəm]
**He was a priest , also making pilgrimage , who had ridden from**
他 曾是 一个 牧师 , 还 制作 朝圣 , WHO 有 骑 从
['rɒtʃɪstə(r)] [ɒn][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [laɪk]['aʊəz] ;
**Rochester on a machine like ours ;**
罗切斯特 在 一个 机器 喜欢 我们的 ;

他是一位牧师，也是来朝圣的，他骑着和我们一样的机器从罗切斯特来到这里；

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['frendli] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [huː]
**so that we became friendly forthwith , and , like the pilgrims who**
所以 那 我们 成为 友好的 立即 , 和 , 喜欢 这 朝圣者 WHO

于是我们立刻成了朋友，就像那些朝圣者一样

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 65 ]**
[ 页 - ]

[第65页]

['restɪd] [æt; ət][ðə; ði] - ['tʃekəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊp] , - ['evri] [mæn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɑːti]
**rested at the ' Chequers of the Hope , ' every man of our party**
休息 在 这 - 跳棋 的 这 希望 , - 每一个 男人 的 我们的 派对

我们党的每一个人都在"希望的棋盘"休息。

- [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪs] [meɪd] - [ʃɛr] ,
**' in his wyse made hertly chere ,**
- 在 他的 怀斯 制成 - 切尔 ,

'在他的智慧中，他非常高兴，

['telɪŋ] [hɪz; ɪz] - [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ɒv; əv] [ʃɛr] ,
**Telling his felowe of sportys and of chere ,**
讲述 他的 - 的 - 和 的 切尔 ,

告诉他的朋友们关于运动和亲爱的事，

[ænd; ənd][ɒv; əv]['ʌðə(r)] - [ðæt] ['fɛlən] [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
And of other mirthis that fellen by the way ,
和 的 其他 - 那 倒下 经过 这 方式 ,

以及其他沿途倒下的米尔提斯人，

[æz; əz] ['kʌstəm] [ɪz][ɒv; əv] ['pɪlgrɪmz] [ænd; ənd] [hæθ] [biːn] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
As custom is of pilgrims and hath been many a day .
作为 风俗 是 的 朝圣者 和 有 到过 许多 一个 天 .

这是朝圣者的习俗，而且已经持续了很多年。

- [ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] ['pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi][held] ['kaʊnsl] [tə'geðə(r)]
' And just before we parted for the night we held counsel together
- 和 只是 前 我们 分手了 为了 这 夜晚 我们 握住 法律顾问 一起
[ænd; ənd] [ə'griːd] [ðæt] ,
and agreed that ,
和 同意 那 ,

“就在我们临别之际，我们商量了一下，一致认为，

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [wiː; wi] [wʊd] [ɪn] ['kʌmpəni] ['vɪzɪt][ðə; ði]['həʊli] [ʃraɪn] .
in the morning , we would in company visit the holy shrine .
在 这 早晨 , 我们 会 在 公司 访问 这 圣 神社 .

早上，我们会结伴去参观圣地。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 66 ]
[ 页 - ]

[第66页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 67 ]
[ 页 - ]

[第67页]

[θɜːd] [deɪ]
Third Day
第三 天

第三天

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒə(r)] .
A Tale of the Verger .
一个 故事 的 这 维杰 .

教堂管理员的故事。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 68 ]
[ 页 - ]

[第68页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 69 ]
[ 页 - ]

[第69页]

[θɜːd] [deɪ]
Third Day
第三 天

第三天

[wiː; wi][rəʊz] ['ɜːli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] ,
WE rose early the next day , and ,
我们 玫瑰 早期的 这 下一个 天 , 和 ,

第二天我们早早起床，然后……

[ðæt] [wiː; wi] [mait] [biː; bi] [ɪn] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] [θɪŋz] [laɪk] [ðə; ði] [men] [ɪn] [huːz] [steps] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)]
**that we might be in all possible things like the men in whose steps we were**
那 我们 可能 是 在 全部 可能的 事物 喜欢 这 男人 在 谁 步骤 我们 是
['wɔːkɪŋ] ,
**walking ,**
步行 ,

我们或许会在各方面都像我们正在追随的那些人一样，

[wiː; wi] - [kɑːst] [ɒn] ['freʃə(r)] [gaʊnz] - [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .
**we ' cast on fresher gowns ' before we started to walk through the town .**
我们 - 投掷 在 更清新 礼服 - 前 我们 开始 到 走 通过 这 镇 .

我们换上了更清爽的礼服，然后开始在镇上漫步。

[ðen] , ['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [ 'brekfəst ] , [wiː; wi] [set] [aʊt] [wɪð] ['aʊə(r)] [njuː] [frend] [fɔː(r); fə(r)]
**Then , after we had breakfasted , we set out with our new friend for**
然后 , 后 我们 有 早餐 , 我们 放 出去 和 我们的 新的 朋友 为了
[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .
**the Cathedral .**
这 大教堂 .

早餐后，我们和新朋友一起出发前往大教堂。

['aʊə(r)] [wei] [led] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] ['braɪtli] ,
**Our way led through the gate , on which the sun shone brightly ,**
我们的 方式 引领 通过 这 门 , 在 哪个 这 太阳 闪耀 明亮地 ,

我们穿过那道阳光灿烂的大门，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ træmp ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['haɪəd] ; [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ðə; ði]
**and where tramps were still waiting to be hired ; and then through the**
和 在哪里 流浪汉 是 仍然 等待 到 是 雇用 ; 和 然后 通过 这
[haɪ] [striːt] ,
**High Street ,**
高的 街道 ,

那里还有流浪汉等着被雇佣；然后穿过商业街，

[fɪld] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['pɪlgrɪmz] , [huː] [speɪk] ['daɪvəz] [tʌŋz] , [huː] [wɔː(r)] [nɒt] ['sænd(ə)l] , [bʌt; bət]
**filled with other pilgrims , who spake divers tongues , who wore not sandal , but**
已填 和 其他 朝圣者 , WHO 说 潜水员 舌头 , WHO 穿着 不是 凉鞋 , 但
['kænvəs] [ʃuːn] ,
**canvas shoon ,**
帆布 舒恩 ,

里面挤满了其他朝圣者，他们说着不同的语言，穿的不是凉鞋，而是帆布鞋。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ðeə(r)] - - - [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðeə(r)] - [kæps] ,
**and who had their ' signys ' in their hands and upon their ' capps ,**
和 WHO 有 他们的 - - - 在 他们的 双手 和 之上 他们的 - 帽子 ,

以及那些手中和帽子上都佩戴着“标志”的人，

- [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [hæd; həd] ['pʌg(ə)riː] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [hæts] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] ['kærid] [red] [gaɪd]
**' for many had puggarees about their hats , and still more carried red guide**
- 为了 许多 有 帕加里 关于 他们的 帽子 , 和 仍然 更多的 携带 红色的 指导
- [bʊks] .
**- books .**
- 图书 .

因为许多人的帽子上都戴着小帽，还有更多的人带着红色的旅游指南。

[ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [wɔːm] , [bʌt; bət] [freʃ] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [siː] - [briːz] [hæd; həd]
**The air was warm , but fresh and pure as if the sea - breeze had**
这 空气 曾是 温暖的 , 但 新鲜的 和 纯的 作为 如果 这 海 - 微风 有
[tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ;
**touched it ;**
感动 它 ;

空气温暖，却又清新纯净，仿佛被海风拂过一般；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪbl] [ænd; ənd] ['kɑːrvɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['gləʊɪŋ] [wɪð]
**and the gables and carvings of the old houses were glowing with**
和 这 山墙 和 雕刻 的 这 老的 房屋 是 发光 和
['sʌnlaɪt] .
**sunlight .**
阳光 .

阳光照耀下，老房子的山墙和雕刻闪闪发光。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [ruːfs] [ænd; ənd][ɒv; əv][dʒə'reɪniəmz][ænd; ənd] ['hɒlihɒk] [ɪn]
**The reflection of the red roofs and of geraniums and hollyhocks in**
这 反射 的 这 红色的 屋顶 和 的 天竺葵 和 蜀葵 在
['gaːdnz] [baɪ][ðə; ði] [wei] [meɪd] [braɪt] ['bɪts][ɒv; əv]['kʌlə(r)][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][tɔːl] [riːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]
**gardens by the way made bright bits of colour in among the tall reeds of the**
花园 经过 这 方式 制成 明亮的 比特 的 颜色 在 之中 这 高的 芦苇 的 这
['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)][staʊə(r)] ,
**little river Stour ,**
小的 河 斯图尔 ,

沿途花园里红色的屋顶、天竺葵和蜀葵的倒影，在斯托尔河高高的芦苇丛中，投下点点亮丽的色彩。

[ænd; ənd]
**and**
和

和

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 70 ]**
[ 页 - ]

[第70页]

[æz; əz][wiː; wi] [went] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [wiː; wi] [tɔːkt] , [æz; əz] [bɪ'fɪtɪd] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ɒv; əv] ['baɪgɒn]
**as we went slowly along we talked , as befitted the occasion , of bygone**
作为 我们 去 缓慢地 沿着 我们 谈话 , 作为 合适的 这 场合 , 的 逝去的
[taɪmz] ,
**times ,**
时代 ,

我们边走边聊，恰逢其时，谈起了往事。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] ['evri] [step] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɜːlɪə(r)] ['trævələz] [huːz]
**for at every step we were reminded of those earlier travellers whose**
为了 在 每一个 步 我们 是 提醒 的 那些 早些时候 旅行者 谁
['hʌmb(ə)l] ['fɑːloʊərz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] .
**humble followers we were .**
谦逊的 追随者 我们 是 .

每走一步，我们都会想起那些先行的旅行者，而我们正是他们谦卑的追随者。

[hɪə(r)][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['tɒməs] , [naʊ] [æn; ən] ['ɑːmzhaʊs] ,
**Here we came to the Hospital of St . Thomas , now an almshouse ,**
这里 我们 来了 到 这 医院 的 英石 . 托马斯 , 现在 一个 救济院 ,

我们来到了圣托马斯医院，现在这里已改建成了救济院。

[ɒv; əv][əʊld][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pɪlgrɪmz] [faʊnd] ['ʃeltə(r)] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] ,
**of old the place where poor pilgrims found shelter ; and here ,**
的 老的 这 地方 在哪里 贫穷的 朝圣者 成立 庇护所 ; 和 这里 ,

这里曾是贫穷朝圣者寻求庇护的地方；而现在，

[ɪn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [hæbɝdæʃɝz] [ʃɒp] , [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ]
**in the ground - floor of a haberdasher's shop , we saw a**
在 这 地面 - 地面 的 一个 服装辅料店 店铺 , 我们 锯 一个

在一家男装店的一楼，我们看到了

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 71 ]**
[ 页 - ]

[第71页]

[fjuː] ['ɑːtʃɪz] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [wʌns] [ðə; ði] - ['tʃekəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊp] , - [weə(r)] [ðə; ði] [rɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒdʒd] ;
**few arches of what was once the ' Chequers of the Hope , ' where the rich were lodged ;**
很少 拱门 的 什么 曾是 一次 这 - 跳棋 的 这 希望 , - 在哪里 这 富有的 是 已提交 ;

昔日富人居住的"希望棋盘"如今只剩下几座拱门;

[ænd; ənd] [səʊ] , [wen] [ɪn] ['mɜːsəri] [leɪn] , [weə(r)] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['ɔːlməʊst] [met] [ə'bʌv] [ɪn] [ə; eɪ] ['frendli] ,
**and so , when in Mercery Lane , where the houses almost met above in a friendly ,**
和 所以 , 什么时候 在 仁慈 车道 , 在哪里 这 房屋 几乎 遇见 多于 在 一个 友好的 ,

因此，当身处默瑟里巷，那里房屋几乎在上方友好地交汇时，

[ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [wei] , [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [kɒkt] - [hæt] [ænd; ənd] [niː] - ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [gəʊld] [leɪs] ,
**confidential way , we saw a man in cocked - hat and knee - breeches and much gold lace ,**
机密的 方式 , 我们 锯 一个 男人 在 上膛 - 帽子 和 膝盖 - 马裤 和 很多 金子 蕾丝 ,

我们偷偷地看到一个戴着三角帽、穿着及膝短裤、身上缀满金边的男人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn] ['kæntəbəri] ,
**it seemed as if he , like everything else in Canterbury ,**
它 似乎 作为 如果 他 , 喜欢 一切 别的 在 坎特伯雷 ,

他似乎也像坎特伯雷的一切一样，

[mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['relɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldən] [taɪm] .
**must be a relic of the olden time .**
必须 是 一个 遗迹 的 这 古老的 时间 .

一定是旧时代的遗物。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['haɪəd] .
**Waiting to be Hired .**
等待 到 是 雇用 .

等待录用。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 72 ]**
[ 页 - ]

[第72页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
**Larger Image**
更大的 图像

大图

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 73 ]**
[ 页 - ]

[第73页]

- [ai] [mʌst; məst] [nəʊ] [huː] [ðæt] ['feləʊ] [ɪz] !
**' I must know who that fellow is !**
- 我 必须 知道 WHO 那 同伴 是 !

我一定要知道那家伙是谁！

- [ðə; ði] [priːst] [ɪk'skleɪmd] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)][ə'duː] , [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] ['bəʊldli] [ə'drest] [hɪm] [ðʌs] :

**' the priest exclaimed ; and , without more ado , walked up to him and boldly addressed him thus :**

- 这 牧师 惊呼 ; 和 , 没有 更多的 阿多 , 步行 向上 到 他 和 大胆地 已解决 他 因此 :

"牧师惊呼道；然后，二话不说，走到他面前，大胆地对他说："

---

- [ə'hem; ə'həm] ! — [ai] [seɪ] [naʊ] — [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , ['eni] [wei] ?

**' Ahem ! — I say now — who are you , any way ?**

- 嗯 ! — 我 说 现在 — WHO 是 你 , 任何 方式 ?

"咳！——我现在就说——你到底是谁？"

---

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wʌndə(r)] , [fə'gɒt] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , - [waɪ] [ai] ,

**' And the man , in his wonder , forgot to take offence , and answered , ' Why I ,**

- 和 这 男人 , 在 他的 想知道 , 忘了 到 拿 罪行 , 和 回答 , - 为什么 我 ,

"那人惊奇不已，竟忘了生气，回答说：'为什么我，

---

[sɜː(r)] , [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [taʊn] ['kraɪə(r)] !

**Sir , am the town crier !**

先生 , 是 这 镇 哭泣者 !

先生，我是镇上的公告员！

---

- [tɔːk] [ɒv; əv] ['jæŋki] [tʃiːk] [ɪn'diːd] !

**' Talk of Yankee cheek indeed !**

- 讲话 的 扬基 脸颊 的确 !

真是厚颜无耻啊！

---

[ðen] [wiː; wi] [went] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , [pɑːst] [ðə; ði] [raʊnd] ['mɑːkɪtpleɪs] , [weə(r)] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['selɪŋ] [swiːts] ,

**Then we went on down the lane , past the round marketplace , where women were selling sweets ,**

然后 我们 去 在 向下 这 车道 , 过去的 这 圆形的 市场 , 在哪里 女性 是 销售 糖果 ,

然后我们继续沿着小路走，经过圆形集市，那里有妇女在卖糖果。

---

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [stəʊn] ['geɪtweɪ] [wɪð] [ɪts] [taɪm] - [wɔːn] ['treɪsəri] , [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [pɔːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

**and under the stone gateway with its time - worn tracery , to the south porch of the Cathedral ,**

和 在下面 这 石头 网关 和 它是 时间 - 磨损 花饰 , 到 这 南 门廊 的 这 大教堂 ,

在石砌大门及其斑驳的窗棂下，通往大教堂南门廊。

---

[weə(r)] [ə; eɪ] ['traɪsɪk(ə)l] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .

**where a tricycle was standing .**

在哪里 一个 三轮车 曾是 常设 .

那里停着一辆三轮车。

---

[æz; əz] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [hæd; həd] [tuː; tə] [preɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [tuːm] ,

**As the pilgrims had to pray before they could approach the sacred tomb ,**

作为 这 朝圣者 有 到 祈祷 前 他们 可以 方法 这 神圣 墓 ,

由于朝圣者必须先祈祷才能接近圣墓，

[səʊ][wiː; wi] , ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [neɪv] , [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n]
**so we , after we had entered the nave , had to wait and listen**
所以 我们 , 后 我们 有 进入 这 中殿 , 有 到 等待 和 听
[tuː; tə] ['mɔːnɪŋ] ['sɜːvɪs] .
**to morning service .**
到 早晨 服务 .

所以，我们进入教堂中殿后，就只能等待并聆听晨祷。

[ðen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][təʊld] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] [ən'les] [led] ['ðɪðə(r)]
**Then we were told that no one could go to the shrine unless led thither**
然后 我们 是 讲述 那 不 一 可以 去 到 这 神社 除非 引领 那里
[baɪ][ðə; ði]['vɜːdʒə(r)] .
**by the verger .**
经过 这 教堂管理员 .

然后我们被告知，除非由教堂管理员带领，否则任何人都不能去神社。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt]
**There was nothing to do but to fall into the ranks of a detachment**
那里 曾是 没有什么 到 做 但 到 落下 进入 这 排名 的 一个 分离
[ɒv; əv] ['tʊərɪsts] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**of tourists on their way to it .**
的 游客 在 他们的 方式 到 它 .

除了加入前往目的地的游客队伍之外，别无他法。

[wɪð] [ðem; ðəm][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [m'ɑːʃəld] [θruː] [ðə; ði]['aɪən] [geɪt] , ['sepəreɪtɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪə(r)]
**With them we were marshalled through the iron gate , separating the choir**
和 他们 我们 是 集结 通过 这 铁 门 , 分离 这 唱诗班
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ 'tʃæpəl ] , [baɪ]
**from the chapels , by**
从 这 小教堂 , 经过

我们和他们一起被押着穿过那道将唱诗班与小教堂隔开的铁门。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 74 ]**
[ 页 - ]

[第74页]

[ə; eɪ] [greɪ] - ['bɪədɪd] , [greɪ] - [heəd] [mæn] , [huː] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['stɜːnli] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi]
**a grey - bearded , grey - haired man , who kept his eye sternly upon us as we**
一个 灰色的 - 留着胡子的 , 灰色的 - 头发 男人 , WHO 保留 他的 眼睛 严厉地 之上 我们 作为 我们
[dɪ'pɒzɪtɪd] ['aʊə(r)] ['sɪkspəns] ,
**deposited our sixpences ,**
已存 我们的 六便士 ,

一位满脸灰白胡须、头发花白的老人，在我们存入六便士时，他一直严厉地盯着我们。

['aʊə(r)] ['mɒdɪst] ['ɒfəɪŋz] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] - ['sɪlvə(r)] [brɒk] [ænd; ənd] - . -
**our modest offerings in place of ' silver broch and ryngis . '**
我们的 谦虚的 供品 在 地方 的 - 银 布罗赫 和 - . -

我们以简朴的供品代替"银质胸针和铃铛"。

- [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [ʃraɪn] ?
**' Where is the shrine ?**
- 在哪里 是 这 神社 ?

神社在哪里?

- [wiː; wi] [ɑːskt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] .
**' we asked , as soon as we were on the other side of the gate .**
- 我们 问 , 作为 很快 作为 我们 是 在 这 其他 边 的 这 门 .

"我们一到大门另一边就问了。"

- [ðə; ði] [ʃraɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][laɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɜːðə(r)] [ɒn] , - [ðə; ði]['vɜːdʒə(r)] ['ɑːnsə(r)d] ;
' The shrine which it lies but a few steps further on , ' the verger answered ;
- 这 神社 哪个 它 谎言 但 一个 很少 步骤 更远 在 , - 这 教堂管理员 回答 ;

“它所在的圣殿就在前面几步远的地方，”教堂管理员回答道；

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gʊd] [taɪm] .
' and you will come to it in good time .
- 和 你 将要 来 到 它 在 好的 时间 .

“你总有一天会明白的。”

- [ðen] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] - ['hɔːrgən][ænd; ənd][ɪts] [paɪps] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [laɪ][ɪn][ðə; ði]
' Then he showed us the ' horgan and its pipes , which they lie in the
- 然后 他 显示 我们 这 - 霍根 和 它是 管道 , 哪个 他们 说谎 在 这
[traɪ'fɔːriəm] ,
triforium ,
三茂铁 ,

然后他带我们看了管风琴和它的管子，它们就放在三层楼廊里。

- [ænd; ənd][ðə; ði] - ['nɔːmən] ['tʃæp(ə)l][ɒv; əv] [seɪnt] - , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [həʊld] [pɑːt]
' and the ' Norman Chapel of Saint Hanselm , which it is the holdest part
- 和 这 - 诺曼 教堂 的 圣 - , 哪个 它 是 这 持有者 部分
[ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
of the building ,
的 这 建筑 ,

还有“诺曼式圣汉塞尔姆小教堂，它是这座建筑的核心部分”，

- [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .
' and about all of which he had much to say .
- 和 关于 全部 的 哪个 他 有 很多 到 说 .

而对于所有这些，他都有很多话要说。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] ['kwɪkli] .
But we interrupted him quickly .
但 我们 中断 他 迅速地 .

但我们迅速打断了他。

- [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] , - [wiː; wi] [ kə'mɑːnd ] .
' Take us to the shrine , ' we commanded .
- 拿 我们 到 这 神社 , - 我们 命令 .

“带我们去神社，”我们命令道。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ə'nʌðə(r)] ['tʊərɪst] , ['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [bɪ'gæn][tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz]
But just then another tourist , eager for information , began to ask questions
但 只是 然后 其他 游客 , 渴望的 为了 信息 , 开始 到 问 问题
[nɒt]['əʊnli][ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,
not only about the Cathedral ,
不是 仅有的 关于 这 大教堂 ,

但就在这时，另一位渴望了解信息的游客开始询问有关大教堂的问题，

[bʌt; bət][ə'baʊt][ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] .
but about the whole city .
但 关于 这 所有的 城市 .

但几乎整个城市都是如此。

[bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [njuː] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [ˌjuː 'es][ɔːl] [aʊt] [tuː; tə]
Before we knew where we were , she had carried us all out to
前 我们 知道 在哪里 我们 是 , 她 有 携带 我们 全部 出去 到
,
Harbledown ,
哈布尔顿 ,

我们还没反应过来，她就把我们都带到了哈布尔顿。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] , [ wɪsk ] [ˌjuː 'es] [ɒf] [tuː; tə] [seɪnt] ['mɑːrtɪnz] - [ɒn] - [ðə; ði] - [hɪl] .
**and then , without stopping , whisked us off to Saint Martin's - on - the - Hill .**
和 然后 , 没有 停止 , 搅拌 我们 离开 到 圣 马丁的 - 在 - 这 - 爬坡道 .

然后，没有停顿，就把我们送到了圣马丁山。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .
**This was too much .**
这 曾是 也 很多 .

这太过分了。

[wiː; wi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [ʃraɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] , [bʌt; bət] ['aʊə(r)] [frend] [ðə; ði] [priːst] [ræn] ['ɑːftə(r)] [ˌjuː 'es] .
**We started to find the shrine for ourselves , but our friend the priest ran after us .**
我们 开始 到 寻找 这 神社 为了 我们自己 , 但 我们的 朋友 这 牧师 跑 后 我们 .

我们开始自己寻找神社，但我们的朋友，那位牧师，追了上来。

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɜːdʒə(r)] , - [hiː; hi] [sed] .
**' You must wait for the verger , ' he said .**
- 你 必须 等待 为了 这 教堂管理员 , - 他 说 .

"你必须等教堂管理员,"他说。

- [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] [maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [jʊr; jər] [ə'mɛrɪkənz] ,
**' I hope you don't mind my telling you ; but then , you know , you're Americans ,**
- 我 希望 你 不 头脑 我的 讲述 你 ; 但 然后 , 你 知道 , 你是 美国人 ,

"我希望你们不介意我这么说；但是，你们也知道，你们是美国人。"

[ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] ['maitənt] [ˌʌndə'stænd] .
**and I thought you mightn't understand .**
和 我 想法 你 可能不会 理解 .

我以为你可能不会理解。

- [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**' [ Pg 75 ]**
- [ 页 - ]

[第 75 页]

['lɑːdʒə(r)] ['ɪmɪdʒ]
**Larger Image**
更大的 图像

大图

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 76 ]**
[ 页 - ]

[第76页]

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [baɪ] [dɪ'griːz] [ɪk'stendɪd] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] .
**His interest by degrees extended from us to the rest of the party .**
他的 兴趣 经过 学位 扩展 从 我们 到 这 休息 的 这 派对 .

他的兴趣逐渐从我们扩展到了其他在场的人。

[baɪ] [sʌm; səm] [pɪ'kjuːliə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd]
**By some peculiar method of reasoning he had**
经过 一些 奇特 方法 的 推理 他 有

他运用某种奇特的推理方法……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 77 ]**
[ 页 - ]

[第77页]

[kən'kluːdɪd] [ðæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'mɛrɪkənz] , [ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]
**concluded that , because we were Americans , all who were following the**
结束 那 , 因为 我们 是 美国人 , 全部 WHO 是 下列的 这
['vɜːdʒə(r)] , [ɪk'sept] [hɪm'self] ,
**verger , except himself ,**
教堂管理员 , 除了 他自己 ,

结论是，因为我们都是美国人，所有跟随教堂管理员的人，除了他自己，

[mʌst; məst][biː; bi][səʊ] ['laɪkwaɪz] .
**must be so likewise .**
必须 是 所以 同样地 .

也必须如此。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [dɑːt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][saɪd][tuː; tə][ɑːsk] [iːtʃ] [wʌn][ɪn] [tɜːn] ,
**Every now and then he would dart from our side to ask each one in turn ,**
每一个 现在 和 然后 他 会 镖 从 我们的 边 到 问 每个 一 在 转动 ,

他时不时会从我们这边窜出来，依次问每个人：

[ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['wɪspə(r)] , - [jʊr; jər][æn; ən] [ə'merɪkən] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ?
**in a gentle whisper , ' You're an American , are you not ?**
在 一个 温和的 耳语 , - 你是 一个 美国人 , 是 你 不是 ?

他轻声低语道："你是美国人，对吧？"

- [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['ɔːlweɪz] [ˌsætɪs'fæktəri] .
**' The results were not always satisfactory .**
- 这 结果 是 不是 总是 令人满意的 .

"结果并不总是令人满意。"

[ai] [sɔː] [wʌn] ['ɪŋglɪʃmən] , [wɪð] [dʒɒn] [bʊl] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['evri] ['fiːtʃə(r)] , [gleə(r)][æt; ət][hɪm][ɪn]
**I saw one Englishman , with John Bull written in every feature , glare at him in**
我 锯 一 英国人 , 和 约翰 公牛 书面 在 每一个 特征 , 强光 在 他 在
[sə'prest] [reɪdʒ] ;
**suppressed rage ;**
被抑制 愤怒 ;

我看到一个英国人，浑身上下都散发着蛮横无理的气息，强忍着怒火瞪着他；

[waɪl] [ə; eɪ]['leɪdi] , ['ɑːftə(r)] ['seɪɪŋ] , ['rɑːðə(r)] ['sævɪdʒli] , - [wel] , [ɪz][ðeə(r)]['eni] [hɑːm] [ɪn] ['biːɪŋ] [wʌn] ?
**while a lady , after saying , rather savagely , ' Well , is there any harm in being one ?**
尽管 一个 女士 , 后 说 , 相当 野蛮地 , - 出色地 , 是 那里 任何 伤害 在 存在 一 ?

一位女士说了句相当尖刻的话："那么，成为其中一员有什么害处吗？"

- [dɪs'mɪst] [hɪm] [ə'brʌptli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm] [ðæt] [nɒt][ʃiː; ʃi] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,
**' dismissed him abruptly , as if to remind him that not she , but the Cathedral ,**
- 解雇 他 突然 , 作为 如果 到 提醒 他 那 不是 她 , 但 这 大教堂 ,

她突然打发他走，仿佛要提醒他，不是她，而是大教堂。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃəʊ] .
**was the show .**
曾是 这 展示 .

就是那场演出。

[ðə; ði]['vɜːdʒə(r)] ['lɪŋgəd] [ɒn][ðə; ði] [brɔːd] ['steəweɪ] , - [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɪlgrɪmz] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]
**The verger lingered on the broad stairway , ' which the pilgrims they mounted it on**
这 教堂管理员 徘徊不去 在 这 广阔 楼梯 , - 哪个 这 朝圣者 他们 安装 它 在
[ðeə(r)] [niːz] ,
**their knees ,**
他们的 膝盖 ,

教堂管理员在宽阔的台阶上驻足良久，"朝圣者们跪着登上了这台阶。"

[æz; əz][ɪz] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [diːp] [gruːvz] [ɪn][ðə; ði] [stəʊn] [steps] .
**as is seen by the two deep grooves in the stone steps .**
作为 是 已见 经过 这 二 深的 凹槽 在 这 石头 步骤 .

从石阶上的两条深槽就可以看出。

- [hiː; hi] [stʊd] [lɒŋ] [baɪ][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] [prɪns] - , [ðə; ði] [blæk] [prɪns] ,
**' He stood long by the tomb of Prince Hedward , the Black Prince ,**
- 他 站立 长的 经过 这 墓 的 王子 - , 这 黑色的 王子 ,

"他长久地站在黑太子赫德沃德王子的墓旁，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [stəʊn] [tʃeə(r)] [juːst] ['əʊnli] [wen] [ɑːtʃ'bɪʃəps] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnsə,kreitid] ,
**and when we came to the stone chair used only when archbishops are consecrated ,**
和 什么时候 我们 来了 到 这 石头 椅子 用过的 仅有的 什么时候 大主教们 是 已祝圣的 ,

当我们来到那把只有在祝圣大主教时才会使用的石椅前时，

[hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [stɒpt] , [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [sʌm; səm]['leɪdi] [mait] [laɪk] [tuː; tə][sɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
**he deliberately stopped , to suggest that some lady might like to sit in it ,**
他 故意地 停止 , 到 建议 那 一些 女士 可能 喜欢 到 坐 在 它 ,

他故意停了下来，暗示某位女士或许想坐在那里。

- [ðəʊ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] - , - [hiː; hi] ['ædɪd] .
**' though which it won't make her a harchbishop , ' he added .**
- 尽管 哪个 它 惯于 制作 她 一个 - , - 他 额外 .

"但这并不会让她成为大主教，"他补充道。

[ðen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][led][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][dʒʌst] [bɪ'jɒnd] , [ænd; ənd][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['kwaɪə(r)] .
**Then at last he led us to the chapel just beyond , and close to the choir .**
然后 在 最后的 他 引领 我们 到 这 教堂 只是 超过 , 和 关闭 到 这 唱诗班 .

最后，他带领我们来到不远处的小教堂，就在唱诗班附近。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] ['fɒləʊd] [ænd; ənd] [fɔːmd] [ə; eɪ]['semisɜːk(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
**He waited until we had all followed and formed a semicircle around him ,**
他 等待 直到 我们 有 全部 随后 和 形成 一个 半圆 大约 他 ,

他等到我们都跟上，在他周围围成一个半圆后才起身。

[ðen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] , —
**then he pointed to the pavement , —**
然后 他 尖 到 这 路面 , —

然后他指着人行道——

- [wɪtʃ] [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] , ['sɒləmli] , - [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪntli] ['tɒməs] .
**' Which now , ' he said , solemnly , ' you have come to the shrine of the saintly Thomas .**
- 哪个 现在 , - 他 说 , 庄严地 , - 你 有 来 到 这 神社 的 这 圣洁的 托马斯 .

"现在，"他庄严地说，"你们已经来到了圣托马斯的圣地。"

- [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**' [ Pg 78 ]**
- [ 页 - ]

[第 78 页]

[wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] ['aʊə(r)][gəʊl] .
**We had reached our goal .**
我们 有 达到 我们的 目标 .

我们达到了目标。

[wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['həʊli] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [mʌŋk] [ænd; ənd] [naɪt] , [nʌn] [ænd; ənd] [waɪf]
**We stood in the holy place for which Monk and Knight , Nun and Wife**
我们 站立 在 这 圣 地方 为了 哪个 僧 和 骑士 , 尼姑 和 妻子
[ɒv; əv][bæθ.bɑːθ] ,
**of Bath ,**
的 洗澡 ,

我们站在圣地，为了这圣地，僧侣和骑士，巴斯的修女和妇人，

[hæd; həd] [left] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['nʌnəri] , ['kɑːs(ə)l][ænd; ənd] ['mɒnəst(ə)ri] ,
**had left husbands and nunnery , castle and monastery ,**
有 左边 丈夫们 和 尼姑庵 , 城堡 和 修道院 ,

她离开了丈夫、修道院、城堡和寺院。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [breɪvd] [ðə; ði][ dʒest ][ænd; ənd][dʒɪəz][ɒv; əv] ['lʌndən]
**and for which we had braved the jests and jeers of London**
和 为了 哪个 我们 有 勇敢 这 笑话 和 嘲笑 的 伦敦
[ rʌf ] ,
**roughs ,**
粗糙 ,

为此，我们曾勇敢地面对伦敦流氓的嘲讽和讥笑。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ tɔil ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [θruː] [ðə; ði][sændz][ɒv; əv] [kent] .
**and had toiled over the hills and struggled through the sands of Kent .**
和 有 辛勤劳作 超过 这 丘陵 和 挣扎 通过 这 沙子 的 肯特 .

他们曾跋山涉水，艰难跋涉，穿过肯特郡的沙地。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['vɜːdʒə(r)] [siːmd] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] ['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] .
**Even the verger seemed to sympathise with our feelings .**
甚至 这 教堂管理员 似乎 到 同情 和 我们的 情怀 .

就连教堂管理员似乎也理解我们的感受。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] ; ['prez(ə)ntli][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] — -
**For a few moments he was silent ; presently he continued — '**
为了 一个 很少 时刻 他 曾是 沉默的 ; 目前 他 持续 — -

他沉默了一会儿；随后又继续说道——

- [ɛnəri] [ðə; ði] [haɪtθ] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['kæntəbəri] , [tʊk] [ðə; ði] [bəʊnz] , [wɪtʃ] [ðeɪ]
**' Enery the Heighth , when he was in Canterbury , took the bones , which they**
- 能源 这 高度 , 什么时候 他 曾是 在 坎特伯雷 , 采取 这 骨头 , 哪个 他们
[wɒz; wəz][leɪd] [bɪ'niːθ] ,
**was laid beneath ,**
曾是 铺设 下面 ,

“埃内里·海斯在坎特伯雷时，取走了埋葬在下面的骸骨。”

[aʊt] [ɒn][ðə; ði] [griːn] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðem; ðəm] [bɜːnd] .
**out on the green , and had them burned .**
出去 在 这 绿色的 , 和 有 他们 烧伤 .

在果岭上，他们被烧伤了。

[wɪð] [ðem; ðəm][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] - ['ɔːli] [ʃraɪn] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [bəʊnz] [ɪz][hɪə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] !
**With them he took the ' oly shrine , which it and bones is here no longer !**
和 他们 他 采取 这 - 奥利 神社 , 哪个 它 和 骨头 是 这里 不 更长 !

他带着他们带走了圣殿，但圣殿和骸骨都已不复存在了！

- [ʃraɪn] [ænd; ənd]['tæbəd; 'tæbɑːd] , [ 'tʃæpəl ] [ænd; ənd] [ɪnz] [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɔːl][hæv; həv] [gɒn] [wɪð]
**' Shrine and Tabard , Chapels and Inns by the way , all have gone with**
- 神社 和 罩衫 , 小教堂 和 旅馆 经过 这 方式 , 全部 有 已消失 和
[ðə; ði]['pɪlgrɪmz][ɒv; əv] ['jestə] - [jɪə(r)] .
**the pilgrims of yester - year .**
这 朝圣者 的 昨天 - 年 .

“圣地和长袍，小教堂和客栈，都随着昔日朝圣者的离去而消失了。”

['faɪnɪs] .
**FINIS .**
结束 .

结束。

['lʌndən] :
**London :**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ] ['streɪndʒweɪz] & [sʌnz] , ['taʊə(r)] [striːt] , ['ʌpə(r)] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz] [leɪn] .
**Printed by Strangeways & Sons , Tower Street , Upper St . Martin's Lane .**
打印 经过 斯特兰奇韦斯 & 儿子们 , 塔 街道 , 上 英石 . 马丁的 车道 .

由 Strangeways & Sons 公司印刷，地址：Tower Street, Upper St. Martin's Lane。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷